叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembər] - , - .
September 19 , 1891 .
九月 - , - .

1891年9月19日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɔːf] ['duːti] .
OFF DUTY .
离开 责任 .

下班。

[ðə; ði] " ['deɪli] ['græfɪk] " ['weðər] - [jʌŋ] - ['wʊmən] [gets] [hɜːr; hər] " ['sʌndiz; -deiz] [aʊt] .
The " Daily Graphic " Weather - Young - Woman gets her " Sundays out .
这 " 日常的 形象的 " 天气 - 年轻的 - 女士 获得 她 " 星期日 出去 .

《每日画报》的年轻女天气预报员在"星期天"发表了她的观点。

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] .
" SILENCE AND SLEEP .
" 沉默 和 睡觉 .

"寂静与睡眠。"

([laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [kɑːk] - [kroʊ] .)
(Lines written at Cock - crow .)
(线条 书面 在 公鸡 - 乌鸦 .)

（鸡鸣时所作。）

[naɪt] - [taɪm] [ænd; ənd] ['saɪləns] !
Night - time and silence !
夜晚 - 时间 和 沉默 !

夜幕降临，一片寂静！

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [hɪl]
O'er the brooding hill
超过 这 沉思 爬坡道

越过阴郁的山丘

[ðə; ði][læst] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] [daɪz] ;

The	last	faint	whisper	of	the	zephyr	dies	;
这	最后的	头晕的	耳语	的	这	和风	死亡	;

微弱的微风最终消逝了;

[medəuz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Meadows	and	trees	and	lanes	are	hushed	and	still	,
草地	和	树木	和	车道	是	静静地	和	仍然	,

草地、树木和小路一片寂静。

[ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv][mɪst][ɑːn][ðə; ði] [sloʊ] ['rɪvər][laɪz] ;

A	shroud	of	mist	on	the	slow	river	lies	;
一个	裹尸布	的	薄雾	在	这	慢的	河	谎言	;

缓缓流淌的河面上笼罩着一层薄雾;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['sentri] ['pɑːplər] ['saɪlənt] [kiːp]

And	the	tall	sentry	poplars	silent	keep
和	这	高的	哨兵	白杨树	沉默的	保持

高大的哨兵白杨树静静地守卫着

[ðer; ðər] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [sliːp] .

Their	lonely	vigil	in	a	world	of	sleep	.
他们的	孤独	守夜	在	一个	世界	的	睡觉	.

在沉睡的世界里，他们孤独地守望。

[jeɪ] , [ɔːl][men] [sliːp] [huː] ['tɔɪld] [θruː'aʊt] [ðə; ði][deɪ]

Yea	,	all	men	sleep	who	toiled	throughout	the	day
是的	,	全部	男人	睡觉	WHO	辛勤劳作	自始至终	这	天

是的，所有辛勤劳作了一整天的人都会睡觉。

[æt; ət][spɔːrt][ɔːr][wɜːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

At	sport	or	work	,	and	had	their	fill	of	sound	,
在	运动	或者	工作	,	和	有	他们的	充满	的	声音	,

在运动或工作中，他们已经受够了噪音，

[ðə; ði][dʒest][ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

The	jest	and	laughter	that	we	mate	with	play	,
这	笑话	和	笑声	那	我们	伴侣	和	玩	,

我们玩耍时所伴随的玩笑和欢笑，

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] ['greɪndɪŋ] [raʊnd] ,

The	beat	of	hoofs	,	the	mill	-	wheel	grinding	round	,
这	打	的	蹄子	,	这	磨	-	车轮	研磨	圆形的	,

马蹄声，磨坊水车转动的声音，

[ðə; ði]['ænvɪlz][noʊt][ɑːn] ['sʌmər] ['briːzɪz] [bɔːrn] ,

The	anvil's	note	on	summer	breezes	borne	,
这	铁砧的	笔记	在	夏天	微风	出生	,

夏日微风中传来铁砧的音符，

[ðə; ði] [-] [swiːp] [ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] .

The	sickle's	sweep	in	fields	of	yellow	corn	.
这	镰刀	扫	在	字段	的	黄色的	玉米	.

镰刀扫过金黄的玉米田。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz][goʊ]['sɔːftli][baɪ] ,

And	I	too	,	as	the	hours	go	softly	by	,
和	我	也	,	作为	这	小时	去	轻轻	经过	,

而我，也随着时间悄然流逝，

[laɪ] [ænd; ənd][fər'get] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [sliːps] [bɪ'hest] ,

Lie	and	forget	,	and	yield	to	sleep's	behest	,
说谎	和	忘记	,	和	屈服	到	睡眠的	要求	,

撒谎忘却，顺从睡意的召唤。

[liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Leave for a space the world without a sigh ,
离开 为了 一个 空间 这 世界 没有 一个 叹 ,

离开这片空间，让世界不再叹息。

[ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ˈsaɪləns][ˈɪntuː] [ˈdriːmləs] [rest] ;
And pass through silence into dreamless rest ;
和 经过 通过 沉默 进入 无梦 休息 ;

穿过寂静，进入无梦的安宁;

[laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪərd] [ˈswɪmər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈtræŋkwɪli]
Like a tired swimmer floating tranquilly
喜欢 一个 疲劳的 游泳运动员 漂浮的 平静地

像疲惫的游泳者平静地漂浮着

[fʊl] [ɪn][ðə; ði][taɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [siː] .
Full in the tide upon a peaceful sea .
满的 在 这 潮 之上 一个 和平 海 .

平静的大海上，潮水盈满。

[bʌt; bət][hɑːrk] , [ðæt] [saʊnd] !
But hark , that sound !
但 听着 , 那 声音 !

但是，听，那声音!

[əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] !
Again and yet again !
再次 和 然而 再次 !

一次又一次!

[ˈdɑːrknəs] [ɪz][kleft] , [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈsaɪləns] [breɪks] ,
Darkness is cleft , the stricken silence breaks ,
黑暗 是 裂 , 这 受打击的 沉默 休息 ,

黑暗裂开一道缝，沉寂被打破，

[ænd; ənd] [sliːps] [sɔːft][veɪl][ɪz] [ˈruːdli] [rent][ɪn] [tweɪn] ,
And sleep's soft veil is rudely rent in twain ,
和 睡眠的 柔软的 面纱 是 粗鲁地 租 在 马克·吐温 ,

睡眠的柔软面纱被粗暴地撕成了两半。

[ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈneɪtʃər][ɔːl] [tuː] [suːn] , [əˈweiks] ;
And weary nature all too soon , awakes ;
和 厌倦 自然 全部 也 很快 , 醒来 ;

疲惫的自然很快便苏醒过来;

[ðoʊ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [hæz; həz] [pɪrst] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Though through the gloom has pierced no ray of light ,
尽管 通过 这 愁云 有 穿孔 不 射线 的 光 ,

虽然黑暗中没有一丝光线穿透，

[tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [naɪt] .
To hail the dawn and bid farewell to night .
到 冰雹 这 黎明 和 出价 告别 到 夜晚 .

迎接黎明，告别黑夜。

[stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] , [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [jet] [sliːp] [ɑːn] ,
Still is it night , the world should yet sleep on ,
仍然 是 它 夜晚 , 这 世界 应该 然而 睡觉 在 ,

夜色依旧深沉，世界仍应沉睡。

[ænd; ənd] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [mɔːrn] .
And gather strength to meet the distant morn .
和 收集 力量 到 见面 这 遥远 早晨 .

积蓄力量，迎接遥远的黎明。

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [huː] , [ðoʊ] [noʊ][reɪ][hæz; həz] [ʃoʊn] ,

But	one	there	is	who	,	though	no	ray	has	shone	,
但	一	那里	是	WHO	,	尽管	不	射线	有	闪耀	,

但有一个人，虽然没有任何光芒照耀，

[weɪts] [nɑːt] , [nɔːr] [sliːps] , [bʌt; bət] [lɑːfs] [ɔːl] [rest] [tuː; tə][skɔːrn] ,

Waits	not	,	nor	sleeps	,	but	laughs	all	rest	to	scorn	,
等待	不是	,	也不	睡觉	,	但	笑声	全部	休息	到	轻蔑	,

它既不等待，也不睡觉，而是嘲笑其余的一切。

[ðə; ðiː]['diːmən] - [bɜːrd][ðæt][krəuz][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [dʒɪr] ,

The	demon	-	bird	that	crows	his	hideous	jeer	,
这	恶魔	-	鸟	那	乌鸦	他的	可怕	嘲笑	,

那只发出可怕嘲笑声的恶魔鸟，

['restləs] , [rɪ'mɔːrsləs] , ['heɪtfl] [.tʃænti'kliə] .

Restless	,	remorseless	,	hateful	Chanticleer	.
不安	,	冷酷无情	,	可恶	公鸡	.

躁动不安、冷酷无情、令人憎恶的公鸡。

[wʌn] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

One	did	I	say	?
一	做过	我	说	?

我说过一个吗?

[neɪ] , [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kraɪ] ;

Nay	,	hear	them	as	they	cry	;
不	,	听到	他们	作为	他们	哭	;

不，听听他们的哭泣;

[sɪks] [mɔːr] [ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] :

Six	more	accept	the	challenge	of	the	foe	:
六	更多的	接受	这	挑战	的	这	敌人	:

另有六人接受了敌人的挑战:

[frʌm; frəm][sɪks] [stretʃt] [neks] [sɪks] [mɔːr] [mʌst; məst] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

From	six	stretched	necks	six	more	must	make	reply	,
从	六	拉伸	脖子	六	更多的	必须	制作	回复	,

从六个伸长的脖子中，还有六个必须做出回应。

['ekoʊ] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kroʊ] .

Echo	,	re	-	echo	and	prolong	the	crow	.
回声	,	关于	-	回声	和	延长	这	乌鸦	.

回声，再回声，延长乌鸦的叫声。

[fɜːrst] [ʃriːk] ['sɪŋgli] , [ðen] [ðer; ðər] [noʊts] [ðeɪ] [mɪks]

First	shrieking	singly	,	then	their	notes	they	mix
第一的	尖叫	单独	,	然后	他们的	笔记	他们	混合

先是各自单独尖叫，然后他们的音符混合在一起。

[ɪn][wʌn] [kəm'baɪnd] [kə'kɑːfəni] [ʌv; əv][sɪks] .

In	one	combined	cacophony	of	six	.
在	一	合并	嘈杂声	的	六	.

六人合力发出嘈杂的声响。

[ˌmɪs'kɔːld] [ʌv; əv]['poʊəts] " ['herəld][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Miscalled	of	poets	"	herald	of	the	day	,
误称	的	诗人	"	先驱	的	这	天	,

被误称为"当日先驱"的诗人

" ['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [veɪn][ænd; ənd]['wɑːntən][bɜːrd] ,

"	Spirit	of	evil	,	vain	and	wanton	bird	,
"	精神	的	邪恶的	,	徒劳	和	放肆	鸟	,

"邪灵，虚荣放荡的鸟儿，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðen] [nʌn] [tu:; tə][beg][ə; eɪ]['moʊmənts] [steɪ]

Was	there	then	none	to	beg	a	moment's	stay
曾是	那里	然后	没有任何	到	求	一个	瞬间	停留

那时难道没有人恳求我留宿片刻吗?

[er] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['bi:ɪŋ] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ðə; ði][wɜ:rd] ?

Ere	for	thy	being	Fate	decreed	the	word	?
埃雷	为了	你的	存在	命运	颁布	这	单词	?

在你存在之前，命运是否已注定了你的命运?

[kʊd; kəd][nɑ:t] [æs'kli:piəs] , [wen] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Could	not	ASCLEPIAS	,	when	he	ceased	to	be	,
可以	不是	马利筋	,	什么时候	他	停止	到	是	,

阿斯克勒庇亚斯，当他不再存在时，难道就不能.....

[teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deθ] [ðaɪ] [traɪb][ænd; ənd] [ði:] ?

Take	to	the	realms	of	death	thy	tribe	and	thee	?
拿	到	这	领域	的	死亡	你的	部落	和	你	?

带你的族人和你一同前往死亡之境?

[wʌt] [bu:ts] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [tu:; tə] ['kwestʃən] ?

What	boots	it	thus	to	question	?
什么	靴子	它	因此	到	问题	?

是什么让它如此引人质疑?

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

for	thou	ART	,
为了	你	艺术	,

因为你就是，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃælt] [bi:; bi] ; [bʌt; bət]['nevər][kænst][bi:; bi] [stɪl] ,

And	still	shalt	be	;	but	never	canst	be	still	,
和	仍然	应	是	;	但	绝不	罐	是	仍然	,

它将依然存在；但永远无法真正静止。

['destɪnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðʌs] [tu:; tə] [pleɪ] [ðaɪ][pɑ:rt] ,

Destined	at	midnight	thus	to	play	thy	part	,
注定	在	午夜	因此	到	玩	你的	部分	,

注定要在午夜扮演你的角色，

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [els] [ɪz]['saɪlənt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃrɪl] .

And	when	all	else	is	silent	to	be	shrill	.
和	什么时候	全部	别的	是	沉默的	到	是	尖锐	.

当周围一片寂静时，却要发出尖锐的叫声。

[jeɪ] , [æz; əz][aɪ][laɪ][ɔ:l] ['sli:pləs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Yea	,	as	I	lie	all	sleepless	in	the	dark	,
是的	,	作为	我	说谎	全部	失眠	在	这	黑暗的	,

是的，当我辗转难眠地躺在黑暗中时，

[aɪ] [lʌv] [nɑ:t] [ðoʊz] [hu:] [haust] [ði:] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk] .

I	love	not	those	who	housed	thee	in	the	Ark	.
我	爱	不是	那些	WHO	房屋	你	在	这	方舟	.

我不爱那些把你安置在方舟里的人。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['betər] .

"	AS	GOOD	AS	A	BETTER	.
"	作为	好的	作为	一个	更好的	.

"和更好的一样好。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:] ['wɪlsn] ([ɪn] " ['saɪəns] ['dʒɑ:tɪŋz] ,

"	Dr	.	Andrew	Wilson	(	in	"	Science	Jottings	,
"	博士	.	安德鲁	威尔逊	(	在	"	科学	笔记	,

"安德鲁·威尔逊博士（在《科学随笔》中，

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz]) [dɛəz] [dɪ'spærɪdʒ] [gɑːlf] " [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] [geɪm] [fɔːr; fər]
" in the Illustrated London News) dares disparage Golf " as an ideal game for
" 在 这 插图 伦敦 消息) 敢于 贬损 高尔夫球 " 作为 一个 理想的 游戏 为了
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

《伦敦新闻画报》刊登了一篇题为"高尔夫是年轻人的理想运动"的文章，该文章竟敢如此贬低高尔夫。

" ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ˌprefə'renʃ(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] [foʊgiːɪʃ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" venturing to advocate the preferential claims of fogeyish Cricket , and even
" 冒险 到 提倡 这 优惠 索赔 的 老古董 蟋蟀 , 和 甚至
[ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] [lɔːn] ['tenɪs] —
of futile Lawn Tennis —
的 徒劳 草地 网球 —

"胆敢鼓吹老派板球运动，甚至是徒劳无功的草地网球运动的优先地位——"

" [oʊ][skɑːts] , [wɑː] [hæ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bælfuə] [tiːd] .
" O Scots , wha hae wi ' BALFOUR teed .
" 哦 苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 wi - 巴尔弗 球座 .

"哦，苏格兰人，谁拥有巴尔福尔的脚。

" [wʌt] [wʊl] [jiː; jɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'lɔɪəl] , ['slændərəs] , [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ændɪ] ?
" What wull ye say to this disloyal , slanderous , sacrilegious ANDY ?
" 什么 会 是的 说 到 这 不忠 , 诽谤 , 亵渎神明 和 ?

"你们要对这个不忠、诽谤、亵渎神明的安迪说什么呢？"

[hiː; hɪ] [hɪnts] [ðæt] [gɑːlf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊdɪʃ] ['fæʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɪn][diː] ['sjɛkl] [fæd] ! ! !
He hints that Golf is a mere modish fashion — even a fin de siècle fad ! ! !
他 提示 那 高尔夫球 是 一个 仅仅 时尚 时尚 — 甚至 一个 鳍 德 世纪 时尚 ! ! !

他暗示高尔夫只不过是一种时髦的时尚——甚至是世纪末的一时风尚！！！

[haʊ] ['meni] [pər'fɜːrvɪd][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [skɑːts] [wɪl]
How many perfervid and patriotic Scots will
如何 许多 发热 和 爱国 苏格兰人 将要

有多少热情洋溢、爱国心切的苏格兰人会

" [kən'dem] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn]
" Condemn his soul to eternal perdition
" 谴责 他的 灵魂 到 永恒 毁灭

"判他灵魂永堕地狱"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] — ['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ?
For his theory of the — National Game ?
为了 他的 理论 的 这 — 国家的 游戏 ?

他的理论是关于——国家游戏?

" [hiː; hi] [sez] " [juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [wɔːk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mə'nuːvər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
" He says " you hit a ball and walk after it , and manoeuvre it into
" 他 说道 " 你 打 一个 球 和 走 后 它 , 和 演习 它 进入
[ə; eɪ][hoʊl] .
a hole .
一个 洞 .

他说："你击球后，跟着球走，然后把它推进洞里。"

" [juː] !
" Eugh !
" 呃 !

"呃！"

[sʌtʃ] ['aɪsi] [ə'næləsɪs] [wʊd] [meɪk] ['bɪljərdz] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] " ['nʌkl] - [daʊn] " ['ɪntuː]
Such icy analysis would make Billiards a bore , and resolve " Knuckle - down " into
这样的 冰冷的 分析 会 制作 台球 一个 钻孔 , 和 解决 " 指关节 - 向下 " 进入
['nɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

这种冷冰冰的分析会让台球变得无聊，也会让"全力以赴"变成无稽之谈！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ([gɑːlf] [ɪz][nɑːt] !)
" It is not (Golf is not !)
" 它 是 不是 (高尔夫球 是 不是 !)

"不是（高尔夫不是！）"

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ([prə'siːdɪŋ] , [ˌkwoʊθə] !) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊθs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd]
a proceeding (proceeding , quotha !) of which youths and young men should
一个 进行中 (进行中 , quotha !) 的 哪个 青年 和 年轻的 男人 应该
[groʊ] [ɪ'næmərd] .
grow enamoured .
生长 坠入爱河 .

一个令青年和年轻男子为之着迷的程序（程序，quotha！）。

" [æz; əz] [ðoʊ] , [fər'suːθ] ,
" As though , forsooth ,
" 作为 尽管 , 真的 ,

"仿佛，真的，

[gɑːlf] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eldərli] ['saɪrən] ['lʊrɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd] ['læŋgərəs] [jʊθs] ['ɪntuː]
Golf were a sort of elderly Siren luring limp and languorous youths into
高尔夫球 是 一个 种类 的 老年 警笛 诱饵 跛行 和 慵懒的 青年 进入
[ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['kɔːrsɪz] ;
illegitimate courses ;
私生子 课程 ;

高尔夫就像一个上了年纪的塞壬，引诱着懒散无精打采的年轻人走上非法的高尔夫之路；

[ə; eɪ] [də'laɪlə] ,
a passée Delilah ,
一个 过去 黛莉拉 ,

过去的黛丽拉，

[huːz] ['enərveɪtɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [sæpt] [ðə; ði] ['vɪrəl] ['vɪgər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] "
whose enervating fascinations sapped the virile vigour that might be dedicated to "
谁 使人疲惫 魅力 精疲力竭 这 阳刚的 活力 那 可能 是 投入的 到 "
[ðæt] ['nəublist][ʌv; əv][spɔːrts] ,
that noblest of sports ,
那 最高贵 的 运动的 ,

这些令人疲惫的爱好耗尽了原本可以投入到"这项最高尚的运动"中的旺盛精力。

" ['krɪkɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] " [mʌtʃ] ['betər] [geɪm] , " [lɔːn] ['tenɪs] ! ! !
" Cricket , or even that " much better game , " Lawn Tennis ! ! !
" 蟋蟀 , 或者 甚至 那 " 很多 更好的 游戏 , " 草地 网球 ! ! !

板球，或者甚至是"更好的运动"——网球！！！

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːlf] - ['kʌltəs] , [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] ,
Surely the devotees of the Golf - cultus , the lovers of the Links ,
一定 这 信徒 的 这 高尔夫球 - 邪教 , 这 恋人 的 这 链接 ,

当然，高尔夫文化的信徒，林克斯球场的爱好者们，

[wɪl] [biː; bi] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] " ['draɪvər] " [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] .
will be down like a " driver " upon Dr . WILSON .
将要 是 向下 喜欢 一个 " 司机 " 之上 博士 . 威尔逊 .

将会像"司机"一样冲向威尔逊博士。

[oʊ] , [ændɪ] , [ændɪ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] " ['brɪðər] [skɑːts] " [ðer; ðər][ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] "
Oh , ANDY , ANDY , between you and your " brither Scots " there is henceforth "
哦 , 和 , 和 , 之间 你 和 你的 " 兄弟 苏格兰人 " 那里 是 今后 "
[ə; eɪ] [greɪt] [gɑːlf] [fɪkst] " !
a great Golf fixed " !
一个 伟大的 高尔夫球 固定的 " !

哦，安迪，安迪，你和你的"苏格兰兄弟"之间从此以后就有了一场"世纪大战"!

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['pærədɑːks] .
A Cricket Paradox .
一个 蟋蟀 悖论 .

蟋蟀悖论。

[ðoʊ] [truː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] , [jet] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
Though true without questioning , yet all the same ,
尽管 真的 没有 提问 , 然而 全部 这 相同的 ,

虽然这是毋庸置疑的真理，但即便如此，

[its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
It's a trifle perplexing to know what it means
它是 一个 琐事 令人费解 到 知道 什么 它 方法

了解它的含义有点令人困惑。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kauntiz] [ðæt] [heɪt] [moʊst][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm]
That the counties that hate most to lose in a game
那 这 县 那 恨 最多 到 失去 在 一个 游戏

那些最不愿在游戏中输掉比赛的郡县

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [biːnz]
Would be pleased very much at your giving them Beans
会 是 高兴 非常 很多 在 你的 给予 他们 豆子

如果您能送他们豆子，我会非常高兴。

[wɪgz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ([siː]) [griːn] ! — [sʌm; səm]
WIGS ON THE (SEA) GREEN ! — Some
假发 在 这 (海) 绿色的 ! — 一些

绿海中的假发！——一些

['frentʃmən] ([wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒentlwʊmən]) [hæz; həz] [dʌn] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn]
Frenchman (we are told by The Gentlewoman) has done Ladies a good turn
法国人 (我们 是 讲述 经过 这 淑女) 有 完毕 女士们 一个 好的 转动
[baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [wɪg] ,
by inventing a Bathing Wig ,
经过 发明 一个 洗澡 假发 ,

据那位女士说，一位法国人发明了一种沐浴假发，这真是为女士们做了一件好事。

[wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ðɪ] [her] [draɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fer] ['beɪðər] [lʊk] " [ə; eɪ] [fraɪt] .
which keeps the hair dry without making the fair bather look " a fright .
哪个 保持 这 头发 干燥 没有 制作 这 公平的 沐浴者 看 " 一个 惊吓 .

这样既能保持头发干爽，又不会让肤色白皙的沐浴者看起来"吓人"。

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

"好耶！"

[sə'briːnə] [hɜːr'self] [maɪt] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nɪriˌɪdz] [niːd]
SABRINA herself might shout for such an invention , which even the Nereids need
萨布丽娜 她自己 可能 喊 为了 这样的 一个 发明 , 哪个 甚至 这 海仙女 需要
[nɑːt] [dɪ'spaɪz] .
not despise .
不是 鄙视 .

萨布丽娜本人或许会为这样的发明欢呼雀跃，就连涅瑞伊得斯也不至于鄙夷它。

['dɪzi] [wʌns] [sɑːr'kæstɪkli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] " ['beɪðɪŋ] ['dʌbljuː] ([eɪtʃ]) [ɪgz] , " [bʌt; bət] [ðeɪ]

DIZZY	once	sarcastically	referred	to	certain	"	Bathing	W	(	h	)	igs	,	"	but	they
晕眩的	一次	讽刺地	指	到	肯定	"	洗澡	W	(	h	)	igs	,	"	但	他们

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

were	of	another	sort	.
是	的	其他	种类	.

DIZZY 曾经讽刺地提到过某些"沐浴假发"，但它们是另一种类型的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] ['tɔːri][kʊd; kəd] " [stiːl] [ðə; ði] [kloʊðz] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lætər]

Not	even	the	most	adventurous	Tory	could	"	steal	the	clothes	"	of	our	latter
不是	甚至	这	最多	冒险的	保守党	可以	"	偷	这	衣服	"	的	我们的	后者

[deɪ] " ['beɪðɪŋ] [wɪgz] . "

day	"	Bathing	Wigs	.	"
天	"	洗澡	假发	.	"

即使最有冒险精神的保守党人也无法"偷走"我们当代"沐浴假发"的衣服。

" [faɪn] ['sæmən] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , ['poʊltɝ] ! " — " ['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] , [maɪ] [lɔːrd] !

"	FINE	SALMON	YOU'VE	GOT	THERE	,	POULTER	!	"	—	"	SIXTY	-	FIVE	POUNDS	,	MY	LORD	!
"	美好的	三文鱼	你已经	得到	那里	,	家禽	!	"	—	"	六十	-	五	磅	,	我的	主	!

"你这鲑鱼真不错，家禽！"——"65磅，我的大人！"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ? " — " [wel] — [ɜːr; ər] — [lʊk] [hɪr] !

SHALL	I	SEND	IT	HOME	TO	YOUR	LORDSHIP	?	"	—	"	WELL	—	ER	—	LOOK	HERE	!
将	我	发送	它	家	到	你的	领主	?	"	—	"	出色地	—	急诊室	—	看	这里	!

我该把它送回给您吗？——"嗯——呃——看这里！

[dʒʌst] [kʌt] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər] ,

JUST	CUT	ME	HALF	A	POUND	OUT	OF	THE	MIDDLE	THERE	,
只是	切	我	一半	一个	磅	出去	的	这	中间	那里	,

就从中间给我切掉半磅。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] !

AND	GIVE	IT	ME	IN	A	PIECE	OF	PAPER	!
和	给	它	我	在	一个	片	的	纸	!

请用纸条写给我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

No	.	VII	.
不	.	七	.

第七号。

[siːn] — [ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['wəːtsbəːg; 'vjuːrtsburk]

SCENE	—	A	Second	-	Class	Compartment	on	the	line	between	Wurzburg
场景	—	一个	第二	-	班级	隔间	在	这	线	之间	维尔茨堡

[ænd; ənd]['njuərəmbəːg] .

and	Nuremberg	.
和	纽伦堡	.

场景——维尔茨堡和纽伦堡之间的二等车厢。

- [hæz; həz] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ɔ:l] [deɪ] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
PODBURY has been dull and depressed all day , not having recovered from
- 有 到过 乏味的 和 郁闷 全部 天 , 不是 拥有 恢复 从
[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑ:tər] .
the parting with Miss TROTTER .
这 离别 和 错过 步态 .

波德伯里一整天都闷闷不乐，情绪低落，还没有从与特罗特小姐的离别中恢复过来。

- , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['tʃɪrf(ə)l] .
CULCHARD , on the contrary , is almost ostentatiously cheerful .
- , 在 这 相反 , 是 几乎 炫耀地 快乐 .

相反，库尔查德却显得异常开朗。

- [ɪz] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [fɑ:r][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑ:r; ər]['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] —
PODBURY is intensely anxious to find out how far his spirits are genuine , but —
- 是 强烈地 焦虑的 到 寻找 出去 如何 远的 他的 烈酒 是 真的 , 但 —
['pɑ:rtli][frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] ,
partly from shyness ,
部分 从 害羞 ,

波德伯里非常渴望弄清楚他的酒究竟有多真，但——部分原因是出于羞怯，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['trævələz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] —
and partly because some of their fellow travellers have been English —
和 部分 因为 一些 的 他们的 同伴 旅行者 有 到过 英语 —
[hi:; hi][hæz; həz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he has hesitated to introduce the subject .
他 有 犹豫了一下 到 介绍 这 主题 .

部分原因是他们的一些旅伴是英国人——他一直犹豫要不要提起这个话题。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'loʊn] ,
At last , however , they are alone ,
在 最后的 , 然而 , 他们 是 独自的 ,

但最终，他们只剩下彼此了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
and he is determined to have it out on the very first opportunity .
和 他 是 决定 到 有 它 出去 在 这 非常 第一的 机会 .

他决心在第一时间把这件事说清楚。

" [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][oʊ] - [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][oʊ] - [bɑ:ks] - [ɪl] .
" Puts me in mind o ' the best part o ' Box ' Ill .
" 放置 我 在 头脑 o - 这 最好的 部分 o - 盒子 - 患病的 .

"这让我想起了 Box 'Ill. 最精彩的部分。

" - .
" Culchard .
" - .

"卡尔查德。

[ə'bɑ:mɪnəbli] [sloʊ] [treɪn] , [ðɪs] [ʃnel] - [tsu:k] .
Abominably slow train , this Schnell - zug .
极其可憎 慢的 火车 , 这 施内尔 - 祖格 .

这趟 Schnell-zug 火车速度慢得令人厌恶。

[aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][tu:; tə]['njuərəmbə:g] [bɪ'fɔ:r] [its] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
I hope we shall get to Nuremberg before it's too dark to see the general
我 希望 我们 将 得到 到 纽伦堡 前 它是 也 黑暗的 到 看 这 一般的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

我希望我们能在天黑之前到达纽伦堡，以免影响整体效果。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪbl] - — [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['pekɪʃ] .
We're not likely to be in time for table d'hôte — not that I'm peckish .
是 不是 可能 到 是 在 时间 为了 桌子 - — 不是 那 我是 馁 .

我们可能赶不上套餐时间了——不过我倒是不饿。

([hiː; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

（他叹了口气。）

['wʌndər] ['werəbaʊts] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['trɔtəz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [baɪ] [naʊ] , [eɪ] ?
Wonder whereabouts the — the TROTTERS have got to by now , eh ?
想知道 下落 这 — 这 蹄子 有 得到 到 经过 现在 , 嗯 ?

不知道那些特罗特人现在都到哪儿去了，是吧?

[[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [hʌmz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːn] [frʌm; frəm] " [faʊst] . "]
[He feels he is getting red , and hums the Garden Scene from " Faust . "]
[他 感觉 他 是 获得 红色的 , 和 嗡嗡声 这 花园 场景 从 " 浮士德 . "]

他感觉自己脸红了，哼起了《浮士德》中的花园场景。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn'dɪfrəntli]) .
(indifferently) .
(漠不关心) .

（漠不关心）。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
Oh , let me see — just arriving at St . Moritz , I expect .
哦 , 让 我 看 — 只是 抵达 在 英石 . 莫里茨 , 我 预计 .

哦，让我想想——我估计刚到圣莫里茨。

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðæt] [ɪz] .
Wonderful effect of colour , that is .
精彩的 影响 的 颜色 , 那 是 .

色彩效果真是太棒了。

[[hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [west] , [wer] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɪz] ['fleɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [belt]
[He indicates the West , where a bar of crimson is flaming between a belt
[他 表示 这 西方 , 在哪里 一个 酒吧 的 赤红 是 炽盛 之间 一个 腰带
[ʌv; əv] ['fɝːz] .
of firs .
的 杉树 .

他指着西方，那里有一道深红色的条纹在杉树林带间燃烧。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['æbsəntli]) .
(absently) .
(心不在焉地) .

（缺席）。

[oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ! — [wer] ? ([hʌmz] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] .)

Oh	,	wonderful	!	—	where	?	(	Hums	a	snatch	of	a	waltz	.	)
哦	,	精彩的	!	—	在哪里	?	(	哼唱	一个	抢夺	的	一个	华尔兹	.	)

哦，太好了！——在哪儿？（哼了一小段华尔兹）

[dʌm] - [dʌm] - ['dɪdl] - [ʌm; əm] - [tʌm] - [dʌm] - [dʌm] - [dʌm] - ['taɪ] - ['duːd(ə)l] ; [dʌm] - [dʌm] — [aɪ] [seɪ]

Dum	-	dum	-	diddle	-	um	-	tum	-	dum	-	dum	-	dum	-	ty	-	doodle	;	dum	-	dum	—	I	say
笨蛋	-	笨蛋	-	滴答	-	嗯	-	汤	-	笨蛋	-	笨蛋	-	笨蛋	-	ty	-	涂鸦	;	笨蛋	-	笨蛋	—	我	说

, [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [kʌt] [ʌp] ?

,	you	don't	seem	particularly	cut	up	?
,	你	不	似乎	特别	切	向上	?

咚咚滴答咚 ...

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[kʌt] [ʌp] ?

Cut	up	?
切	向上	?

切开?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][kʌt] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ? — [ə'baʊt] [wʌt] ?

Why	should	I	be	cut	up	,	my	dear	fellow	?	—	about	what	?
为什么	应该	我	是	切	向上	,	我的	亲爱的	同伴	?	—	关于	什么	?

我为什么要被残忍对待，我的朋友？——为什么?

[[bɪ'fɔːr] - [kæn; kən][ɪk'spleɪn] , [tuː] ['tɔːkətɪv] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪsts] ['tʌmb(ə)l][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

[	Before	PODBURY	can	explain	,	two	Talkative	British	Tourists	tumble	up	into	the
[	前	-	能	解释	,	二	健谈	英国	游客	翻滚	向上	进入	这

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

[波德伯里还没来得及解释，两个健谈的英国游客就跌跌撞撞地走进了车厢，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌns] [mɔːr] .

and	he	has	to	control	his	curiosity	once	more	.
和	他	有	到	控制	他的	好奇心	一次	更多的	.

他不得不再次克制住自己的好奇心。

[fɜːrst][tiː] . [tiː] .

First	T	.	T	.
第一的	T	.	T	.

第一次TT

[wel] , [aɪ] - [oʊp][wɪə(r)][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sæm] ,

Well	,	I	'	ope	we're	all	right	now	,	SAM	,
出色地	,	我	-	开放	是	全部	正确的	现在	,	萨姆	,

嗯，希望我们现在都好，萨姆。

[aɪm] [ʃʊr] — [ðiːz] ['dʒɜːrmən]['dʒəʊkəz][hæv; həv] ['tʃivid] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['dʒɜːrni] !

I'm	sure	—	these	German	jokers	have	chivied	us	about	enough	for	one	journey	!
我是	当然	—	这些	德语	小丑	有	奇维德	我们	关于	足够的	为了	一	旅行	!

我敢肯定——这些德国小丑已经让我们在一趟旅程中受够了捉弄!

([tuː; tə] - .)

(	To	CULCHARD	.	)
(	到	-	.	)

（致卡尔查德。）

[nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [ðɪs] - [æt; ət] - [bɑːks] , [sɜːr] ? [dəunt] [gɪv] [jər] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːrən]
Not in **your** **way** , **this** - **at** - **box** , **Sir** ? **Don't** **give** **yer** **much** **space** **in** **these** **foreign**
不是 在 你的 方式 , 这 - 在 - 盒子 , 先生 ? 不 给 你的 很多 空间 在 这些 外国的
[treɪnz] .
trains .
火车 .

先生，这个行李箱不会挡您的路吧？在这些外国火车上，您可没多少空间。

([ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn]['stɑːrts] .)
(They settle down and the train starts .)
(他们 定居 向下 和 这 火车 开始 .)

（他们安静下来，火车启动了。）

['prɪti] [bɪt][oʊ] - ['kʌntri] [ə'lɔːŋ] - [er] !
Pretty bit o - country along - ere !
漂亮的 少量 o - 国家 沿着 - 埃雷 !

这片乡村景色真不错！

— [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][oʊ] - [ðə; ði][best][pɑːrt][oʊ] - [bɑːks] - [ɪl] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mɔːr]
— puts me in mind o - the best part o - Box - Ill — and I can't say more
— 放置 我 在 头脑 o - 这 最好的 部分 o - 盒子 - 患病的 — 和 我 不能 说 更多的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] !
for it than that !
为了 它 比 那 !

——这让我想起了 Box 'Ill 最棒的部分——我还能说什么呢！

['sekənd] [tiː] . [tiː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [bɔɪld] - ['lʊkɪŋ] [aɪz]) .
Second T . T . (a little man with a sandy fringe and boiled - looking eyes) .
第二 T . T . (一个 小的 男人 和 一个 沙 边缘 和 煮沸 - 寻找 眼睛) .

第二个 TT（一个有着沙色刘海和煮熟的眼睛的小个子男人）。

[wʌt] [aɪ]['noʊtɪs][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'brɔːd] [ɪz] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][noʊ]['lændmɑːks] .
What I notice about the country abroad is they don't seem to - ave no landmarks .
什么 我 注意 关于 这 国家 国外 是 他们 不 似乎 到 - 大道 不 地标 .

我注意到国外的一些国家似乎没有什么地标性建筑。

[fɜːrst][tiː] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['frendli] [kən'tempt]) .
First T . T . (with a dash of friendly contempt) .
第一的 T . T . (和 一个 短跑 的 友好的 鄙视) .

首先是 TT（带着一丝友好的轻蔑）。

[wʌt] [-] [miːn] — [noʊ]['lændmɑːks] — ['saɪnˌpəʊsts] ?
What d'yer mean — no landmarks — signposts ?
什么 d'yer 意思是 — 不 地标 — 路标 ?

d'yer 的意思是什么——没有地标——路标?

['sekənd] [tiː] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Second T . T . (with dignity) .
第二 T . T . (和 尊严) .

第二次TT（体面地）。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [dəunt] - ['ɑːveɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒæks] ['prɑːpərti] ,
I mean to say , they don't - ave nothing to indicate which is JACK's property ,
我 意思是 到 说 , 他们 不 - 大道 没有什么 到 表明 哪个 是 杰克的 财产 ,

我的意思是，他们没有任何标志表明哪些是杰克的财产。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒoʊz] .
and which is JOE's .
和 哪个 是 乔的 .

而这又是乔的。

[fɜːrst][tiː] . [tiː] .
First T . T .
第一的 T . T .

第一次TT

[goʊ][ɑːn] — [ðeɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .
Go on — they've as much as what we ' ave .
去 在 一 他们有 作为 很多 作为 什么 我们 - 大道 .

继续——他们拥有的和我们一样多。

['sekənd][tiː] . [tiː] . - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] ?
Second T . T . ' Ave they ?
第二 T . T . - 大道 他们 ?

第二 TT '他们有吗？'

[wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [fensiz] [ænd; ənd] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
We ' ave fences and ' edges .
我们 - 大道 栅栏 和 - 边缘 .

我们有栅栏和边界。

[aɪ][dəunt] [siː] [nʌn] - [er] .
I don't see none ' ere .
我 不 看 没有任何 - 埃雷 .

我在这里没看到。

[juːl] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wʌn] ?
P'raps you'll point me out one ?
或许 你会 观点 我 出去 一 ?

或许你能给我指出一个？

[fɜːrst][tiː] . [tiː] .
First T . T .
第一的 T . T .

第一次TT

[ðeəz; ðəz] ['preʃəs] [fjuː] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔːr] [fensiz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [oʊ] - ['θænɪt] ,
There's precious few ' edges or fences in the Isle o ' Thanet ,
有 宝贵的 很少 - 边缘 或者 栅栏 在 这 小岛 o - 萨尼特 ,

桑尼特岛上几乎没有"边界或栅栏"。

[æz; əz] [juːd] [noʊ] [ɪf] [juːv] ['evər] [bɪn] [tuː; tə]['mɑːrgɪt] .
as you'd know if you've ever been to Margit .
作为 你会 知道 如果 你已经 曾经 到过 到 玛吉特 .

如果你去过玛格丽特，就会知道了。

['sekənd] [tiː] . [tiː] . (['lɔːftɪli]) .
Second T . T . (loftily) .
第二 T . T . (傲慢地) .

第二 TT（傲慢地）。

[aɪm][nɑːt]['tɑːkən] - [ə'baʊt]['mɑːrgɪt] [naʊ] .
I'm not talkin ' about Margit now .
我是 不是 谈话 - 关于 玛吉特 现在 .

我现在说的不是玛吉特。

[aɪm]['tɑːkən] - [ʌv; əv] - [er] , [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lændmɑːrk] .
I'm talkin ' of ' ere , and I'll trouble you to show me a landmark .
我是 谈话 - 的 - 埃雷 , 和 患病的 麻烦 你 到 展示 我 一个 地标 .

我说的就是这里，麻烦你帮我指个地标。

[fɜːrst][tiː] . [tiː] .
First T . T .
第一的 T . T .

第一次TT

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] - [uːz] .

Depend	**on**	**it**	**they've**	**their**	**own**	**ways**	**of**	**knowing**	**which**	**is**	**'**	**oo's**	**.**
依赖	在	它	他们有	他们的	自己的	方式	的	会心	哪个	是	-	哦的	.

相信他们，他们有自己的方法来判断哪个是"oo"。

['sekənd] [tiː] . [tiː] .

Second	**T**	**.**	**T**	**.**
第二	T	.	T	.

第二次TT

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪn] - .

That's	**not**	**what**	**I'm**	**sayin**	**'**	**.**
那就是	不是	什么	我是	说	-	.

我不是那个意思。

[aɪm] ['seɪɪn] - [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**sayin**	**'**	**there**	**ain't**	**nothing**	**to**	**indicate**	**it**	**.**
我是	说	-	那里	不是	没有什么	到	表明	它	.

我的意思是，没有任何迹象表明这一点。

[[ðeɪ] ['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .]

[	**They**	**argue**	**the**	**point**	**at**	**length**	**.**	**]**
[	他们	争论	这	观点	在	长度	.	]

他们就此问题展开了长时间的辩论。

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

([tuː; tə] -) .

(	**to**	**CULCHARD**	**)**	**.**
(	到	-	)	.

（致卡尔查德）

[ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːnt] [kʌt] [ʌp] — [ə'baʊt] [mɪs] [tiː] . [juː; jʊ] [noʊ] ?

Then	**you**	**really**	**aren't**	**cut**	**up**	**—**	**about**	**Miss**	**T**	**.**	**you**	**know**	**?**
然后	你	真的	不是	切	向上	—	关于	错过	T	.	你	知道	?

那你其实并没有因为T小姐的事而难过，你知道吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [prest]) .

(	**with**	**the**	**reserve**	**of**	**a**	**man**	**who**	**only**	**wants**	**to**	**be**	**pressed**	**)**	**.**
(	和	这	预订	的	一个	男人	WHO	仅有的	想要	到	是	按下	)	.

（带着一种只想被追问的矜持）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

There	**is**	**no**	**reason**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**,**
那里	是	不	原因	那	我	是	意识到的	的	,

据我所知，没有其他原因。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [bʌt; bət] (['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]

why	**I**	**should**	**be**	**—**	**but**	**(**	**lowering**	**his**	**voice**	**)**	**don't**	**you**	**think**	**we**	**had**	**better**
为什么	我	应该	是	—	但	(	降低	他的	嗓音	)	不	你	思考	我们	有	更好的

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ?

wait	**till**	**we**	**are**	**alone**	**to**	**discuss**	**that**	**subject**	**?**
等待	直到	我们	是	独自的	到	讨论	那	主题	?

我为什么要——但是（他压低声音）你不觉得我们最好等到单独相处的时候再讨论这个问题吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

[aɪm][nɑːt]['pɑːrtɪk] — [æt; ət] [liːst] .
I'm not partic — at least .
我是 不是 部分 — 在 至少 .

我没有参与——至少我没有。

[wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , I'm glad you aren't , you know , that's all .
出色地 , 我是 高兴的 你 不是 , 你 知道 , 那就是 全部 .

嗯，我很高兴你不是，你知道，就这些。

[[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['saɪlənt] [ə'gen] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnz] ['vɪzəbli] .
[He becomes silent again — but his face brightens visibly .
[他 变成 沉默的 再次 — 但 他的 脸 亮 明显地 .

他再次沉默下来——但他的脸上明显露出了笑容。

[fɜːrst][tiː] . [tiː] . ([tuː; tə]['sekənd][duː] .) .
First T . T . (to Second Do .) .
第一的 T . T . (到 第二 做 .) .

第一 TT（至第二 Do）。

[siː] [ðæt] [fiːld] [ðer; ðər] ?
See that field there ?
看 那 场地 那里 ?

看到那边的田野了吗?

[ðæts] [tə'bækoʊ] , [ðæt] [ɪz] .
That's tobacco , that is .
那就是 烟草 , 那 是 .

那是烟草。

['sekənd] [tiː] . [tiː] . [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['peni] ['smoʊks] [ʌv; əv] .
Second T . T . What they make their penny smokes of .
第二 T . T . 什么 他们 制作 他们的 一分钱 烟雾 的 .

第二TT，他们靠什么赚小钱?

([ðə; ðiː] [treɪn] ['entərz] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .)
(The train enters a station .)
(这 火车 进入 一个 车站 .)

（列车驶入车站。）

[wʌt] ['fʌni] ['endʒɪnz] [ðeɪ] [duː] - ['ɑːveɪ] -
What funny engines they do ' ave '
什么 有趣的 发动机 他们 做 - 大道 -

它们确实拥有一些奇特的引擎。

[er] !
ere !
埃雷 !

来!

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ðiː] - [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] - [ə'gen] [nekst] .
I expect the guard'll be wanting to see our billyetts again next .
我 预计 这 - 是 想要 到 看 我们的 - 再次 下一个 .

我估计接下来守卫们会再次想见见我们的小家伙们。

[its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaːspɔːt] .
It's as bad as it used to be with the passports .
它是 作为 坏的 作为 它 用过的 到 是 和 这 护照 .

护照问题和以前一样糟糕。

[aɪv] - [ɜːrd] — [maɪnd] [jər] ,
I've ' eard — mind yer ,
我已经 - 耳朵 — 头脑 你的 ,

我听说——注意，

[aɪ][dəunt] [noʊ] - [aʊ] [mʌtʃ] - [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
I don't know ' ow much likeli'ood there is in the assertion — that they're going to
我 不 知道 - 现在 很多 - 那里 是 在 这 断言 — 那 它们是 去 到
[brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] [əˈgen] .
bring ' em in again .
带来 - 呃 在 再次 .

我不知道"他们会再次引进他们"这种说法有多大可能。

[moʊst] [ˈɪntrɪkət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Most intricate they were about them .
最多 错综复杂 他们 是 关于 他们 .

它们最复杂的地方就在于它们本身。

([tuː; tə] - .)
(To CULCHARD .)
(到 - .)

（致卡尔查德。）

[waɪ] , [ɪf] [juːl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [æz; əz] - [æd][wʌn] — [wel] ,
Why , if you'll believe me , a friend o ' mine as ' ad one — well ,
为什么 , 如果 你会 相信 我 , 一个 朋友 o - 矿 作为 - 广告 一 — 出色地 ,

如果你相信我的话，我的一个朋友就有一个——嗯，

[ðeɪ] [gɑːt] - [ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] - !
they got ' is description down to a ioter !
他们 得到 - 是 描述 向下 到 一个 - !

他们把"他的描述简化成了一个ioter！"

[ˈhiːd] [ə; eɪ][kæst][ɪn] - [ɪz] [aɪ] , — [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
He'd a cast in ' is eye , — they put it down ,
他会 一个 投掷 在 - 是 眼睛 , — 他们 放 它 向下 ,

他的眼睛打了石膏，——他们把他放下来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪmpl] [juːd] - [ɑːrdli] [ˈnoʊtɪs] — [bʌt; bət] [daʊn] [ðæt] [went] !
and a pimple you'd ' ardly notice — but down that went !
和 一个 疙瘩 你会 - 几乎不 注意 — 但 向下 那 去 !

还有一颗你几乎注意不到的粉刺——但它也被消下去了！

[fɜːrst][tiː] . [tiː] .
First T . T .
第一的 T . T .

第一次TT

[its] [noʊ][juːz] - [ˈeɪvɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] .
It's no use ' aving such things if they don't do it thoroughly .
它是 不 使用 - 拥有 这样的 事物 如果 他们 不 做 它 彻底 .

如果他们不彻底地去做，拥有这些东西也毫无用处。

[ˈsekənd] [tiː] . [tiː] . ([ɪˈreləvəntli]) .
Second T . T . (irrelevantly) .
第二 T . T . (无关紧要) .

第二个 TT（无关紧要）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - [ædnt] - [æd] [ðæt] [glæs] [oʊ] - [piːtʃ] [waɪn] [wer] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [læst] .

I	wish	I	'	adn't	'	ad	that	glass	o	'	peach	wine	where	we	changed	last	.
我	希望	我	-	不	-	广告	那	玻璃	o	-	桃	葡萄酒	在哪里	我们	已更改	最后的	.

我真希望上次换衣服的时候没喝那杯桃子酒。

([ə; eɪ] [gɑːrd] [əˈpɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm] ['gʌtərəl] ['kɑːments] [ɑːn]

(	A	Guard	appears	at	the	window	,	and	makes	some	guttural	comments	on
(	一个	警卫	出现	在	这	窗户	,	和	制作	一些	喉音	评论	在

[ðə; ði] ['kʌpəlz] ['tɪkɪts] .)

the	couple's	tickets	.	)
这	夫妇	门票	.	)

（一名警卫出现在窗口，对这对夫妇的票发表了一些粗声粗气的评论。）

[wɛksəln] ?

Wechseln	?
韦克塞尔恩	?

转换?

[waɪ] , [ðæt] [miːnz] [wɑːʃ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	that	means	wash	,	don't	it	?
为什么	,	那	方法	洗	,	不	它	?

那岂不是说要洗吗?

[aɪm][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] .

I'm	as	clean	as	him	,	anyway	.
我是	作为	干净的	作为	他	,	反正	.

反正我跟他一样爱干净。

" - , " — [ɑː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

"	Anshteigen	,	"	—	ah	,	I	ought	to	know	what	that	means	by	this	time	!
"	-	,	"	—	啊	,	我	应该	到	知道	什么	那	方法	经过	这	时间	!

"Anshteigen，——啊，我现在应该知道那是什么意思了!

[sæm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪə(r)] ['bʌndəld] [aʊt] [ə'gen] .

SAM	,	my	boy	,	we're	bundled	out	again	.
萨姆	,	我的	男生	,	是	捆绑式	出去	再次	.

山姆，我的孩子，我们又得出发了。

[aɪ][toʊld] [jər] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

I	told	yer	'	ow	it	would	be	!
我	讲述	你的	-	现在	它	会	是	!

我早就告诉过你结果会怎样!

[[ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [baɪ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

[	They	tumble	out	,	and	the	carriage	is	presently	filled	by	an	assortment	of
[	他们	翻滚	出去	,	和	这	运输	是	目前	已填	经过	一个	品种	的

['dʒɜːmənz] ,

Germans	,
德国人	,

他们纷纷下车，车厢里立刻挤满了形形色色的德国人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['drɪŋkɪŋ] - [mʌg] [wɪtʃ]

including	a	lively	and	sociable	little	Cripple	with	a	new	drinking	-	mug	which
包括	一个	热闹	和	善于交际的	小的	削弱	和	一个	新的	喝	-	马克杯	哪个

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɑːgər] ,

he	has	just	had	filled	with	lager	,
他	有	只是	有	已填	和	拉格啤酒	,

其中包括一个活泼好动、善于交际的小瘸子，他手里拿着一个刚装满啤酒的新水杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [her] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [bluː] [aɪz] .

and	a	Lady	with	pale	hair	and	sentimental	blue	eyes	.
和	一个	女士	和	苍白	头发	和	感伤的	蓝色的	眼睛	.

还有一位有着浅色头发和忧郁蓝眼睛的女士。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [eɪ] ?
We can talk all right now , eh ?
我们 能 讲话 全部 正确的 现在 , 嗯 ?

我们现在可以好好谈谈了，对吧?

[ðeɪ] [wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
They won't understand .
他们 惯于 理解 .

他们不会理解的。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈoʊnɪŋ] [aɪm] [ˈræðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [əˈbaʊt] —
Look here , old fellow , I don't mind owning I'm rather down in the mouth about —
看 这里 , 老的 同伴 , 我 不 头脑 拥有 我是 相当 向下 在 这 嘴 关于 —
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
you know what .
你 知道 什么 .

听着，老伙计，我不介意承认，我有点沮丧——你知道的。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs]
I shouldn't care so much if there was any chance of our coming across
我 不应该 关心 所以 很多 如果 那里 曾是 任何 机会 的 我们的 未来 穿过
[ðem; ðəm] [əˈgen] .
them again .
他们 再次 .

如果还有可能再次遇到他们，我就不必那么在意了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˈkɔːrdʒəli]) .
(cordially) .
(诚挚地) .

（亲切地）

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I am very glad to hear you say so .
我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfreɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][dɪsˈlaɪk] — [ɜːr; ər] — [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
I was rather afraid you had taken a dislike — er — in that quarter .
我 曾是 相当 害怕的 你 有 已采取 一个 不喜欢 — 呃 — 在 那 四分之一 .

我倒挺担心你对那方面——呃——有什么反感。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] ? — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] !
I ? — is it likely !
我 ? — 是 它 可能 !

我？——有可能吗!

[aɪ] — [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['ɔːfli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi]['ræðər] [siːmd] [tuː; tə][snʌb][ˌem 'iː]
I — I admire her awfully , you know , only she rather seemed to snub me
我 — 我 钦佩 她 非常 , 你 知道 , 仅有的 她 相当 似乎 到 冷落 我
['leɪtli] .
lately .
最近 .

我——我非常欣赏她，你知道，只是她最近似乎有点冷落我。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪz] [ˌriːə'ʃʊrəns]) .
(with patronising reassurance) .
(和 居高临下 放心) .

（带着居高临下的安慰语气）

[kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
Quite a mistake on your part , I assure you , my dear fellow .
相当 一个 错误 在 你的 部分 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的 同伴 .

我向你保证，我的朋友，这完全是你的一个错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['fʊli] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə'gen] ,
I am sure she will learn to appreciate you — er — fully when you meet again ,
我 是 当然 她 将要 学习 到 欣赏 你 — 呃 — 完全 什么时候 你 见面 再次 ,

我相信当你们再次见面时，她一定会更加欣赏你。

[wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi][æt; ət][noʊ]['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .
which , I may tell you , will be at no very distant date .
哪个 , 我 可能 告诉 你 , 将要 是 在 不 非常 遥远 日期 .

我可以告诉你，这件事不会在不久的将来发生。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] ['ɜːrli] [nekst] [mʌnθ] ,
I happen to know that she will be at the Italian Lakes early next month ,
我 发生 到 知道 那 她 将要 是 在 这 意大利语 湖泊 早期的 下一个 月 ,

我碰巧知道她下月初会在意大利湖区。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['mænɪdʒ] [ðɪs] [tʊr] [maɪ][oʊn] [weɪ] .
and so shall we , if you let me manage this tour my own way .
和 所以 将 我们 , 如果 你 让 我 管理 这 旅游 我的 自己的 方式 .

如果让我按照自己的方式安排这次巡演，我们也会如此。

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]) .
(with surprise and gratitude) .
(和 惊喜 和 感激) .

（带着惊喜和感激之情）

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ'd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪlɪŋ] [gʊd] [tʃæp] !
I say , old boy , I'd no notion you were such a nailing good chap !
我 说 , 老的 男生 , ID 不 概念 你 是 这样的 一个 钉钉子 好的 小伙子 !

我说，老兄，我真没想到你这么厉害！

['niːn] , ['dæŋki] .
Nein , danky .
不 , 潮湿的 .

不，danky。

([tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] , [huː] [ɪz] ['tʃɪrəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['pæntəmaɪm] , [tuː; tə] [drɪŋk]
(To the little Cripple , who is cheerily inviting him , in pantomime , to drink
到 这 小的 削弱 , WHO 是 兴高采烈地 邀请 他 , 在 哑剧 , 到 喝
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌg] .)
from his mug .)
从 他的 马克杯 .)

（对那个正兴高采烈地用肢体语言邀请他喝自己杯子里水的小瘸子说。）

['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] ['begər] .
Cheeky little beggar .
厚脸皮 小的 乞丐 .

厚脸皮的小乞丐。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] — [ɜːr; ər] — [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][duː] [miːt]
But do you really think anything will — er — come of it , if we do meet
但 做 你 真的 思考 任何事物 将要 — 呃 — 来 的 它 , 如果 我们 做 见面
[hɜːr; hər] [ə'gen] — [duː][juː; jʊ] [naʊ] ?
her again — do you now ?
她 再次 — 做 你 现在 ?

但你真的认为如果我们再次见到她，会有什么结果吗？你现在觉得呢？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] — [ɑː] — [hæv; həv][ðə; ði][best] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I — ah — have the best reasons for feeling tolerably certain of it .
我 — 啊 — 有 这 最好的 原因 为了 感觉 勉强可以接受 肯定 的 它 .

我——啊——有充分的理由对此感到相当确信。

[[hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
[He looks out of window and smiles .
[他 看起来 出去 的 窗户 和 微笑 .

他望着窗外，笑了。

- .
Podb .
- .

Podb。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] — ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
But that cousin of hers — CHARLEY , you know — how about him ?
但 那 表哥 的 她的 — 查理 , 你 知道 — 如何 关于 他 ?

但是她那个表弟——查理，你知道的——他怎么样？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I put that to her , and there is nothing in it .
我 放 那 到 她 , 和 那里 是 没有什么 在 它 .

我问过她这个问题，但她什么也没说。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] — ([hiː; hi] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
In fact , she practically admitted — (He glances round and lowers his voice .)
在 事实 , 她 几乎 承认 — (他 眼神 圆形的 和 下 他的 嗓音 .)

事实上，她几乎承认了——（他环顾四周，压低了声音。）

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I will tell you another time .
我 将要 告诉 你 其他 时间 .

我下次再告诉你。

[ðæt] ['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] —
That lady over there is looking at us , and I'm almost certain —
那 女士 超过 那里 是 寻找 在 我们 , 和 我是 几乎 肯定 —

那边那位女士正在看着我们，我几乎可以肯定——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

- .
Podb .
- .

Podb。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][dəunt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪə(r)] ['seɪɪŋ] .
What if she is , she don't understand a word we're saying .
什么 如果 她 是 , 她 不 理解 一个 单词 是 说 .

如果她真是那样呢？她根本听不懂我们在说什么。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I want to hear all about Her , you know .
我 想 到 听到 全部 关于 她 , 你 知道 .

我想听听关于她的一切。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[maɪ] [dɪr] - ,
My dear PODBURY ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的波德伯里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]
we shall have ample time to talk about her while we are at
我们 将 有 充足 时间 到 讲话 关于 她 尽管 我们 是 在
['njuərəmbəːg] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ]
Nuremberg together — it will be the greatest pleasure to me to do so
纽伦堡 一起 — 它 将要 是 这 最 乐趣 到 我 到 做 所以
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [pliːz] .
as long as ever you please .
作为 长的 作为 曾经 你 请 .

我们在纽伦堡期间将有充足的时间谈论她——只要您愿意，我将非常乐意与您畅谈。

- .
Podb .
- .

Podb。

[θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] !
Thanks , old chap !
谢谢 , 老的 小伙子 !

谢谢你，老兄！

[aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'd	no	idea	you	were	doing	all	this	,	you	know	.
ID	不	主意	你	是	正在做	全部	这	,	你	知道	.

我完全不知道你做了这一切。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?

But	just	tell	me	this	,	what	did	she	say	about	me	?
但	只是	告诉	我	这	,	什么	做过	她	说	关于	我	?

但你只要告诉我，她都说了我什么?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['mɪstəˌfaɪd]) .

(	mystified	)	.
(	困惑	)	.

（困惑不解）

[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?

About	you	?
关于	你	?

你呢?

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .

I	really	don't	recollect	that	she	mentioned	you	particularly	.
我	真的	不	追忆	那	她	提及	你	特别	.

我真的不记得她有没有特别提到过你。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['pʌz(ə)ld]) .

(	puzzled	)	.
(	困惑	)	.

（困惑）。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

But	I	thought	you	said	you'd	been	speaking	up	for	me	!
但	我	想法	你	说	你会	到过	请讲	向上	为了	我	!

但我以为你说过你会为我说话!

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðen] ?

What	did	you	talk	about	then	?
什么	做过	你	讲话	关于	然后	?

你们当时聊了些什么?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wel] , [əˈbaʊt][maɪˈself] — ['nætʃ(ə)rəli] .

Well	,	about	myself	—	naturally	.
出色地	,	关于	我	—	自然	.

当然，先说说我自己吧。

[[hiː; hi] ['setlz] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

[	He	settles	his	collar	with	a	vague	satisfaction	.
[	他	定居点	他的	衣领	和	一个	模糊的	满意	.

他带着一丝淡淡的满足感整理了一下衣领。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['blæŋkli]) .
(blankly) .
(茫然地) .

（茫然地）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ?
Then you haven't been arranging to meet her again on my account ?
然后 你 还没有 到过 安排 到 见面 她 再次 在 我的 帐户 ?

那你不是以我的名义安排再次与她见面吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[gʊd] ['hevəns] , [noʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [groʊ'tesk] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
Good Heavens , no — what a very grotesque idea of yours , my dear fellow !
好的 天 , 不 — 什么 一个 非常 怪诞 主意 的 你的 , 我的 亲爱的 同伴 !

我的天哪，不——我亲爱的朋友，你的想法真是太怪诞了!

[[hiː; hi] [lɑːfs] ['dʒentli] .
[He laughs gently .
[他 笑声 轻轻地 .

他轻轻地笑了。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jʊr; jər] [staɪl] [æt; ət][ɔːl] ,
You always gave out that she wasn't your style at all ,
你 总是 给予 出去 那 她 不是 你的 风格 在 全部 ,

你总是说她根本不是你的菜。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] " ['stʌdi] , " [ænd; ənd][rɑːt][laɪk] [ðæt] .
and you only regarded her as a " study , " and rot like that .
和 你 仅有的 认为 她 作为 一个 " 学习 , " 和 腐烂 喜欢 那 .

你只把她当作"研究对象"，就这样腐烂下去。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][kʌt] [ˌem 'iː][aʊt] ?
How could I tell you would go and cut me out ?
如何 可以 我 告诉 你 会 去 和 切 我 出去 ?

我怎么会想到你会把我排除在外呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ɜ:r; ər] — ['dʒɑ:rd] .

I	don't	deny	that	she	occasionally	—	er	—	jarred	.
我	不	否定	那	她	偶尔	—	呃	—	罐装	.

我并不否认她偶尔会——呃——表现得令人不快。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['sɜ:rfɪs] [rɪ'faɪnmənt] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] .

She	is	a	little	deficient	in	surface	refinement	—	but	that	will	come	,	that	will	come	.
她	是	一个	小的	不足	在	表面	精炼	—	但	那	将要	来	,	那	将要	来	.

她外表上的精致程度还有待提高——但这会慢慢改善的，会慢慢改善的。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] " ['kʌtɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt] , " [waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ju:; jʊ]['nevər][hæd; həd]

And	as	to	"	cutting	you	out	,	"	why	,	you	must	allow	you	never	had
和	作为	到	"	切割	你	出去	,	"	为什么	,	你	必须	允许	你	绝不	有

[ðə; ði][rɪ'moʊtəst] —

the	remotest	—
这	最远	—

至于"把你排除在外"，你必须承认，你从来没有过哪怕一丝一毫的——

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

I	don't	allow	anything	of	the	sort	.
我	不	允许	任何事物	的	这	种类	.

我绝不允许这种事情发生。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tɪl] — [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

She	liked	me	well	enough	till	—	till	you	came	in	and	set	her	against	me	,
她	喜欢	我	出色地	足够的	直到	—	直到	你	来了	在	和	放	她	反对	我	,

她原本挺喜欢我的，直到——直到你出现，挑拨离间，让她和我反目成仇。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['frendli] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ʃæbi] —

and	you	may	think	it	friendly	if	you	like	,	but	I	call	it	shabby	—
和	你	可能	思考	它	友好的	如果	你	喜欢	,	但	我	称呼	它	破旧	—

[kən'faundidli] ['ʃæbi] .

confoundedly	shabby	.
要命	破旧	.

如果你喜欢，你可能会觉得它很友好，但我认为它很破旧——极其破旧。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[dəunt] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['wʊmən] [smaɪl] !

Don't	talk	so	loud	,	I'm	sure	I	saw	that	woman	smile	!
不	讲话	所以	大声	,	我是	当然	我	锯	那	女士	微笑	!

别那么大声说话，我肯定看到那个女人笑了！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [smaɪl][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] .

She	may	smile	her	head	off	for	all	I	care	.
她	可能	微笑	她	头	离开	为了	全部	我	关心	.

她爱笑什么笑什么笑，我都不在乎。

([ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] ; [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] - ['herd] ['leɪdi] [get] [aʊt] .)

(	The	train	stops	;	the	Cripple	and	all	but	the	Pale	-	haired	Lady	get	out	.	)
(	这	火车	停止	;	这	削弱	和	全部	但	这	苍白	-	头发	女士	得到	出去	.	)

（火车停了下来；除了那位白发女士之外，残疾人和所有人都下了车。）

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['njuərəmbəːg] .

Here	we	are	at	Nuremberg	.
这里	我们	是	在	纽伦堡	.

我们现在来到了纽伦堡。

[wʌt] [hoʊ'tel] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?

What	hotel	did	you	say	you	are	going	to	?
什么	酒店	做过	你	说	你	是	去	到	?

你刚才说要去哪家酒店?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ðə; ði] [beɪrɪʃɝ] - [eɪtʃ oʊ 'ef] .

The	Bayrischer	-	Hof	.
这	巴伐利亚	-	霍夫	.

巴伐利亚宫廷。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [stɪks] , & [siː] . , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] .

[	He	gets	his	coat	and	sticks	,	&	c	.	,	out	of	the	rack	.
[	他	获得	他的	外套	和	棍子	,	&	c	.	,	出去	的	这	架子	.

他从衣架上取下外套、拐杖等物品。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðæts] [ɔːl] .

Because	I	shall	go	to	some	other	,	that's	all	.
因为	我	将	去	到	一些	其他	,	那就是	全部	.

因为我要去别的地方，仅此而已。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([ɪn] [dɪs'meɪ]) .

(	in	dismay	)	.
(	在	沮丧	)	.

（沮丧地）

[maɪ] [dɪr] - .

My	dear	PODBURY	.
我的	亲爱的	-	.

我亲爱的波德伯里。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] !

this	is	really	too	childish	!
这	是	真的	也	幼稚	!

这真的太幼稚了!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] , [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] !

There's	no	sense	in	travelling	together	,	if	we're	going	to	stay	at	different	hotels	!
有	不	感觉	在	旅行	一起	, 如果	是	去	到	停留	在	不同的	酒店	!	

如果我们要住不同的酒店，那一起旅行就毫无意义了！

- .

Podb	.

- .

Podb。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

I'm	not	sure	I	shall	go	any	further	.
我是	不是	当然	我	将	去	任何	更远	.

我不确定是否要继续下去。

['eniweɪ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

Anyway	,	while	I	am	here	,	I	prefer	to	keep	to	myself	.
反正	,	尽管	我	是	这里	,	我	更喜欢	到	保持	到	我	.

总之，我在这里的时候更喜欢独处。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [læf]) .

(	with	a	displeased	laugh	)	.
(	和	一个	不高兴	笑	)	.

（带着不满的笑声）

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Just	as	you	please	.
只是	作为	你	请	.

随你便。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	a	matter	of	perfect	indifference	to	me	.
它是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	我	.

我对此完全漠不关心。

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] ['terəbli] [bɔːrd] [baɪ] [jɔːr'self] , [ðoʊ] .

I'm	afraid	you'll	be	terribly	bored	by	yourself	,	though	.
我是	害怕的	你会	是	可怕	无聊的	经过	你自己	,	尽管	.

不过，恐怕你一个人会非常无聊。

- .

Podb	.

- .

Podb。

[ðæts] [maɪ] [lʊk] [aʊt] .

That's	my	look	out	.
那就是	我的	看	出去	.

那是我的职责。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [kroʊ]

It	can't	be	worse	than	going	about	with	you	and	listening	while	you	crow
它	不能	是	更糟	比	去	关于	和	你	和	聆听	尽管	你	乌鸦

[ænd; ənd]['drɪv(ə)l][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	drivel	about	her	,
和	胡言乱语	关于	她	,

总比跟你一起到处走，听你喋喋不休地吹嘘她要好得多吧。

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !
that's **one** **comfort** **!**
那就是 一 舒适 !

那也算是一种安慰吧!

[[ðə; ði] [peɪl] - ['herd] ['leɪdi] [kɔfs] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .
[**The** **Pale** **-** **haired** **Lady** **coughs** **in** **a** **suspicious** **manner** **.**
[这 苍白 - 头发 女士 咳嗽 在 一个 可疑的 方式 .

（白发女子可疑地咳嗽了一声。）

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] .
You **don't** **even** **know** **if** **there** **is** **another** **hotel** **.**
你 不 甚至 知道 如果 那里 是 其他 酒店 .

你甚至不知道附近是否还有其他酒店。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I **don't** **care** **.**
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] ['sʌmwer] , [aɪ] ['deə'sei] .
I **can** **find** **a** **pot** **-** **house** **somewhere** **,** **I** **daresay** **.**
我 能 寻找 一个 锅 - 房子 某处 , 我 敢说 .

我敢说，我总能找到个大麻店。

[ðə; ði] [peɪl] - ['herd] ['leɪdi] ([ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] [aʊt]) .
The **Pale** **-** **haired** **Lady** **(** **in** **excellent** **English** **,** **to** **PODBURY** **as** **he** **passes** **out** **)** **.**
这 苍白 - 头发 女士 (在 出色的 英语 , 到 - 作为 他 通过 出去) .

苍白头发的女士（用优美的英语对昏倒的 PODBURY 说）。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbɑn'hɔf] [ə; eɪ] ['veri] [guːt] [hoʊ'tel] — [ðə; ði]
Pardon **me** **,** **you** **will** **find** **close** **to** **the** **Bahnhof** **a** **very** **goot** **hotel** **—** **the**
赦免 我 , 你 将要 寻找 关闭 到 这 火车站 一个 非常 好 酒店 — 这
- .
Wurtemburger **.**
- .

不好意思，火车站附近有一家非常好的酒店——符腾堡酒店。

[- [θæŋks] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'laɪts] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [sɪŋks] [bæk] ,
[**PODBURY** **thanks** **her** **and** **alights** **in** **some** **confusion** **;** **the** **Lady** **sinks** **back** **,**
[- 谢谢 她 和 降落 在 一些 困惑 ; 这 女士 水槽 后退 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

[PODBURY 向她道谢，有些困惑地下了车；女士微笑着向后靠去。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd][wi:; wi] [sed] !
She must have understood every word we said !
她 必须 有 理解 每一个 单词 我们 说 !

她肯定听懂了我们说的每一个字!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ['oʊvər] [ðɪs] ?
Are you in earnest over this ?
是 你 在 认真 超过 这 ?

你是认真的吗?

(- [nɑ:dz] ['grɪmli] .)
(PODBURY nods grimly .)
(- 点头 阴沉地 .)

（波德伯里神情凝重地点了点头。）

[wel] , [ju:l] [su:n] [get]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sə'saɪəti] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
Well , you'll soon get tired of your own society , I warn you .
出色地 , 你会 很快 得到 疲劳的 的 你的 自己的 社会 , 我 警告 你 .

我警告你，你很快就会厌倦你自己的社会。

- .
Podb .
- .

Podb。

[θæŋks] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
Thanks , we shall see .
谢谢 , 我们 将 看 .

谢谢，我们拭目以待。

[[hi:; hi] ['sɔ:ntəz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg] : - [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
[He saunters off with his bag : CULCHARD shrugs his shoulders ,
[他 闲逛 离开 和 他的 包 : - 耸肩 他的 肩膀 ,

他拎着包悠然离去：库尔查德耸了耸肩，

[ænd; ənd][goʊz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪrɪʃɝ] - [eɪtʃ oʊ 'ef] ['potər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'trʌsts]
and goes in search of the Bayrischer - Hof Porter , to whom he entrusts
和 去 在 搜索 的 这 巴伐利亚 - 霍夫 搬运工 , 到 谁 他 委托
[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['tɪkɪts] ,
his luggage tickets ,
他的 行李 门票 ,

然后他去找巴伐利亚宫廷搬运工，把行李票托付给他。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][ə'loʊn] .
and takes his seat in the omnibus alone .
和 需要 他的 座位 在 这 综合 独自的 .

他独自一人在公共汽车上坐了下来。

" ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [greɪs] !
" ANGELS AND MINISTERS OF GRACE !
" 天使 和 部长们 的 优雅 !

“天使与恩典的使者们！”

" [" [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] ['hiːrz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]

"	[	"	The	London	Correspondent	of	the	Manchester	Guardian	hears	that	certain
"	[	"	这	伦敦	通讯员	的	这	曼彻斯特	监护人	听到	那	肯定

[ʌn'gælənt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər] ['θretnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst]

ungallant	Members	of	Parliament	are	threatening	at	the	beginning	of	next
不绅士	成员	的	议会	是	威胁	在	这	开始	的	下一个

['seʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [tuː; tə]

Session	to	make	a	formal	protest	against	the	wholesale	admission	of	ladies	to
会议	到	制作	一个	正式的	反对	反对	这	批发的	入学	的	女士们	到

[ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "]

the	precincts	of	the	House	.	"	]
这	辖区	的	这	房子	.	"	]

《曼彻斯特卫报》驻伦敦通讯员获悉，某些不守规矩的议员威胁说，将在下届会议开始时正式抗议全面允许女性进入议会大厦。

[ʌn'gælənt] !

Ungallant	!
不绅士	!

真没风度!

['væstli] [faɪn] !

Vastly	fine	!
非常	美好的	!

非常好!

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kraʊd]

But	when	they	crowd
但	什么时候	他们	人群

但当他们拥挤时

[ðə; ði] ['terəs] [siːts] , ['elboʊ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['lɔbiz] ,

The	terrace	seats	,	elbow	us	in	the	lobbies	,
这	阳台	座位	,	弯头	我们	在	这	大堂	,

露台座位，在大厅里用胳膊肘挤我们，

['tʃætər] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

Chatter	and	laugh	,	and	care	no	more	about
喋喋不休	和	笑	,	和	关心	不	更多的	关于

闲聊和欢笑，不再关心

(['eldərli]) ['senətəz] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [ɔːr] ['bɔbiz] ;

(	Elderly	)	senators	than	boys	or	bobbies	;
(	老年	)	参议员	比	男孩们	或者	警察	;

（年长的）参议员比男孩或警察更年轻;

[waɪ] [ðen] , [sɜːr] , [ɔːl][em] . [piː] . - [es][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [naʊs]

Why	then	,	Sir	,	all	M	.	P	.	'	s	of	nerve	and	nous
为什么	然后	,	先生	,	全部	M	.	P	.	-	s	的	神经	和	我们

那么，先生，为什么所有有胆识和智慧的议员们

[wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['bjuːtiːz] ,

Will	say	that	,	though	we	love	the	babbling	beauties	,
将要	说	那	,	尽管	我们	爱	这	胡说	美女	,

不得不说，虽然我们喜欢这些喋喋不休的美女，

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	swarming	of	these	"	Angels	in	the	House	,
这	蜂拥而至	的	这些	"	天使	在	这	房子	,

这些"天使之家"蜂拥而至，

" [wɪl] ['sɪmpli] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['duːtiz] !
" **Will simply play the devil with its duties !**
" 将要 简单地 玩 这 魔鬼 和 它是 职责 !

“简直是在玩弄职责！”

" [ˌɛnˌoʊ'ɛs][et] [mjuːtəmɝ] [ɪn] ['ɪlɪs] !
" **NOS ET MUTAMUR IN ILLIS !**
" 一氧化氮 ET 穆塔穆尔 在 伊利斯 !

"NOS ET MUTAMUR IN ILLIS!

" ([ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .)
" **(International Feline Amenities .)**
" (国际的 猫科动物 便利设施 .)

（国际猫科动物用品）

[fer] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪkən] .
Fair French Republican .
公平的 法语 共和党人 .

公正的法国共和主义者。

" [soʊ][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?
" **SO YOU ' AVE RETURN FROM PARIS ?**
" 所以 你 - 大道 返回 从 巴黎 ?

“所以你已经从巴黎回来了？”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
HOW DID YOU LIKE IT ?
如何 做过 你 喜欢 它 ?

你觉得怎么样?

" ['leɪdi] [gəu'daivə] .
" **Lady Godiva .**
" 女士 歌帝梵 .

“戈黛娃夫人。”

" [oʊ] , ['pɑː] [diː] [taʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] !
" **OH , PAS DE TOUT — IT IS SO ALTERED FOR THE WORSE !**
" 哦 , 个人辅助系统德语 兜售者 — 它 是 所以 已修改 为了 这 更糟 !

“哦，完全不行——它变得更糟了！”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
FOR I CAN REMEMBER WHAT IT WAS IN THE DEAR OLD DAYS OF THE
为了 我 能 记住 什么 它 曾是 在 这 亲爱的 老的 天 的 这
['empaɪər] !
EMPIRE !
帝国 !

因为我还能记得帝国鼎盛时期的美好景象!

" [fer] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪkən] .
" **Fair French Republican .**
" 公平的 法语 共和党人 .

“公正的法国共和主义者。”

" [ɑː] , [mɪ'lɑːdi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][zæt]['pærɪs] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ]
" **AH , MILADI , IS IT NOT POSSIBLE ZAT PARIS MAY FIND YOU**
" 啊 , 米拉迪 , 是 它 不是 可能的 扎特 巴黎 可能 寻找 你

“啊，米拉迪，难道巴黎不可能找到你吗？”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ɔːltərd] [tuː] !
A LITTLE BIT ALTERED TOO !
一个 小的 少量 已修改 也 !

也做了一些改动!

" - .
" STORICULES .
" - .

“故事集。

[ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ] [riːv'juːɜ-z] [kən'feʃ(ə)n] .
IV . — A REVIEWER'S CONFESSION .
第四 . — 一个 评论者的 忏悔 .

四、——评论者的自白。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ;
I am extremely fond of sitting and looking on ;
我 是 极其 喜爱 的 坐着 和 寻找 在 ;

我非常喜欢坐着观看;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] ['eniθɪŋ] .
but I do not care about taking part in anything .
但 我 做 不是 关心 关于 采取 部分 在 任何事物 .

但我对参与任何事情都漠不关心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][kæb]['æksɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ]
There are some people who cannot even witness a cab accident without wanting
那里 是 一些 人们 WHO 不能 甚至 证人 一个 出租车 事故 没有 想要
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .
to be the horse or the man who is sitting on the horse's head .
到 是 这 马 或者 这 男人 WHO 是 坐着 在 这 马匹 头 .

有些人甚至无法忍受目睹出租车事故，就想变成那匹马或者坐在马头上的人。

[ðeɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [əd'vaɪs] ;
They walk round the prostrate animal and give advice ;
他们 走 圆形的 这 前列腺 动物 和 给 建议 ;

他们绕着倒地的动物走来走去，给出建议;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][help][ɪn]['eni] [wei] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['hæpi] .
and if they are allowed to help in any way , they are quite happy .
和 如果 他们 是 允许 到 帮助 在 任何 方式 , 他们 是 相当 快乐的 .

如果允许他们以任何方式提供帮助，他们会非常高兴。

[ɪf] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
If such people watch a game of any sort ,
如果 这样的 人们 手表 一个 游戏 的 任何 种类 ,

如果这样的人观看任何类型的比赛，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
they always wish they were taking part in it .
他们 总是 希望 他们 是 采取 部分 在 它 .

他们总是希望自己也能参与其中。

[aɪ][wʌns] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [tuː; tə] [iːt] ['lʌntʃən] ,
I once went to a cricket - ground to eat luncheon ,
我 一次 去 到 一个 蟋蟀 - 地面 到 吃 午餐 ,

我曾经去板球场吃过午饭，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
and I went with an enthusiast of this kind .
和 我 去 和 一个 爱好者 的 这 种类 .

我和一位此类爱好者一起去了。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] ,
We noticed that his attention seemed distracted ,
我们 注意到 那 他的 注意力 似乎 愣 ,

我们注意到他似乎注意力不集中。

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	he	only	replied	in	monosyllables	when	we	spoke	to	him	,
那	他	仅有的	回复	在	单音节词	什么时候	我们	辐	到	他	,

我们跟他说话时，他只用单音节词回答。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	that	there	was	something	on	his	mind	.
和	那	那里	曾是	某物	在	他的	头脑	.

感觉他心事重重。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	would	give	,	"	he	exclaimed	,
"	我	会	给	,	"	他	惊呼	,

"我愿意付出，"他大声说道。

[æt; ət][læst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər]

at	last	—	and	it	was	the	only	remark	that	he	had	volunteered	for
在	最后的	—	和	它	曾是	这	仅有的	评论	那	他	有	自愿	为了

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] — " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

half	-	an	-	hour	—	"	I	would	give	a	year	of	my	life	for	twenty	minutes	with
一半	-	一个	-	小时	—	"	我	会	给	一个	年	的	我的	生活	为了	二十	分钟	和

[ðæt] ['boʊlɪŋ] .

that	bowling	.
那	保龄球	.

最后——这也是他在半小时内唯一主动说的话——"我愿意用一年的生命换来二十分钟的保龄球体验。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

"	He	was	evidently	deeply	affected	.
"	他	曾是	显然	深	做作的	.

"他显然深受影响。"

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?

"	Why	don't	they	take	him	off	?
"	为什么	不	他们	拿	他	离开	?

为什么他们不把他带走?

" [hiː; hi] [moʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	tears	in	his	eyes	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

I	do	not	quite	understand	that	feeling	.
我	做	不是	相当	理解	那	感觉	.

我不太理解那种感觉。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌæbsə'luːtli] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][wɑːnt][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

I	can	watch	absolutely	anything	,	but	I	never	want	to	do	more	.
我	能	手表	绝对地	任何事物	,	但	我	绝不	想	到	做	更多的	.

我什么都看，但我从来不想做更多。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts] — [aɪ][kæn; kən] ['wɪtnəs] ['æmətər]

I	was	not	made	to	undertake	principal	parts	—	I	can	witness	amateur
我	曾是	不是	制成	到	承担	主要的	部分	—	我	能	证人	业余

[θi'ætrɪklz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːmptər] .

theatricals	without	wishing	to	be	the	prompter	.
戏剧	没有	祝	到	是	这	提词器	.

我天生不适合担任主角——我可以观看业余戏剧表演，但并不想当提词员。

[aɪ] [rɪ'vjuː] ['nɑːvəlz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [ðem; ðəm] .

I	review	novels	,	but	I	do	not	write	them	.
我	审查	小说	,	但	我	做	不是	写	他们	.

我评论小说，但我并不写小说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] .

The	other	day	I	watched	a	game	of	tennis	.
这	其他	天	我	观看	一个	游戏	的	网球	.

前几天我看了一场网球比赛。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [laʊndʒ] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	had	placed	the	lounge	-	chair	in	a	safe	and	shady	position	.
我	有	放置	这	休息室	-	椅子	在	一个	安全的	和	阴凉	位置	.

我把躺椅放在了一个安全阴凉的地方。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	had	got	a	paper	-	knife	and	the	third	volume	with	me	.
我	有	得到	一个	纸	-	刀	和	这	第三	体积	和	我	.

我当时带着一把裁纸刀和第三卷书。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	cat	had	followed	me	out	of	the	library	,
这	猫	有	随后	我	出去	的	这	图书馆	,

那只猫跟着我走出了图书馆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][bɪ'haɪnd]

and	sat	down	in	a	convenient	position	so	that	I	could	scratch	it	gently	behind
和	卫星	向下	在	一个	方便的	位置	所以	那	我	可以	划痕	它	轻轻地	在后面

[ðə; ði] [ɪr] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

the	ear	if	I	wanted	to	.
这	耳朵	如果	我	通缉	到	.

然后我坐到了一个方便的位置，这样如果我想的话，就可以轻轻地挠挠它的耳朵后面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [steɪdʒ][ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] ,

I	was	smoking	a	pipe	that	had	just	reached	the	right	stage	of	maturity	,
我	曾是	吸烟	一个	管道	那	有	只是	达到	这	正确的	阶段	的	到期	,

我当时抽的是一支刚刚达到最佳成熟度的烟斗。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [weɪ] , [meɪd] [laɪf] [siːm] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	,	in	some	indefinable	way	,	made	life	seem	richer	and	better	.
和	,	在	一些	无法定义的	方式	,	制成	生活	似乎	更富有	和	更好的	.

而且，在某种程度上，让生活显得更加丰富美好。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tenɪs] .

Everything	was	well	arranged	for	the	watching	of	tennis	.
一切	曾是	出色地	安排	为了	这	观看	的	网球	.

观看网球比赛的一切都安排妥当了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pleɪɝz] — [bɪl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːm] [aɪ] [nuː]

There	were	two	players	—	BILL	,	a	young	son	of	the	house	,	whom	I	knew
那里	是	二	玩家	—	账单	,	一个	年轻的	儿子	的	这	房子	,	谁	我	知道

['ɪntɪmətli] ,

intimately	,
亲密	,

场上共有两名球员——比尔，他是这家的年轻儿子，我跟他很熟；

[ænd; ənd] ['tɑːmi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]

and	TOMMY	,	a	boy	of	the	same	age	,	who	had	just	come	up	from
和	汤米	,	一个	男生	的	这	相同的	年龄	,	WHO	有	只是	来	向上	从

[ðə; ði] ['rektəri] .

the	Rectory	.
这	牧师住宅	.

还有汤米，一个和他同龄的男孩，刚从牧师住宅上来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['tɑːmi] [bɪ'fɔːr] .
I had not seen TOMMY before .
我 有 不是 已见 汤米 前 .

我之前没见过汤米。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He was a nice - looking little boy ,
他 曾是 一个 好的 - 寻找 小的 男生 ,

他是个长相讨人喜欢的小男孩，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] ['tenɪs] - [ʃɜːrt] .
and wore a black necktie in the collar of his silk tennis - shirt .
和 穿着 一个 黑色的 领带 在 这 衣领 的 他的 丝绸 网球 - 衬衫 .

他的丝绸网球衫领口系着一条黑色领带。

[bɪl] [ɪz][nɑːt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [red] [ænd; ənd] ['frekld] , [ænd; ənd][grɪnz] ['væstli] .
BILL is not good - looking ; he is red and freckled , and grins vastly .
账单 是 不是 好的 - 寻找 ; 他 是 红色的 和 雀斑 , 和 咧嘴笑 非常 .

比尔长相并不英俊；他脸色通红，满脸雀斑，而且总是咧嘴大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['ræðər] [ˌʌn'kliːn] ['flænəlz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt][soʊ] [rɪ'faɪnd]
He was wearing rather unclean flannels , and did not look quite so refined
他 曾是 穿着 相当 不洁 法兰绒 , 和 做过 不是 看 相当 所以 精制
[ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] ['tɑːmi] .
and delicate as TOMMY .
和 精美的 作为 汤米 .

他穿着不太干净的法兰绒衬衫，看起来不如汤米那样精致优雅。

[aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [bɪl] .
I compared the two boys , and thought that I preferred BILL .
我 比较的 这 二 男孩们 , 和 想法 那 我 首选 账单 .

我比较了这两个男孩，觉得我更喜欢比尔。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][set] , [bɪl] , [huː] [pleɪz] ['wʌndərfəli] [wel] , [wʌn] ['iːzəli] ;
In the first game of the set , BILL , who plays wonderfully well , won easily ;
在 这 第一的 游戏 的 这 放 , 账单 , WHO 演出 太棒了 出色地 , 韩元 容易地 ;

在第一局比赛中，发挥出色的比尔轻松获胜；

['æftər] [ðæt] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [gɑːt] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [θɜːrd] ['vɑːljəm] .
after that , my attention got fixed on that third volume .
后 那 , 我的 注意力 得到 固定的 在 那 第三 体积 .

之后，我的注意力就完全集中在了第三卷上。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [wen'evər] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
I turned down a corner of the page whenever I came across anything that was
我 转向 向下 一个 角落 的 这 页 每当 我 来了 穿过 任何事物 那 曾是
[æt; ət][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] .
at all conventional .
在 全部 传统的 .

每当我遇到任何与常规相符的东西时，我都会把书页的一角折下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]
I was reading the book for
我 曾是 阅读 这 书 为了

我正在读这本书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][maɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['skælpəl][ɑːn][ðə; ði]

review	**,**	**and**	**my**	**notice**	**of**	**it**	**was**	**to**	**appear**	**in**	**The**	**Scalpel**	**on**	**the**
审查	,	和	我的	注意	的	它	曾是	到	出现	在	这	解剖刀	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

following	**Saturday**	**.**
下列的	周六	.

评论，我的评论将于下周六刊登在《手术刀》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] ['ɔːθər]

It	**was**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**a**	**capital**	**novel**	**,**	**but**	**it**	**was**	**by**	**an**	**author**
它	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	首都	小说	,	但	它	曾是	经过	一个	作者

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

who	**had**	**been**	**,**
WHO	有	到过	,

总的来说，这是一部很棒的小说，但它的作者曾经.....

[aɪ] [θɔːt] , [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**thought**	**,**	**more**	**successful**	**than**	**was**	**good**	**for**	**him**	**.**
我	想法	,	更多的	成功的	比	曾是	好的	为了	他	.

我认为，他太成功了，这对他来说未必是好事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][best] [klʌbz] .

He	**had**	**been**	**elected**	**freely**	**to**	**the**	**best**	**Clubs**	**.**
他	有	到过	当选	自由	到	这	最好的	俱乐部	.

他凭借自身实力被选入最好的俱乐部。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['evriwer] .

During	**the**	**season**	**he**	**had**	**gone**	**everywhere**	**.**
期间	这	季节	他	有	已消失	到处	.

赛季期间，他几乎去过所有地方。

['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

Many	**editions**	**of**	**his**	**book**	**had**	**been**	**sold**	**.**
许多	版本	的	他的	书	有	到过	卖	.

他的著作有很多版本都已售出。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌlt] [huː] [sed] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	**had**	**acquired**	**a**	**little**	**cult**	**who**	**said**	**extravagant**	**things**	**about**	**him**	**in**	**the**
他	有	获得	一个	小的	邪教	WHO	说	靡	事物	关于	他	在	这

['lɪtəreri] ['pepərz] .

literary	**papers**	**.**
文学	文件	.

他拥有了一小批狂热的追随者，他们在文学刊物上对他大加赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['revərənst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

It	**is**	**sickening**	**to**	**see**	**a**	**man**	**reverenced**	**during**	**his**	**lifetime**	**.**
它	是	令人作呕	到	看	一个	男人	受人尊敬的	期间	他的	寿命	.

看到一个人在生前就被奉为神明，真是令人作呕。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kʌlt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pliːzd] ;

I	**could**	**imagine**	**him**	**posing**	**before**	**his**	**cult**	**and**	**being**	**pleased**	**;**
我	可以	想象	他	摆姿势	前	他的	邪教	和	存在	高兴	;

我可以想象他站在信徒面前摆姿势，一脸得意的样子;

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,

even	**before**	**I**	**had**	**read**	**a**	**page**	**of**	**his**	**novel**	**,**
甚至	前	我	有	读	一个	页	的	他的	小说	,

甚至在我读过他的小说一页之前，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [kəˈrektɪv] [ɪn]

I	had	made	up	my	mind	to	administer	to	him	a	wholesome	corrective	in
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	管理	到	他	一个	健康	矫正	在

[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskælpəl] .

the	pages	of	The	Scalpel	.
这	页面	的	这	解剖刀	.

我下定决心要在《手术刀》杂志上对他进行一番彻底的纠正。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] ;

I	was	rather	sorry	to	find	that	it	was	really	a	capital	novel	;
我	曾是	相当	对不起	到	寻找	那	它	曾是	真的	一个	首都	小说	;

我很遗憾地发现，这其实是一部很棒的小说；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [fɔːlts] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

but	it	had	enough	faults	for	my	purpose	.
但	它	有	足够的	故障	为了	我的	目的	.

但它的缺点足以达到我的目的。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [əˈgen]

I	had	read	for	some	time	before	I	turned	my	attention	to	the	game	again
我	有	读	为了	一些	时间	前	我	转向	我的	注意力	到	这	游戏	再次

.

:

.

我先看了会儿书，然后才重新把注意力转向游戏。

[wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ,

When	I	did	so	,	I	was	startled	,
什么时候	我	做过	所以	,	我	曾是	惊慌	,

我这样做的时候，吓了一跳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [əˈweɪ] .

for	it	was	perfectly	obvious	that	BILL	was	giving	the	game	away	.
为了	它	曾是	完美	明显的	那	账单	曾是	给予	这	游戏	离开	.

因为很明显，比尔正在拱手让人。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][laɪk][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bend][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

His	usual	service	is	a	little	like	invisible	lightning	with	a	bend	in	it	;
他的	通常	服务	是	一个	小的	喜欢	无形的	闪电	和	一个	弯曲	在	它	;

他通常的服务有点像一道弯曲的隐形闪电；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdɪfaɪd] [ˈmænər] ,

he	was	now	serving	in	a	modified	manner	,
他	曾是	现在	服务	在	一个	修改的	方式	,

他现在以一种调整后的方式服役。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːzɪz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgɝːlz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz]

which	he	generally	uses	only	when	he	is	playing	with	girls	who	are	not	his
哪个	他	一般来说	用途	仅有的	什么时候	他	是	玩耍	和	女孩们	WHO	是	不是	他的

[ˈsɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

他通常只在和非亲姐妹的女孩玩耍时才会使用。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈtɑːmi] , [huː] [lʊkt] [ˈveri] [ɪˈleɪtɪd] ,

It	was	also	obvious	that	TOMMY	,	who	looked	very	elated	,
它	曾是	还	明显的	那	汤米	,	WHO	看起来	非常	欣喜若狂	,

很明显，汤米看起来非常高兴，

[ˈfʊli] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] ,

fully	believed	that	he	was	winning	on	his	own	merits	,
完全	相信	那	他	曾是	获胜	在	他的	自己的	优点	,

他完全相信自己是凭借自身实力赢得比赛的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn] .
and had no idea that BILL was merely allowing him to win .
和 有 不 主意 那 账单 曾是 仅仅 允许 他 到 赢 .

他完全不知道比尔只是故意让他赢。

" [maɪ] [geɪm] — [ænd; ənd][set] ! " [kraɪd] ['tɑːmi] , ['dʒɔɪəsli] .
" My game — and set ! " cried TOMMY , joyously .
" 我的 游戏 — 和 放 ! " 哭 汤米 , 欣喜地 .

“我的回合——结束了！”汤米高兴地喊道。

" [juːv] [ɪm'pruːvd] ['ɔːfli] , " [sed] [bɪl] .
" You've improved awfully , " said BILL .
" 你已经 改进 非常 , " 说 账单 .

“你进步太大了，”比尔说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [bɪl] [hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [lɔːst] [ðæt] [set] ,
I could not imagine why BILL had intentionally lost that set ,
我 可以 不是 想象 为什么 账单 有 故意 丢失的 那 放 ,

我无法想象比尔为什么会故意弄丢那套东西。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['luːzɪŋ] .
for I knew that he hated losing .
为了 我 知道 那 他 憎恨 输 .

因为我知道他最讨厌失败。

[wen] ['tɑːmi] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
When TOMMY had gone home again to the Rectory ,
什么时候 汤米 有 已消失 家 再次 到 这 牧师住宅 ,

当汤米回到牧师住宅后，

[bɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [oʊld][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr]
BILL came up to me to ask how old I thought a man ought to be before
账单 来了 向上 到 我 到 问 如何 老的 我 想法 一个 男人 应该 到 是 前
[hiː; hi][bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] .
he began smoking .
他 开始 吸烟 .

比尔走过来问我，我认为男人多大年纪才应该开始抽烟。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['θɜːrti] - [sɪks][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ] ,
I said that I thought thirty - six was about the right age ,
我 说 那 我 想法 三十 - 六 曾是 关于 这 正确的 年龄 ,

我说我觉得三十六岁差不多是合适的年龄。

[ænd; ənd] [æskt] [bɪl] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][let] ['tɑːmi] [wɪn] .
and asked BILL why he had let TOMMY win .
和 问 账单 为什么 他 有 让 汤米 赢 .

然后问比尔，为什么他让汤米赢了。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , " [sed] [bɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ;
" Oh , nothing particular , " said BILL , in his matter - of - fact way ;
" 哦 , 没有什么 特别的 , " 说 账单 , 在 他的 事情 - 的 - 事实 方式 ;

“哦，没什么特别的，”比尔用他一贯的平淡语气说道；

" ['oʊnli][aɪ'd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][taɪ] [bɪ'fɔːr] ,
" only I'd never seen him wear that kind of tie before ,
" 仅有的 ID 绝不 已见 他 穿 那 种类 的 领带 前 ,

“只是我以前从没见过他戴那种领带。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,
and I asked him what he was doing it for ,
和 我 问 他 什么 他 曾是 正在做 它 为了 ,

我问他为什么要这样做，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bæk] ;

and	he	said	it	was	for	his	aunt	;	she	died	a	few	weeks	back	;
和	他	说	它	曾是	为了	他的	阿姨	;	她	死亡	一个	很少	周	后退	;

他说这是为了他的姑姑；她几周前去世了；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][set][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	thought	I	might	as	well	give	him	the	set	to	make	up	for	it	.
所以	我	想法	我	可能	作为	出色地	给	他	这	放	到	制作	向上	为了	它	.

所以我想，不如把这套书送给他作为补偿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ræðər] [ə'mjuːzd] .

"	I	was	rather	amused	.
"	我	曾是	相当	觉得好笑	.

我当时觉得挺有意思的。

" ['tɑːmi] [lʊkt] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , " [aɪ] [sed] .

"	TOMMY	looked	very	pleased	with	himself	,	"	I	said	.
"	汤米	看起来	非常	高兴	和	他自己	,	"	我	说	.

"汤米看起来很得意，"我说。

" [jes] , ['hiːl] [bræg][ə'baʊt] [ðæt] [geɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , ['rædər] [dɪ'spɑːndəntli]

"	Yes	,	he'll	brag	about	that	game	all	over	the	place	,	"	replied	BILL	,	rather	despondently
"	是的	,	地狱	吹牛	关于	那	游戏	全部	超过	这	地方	,	"	回复	账单	,	相当	沮丧地

.

:
.

"是啊，他肯定会到处吹嘘那场比赛的，"比尔沮丧地回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][praɪd]

For	a	moment	or	two	he	was	silent	,	imagining	the	triumph	and	pride
为了	一个	片刻	或者	二	他	曾是	沉默的	,	想象	这	胜利	和	自豪

[ʌv; əv] ['tɑːmi] .

of	TOMMY	.
的	汤米	.

他沉默了一会儿，想象着汤米的胜利和自豪。

" [aɪ'd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I'd	punch	his	head	as	soon	as	look	at	him	,	"	he	added	.
"	ID	冲床	他的	头	作为	很快	作为	看	在	他	,	"	他	额外	.

"我一看到他就想揍他一顿，"他补充道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?

"	What	on	earth	for	?
"	什么	在	地球	为了	?

到底是为了什么?

[hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [wʌn] [baɪ] [pleɪ] . "

He	thought	he'd	won	by	play	.	"
他	想法	他会	韩元	经过	玩	.	"

他认为自己凭借实力赢得了比赛。

" [hiː; hi][kɑːnt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	can't	play	any	more	than	a	cow	,	but	that's	not	it	.
"	他	不能	玩	任何	更多的	比	一个	奶牛	,	但	那就是	不是	它	.

"他演奏水平跟牛一样差，但这还不是全部。"

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [get] [soʊ] ['glɔːriəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

I	hate	to	see	anyone	get	so	glorious	about	anything	.
我	恨	到	看	任何人	得到	所以	辉煌	关于	任何事物	.

我讨厌看到任何人对任何事都如此沾沾自喜。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] .
Well , I don't know — it's kind of natural .
出色地 , 我 不 知道 — 它是 种类 的 自然的 .

嗯，我不知道——这好像是自然而然的。

['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bræg] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He'd have had a right to brag , if he had really won , and he
他会 有 有 一个 正确的 到 吹牛 , 如果 他 有 真的 韩元 , 和 他
[θɔːt] [hiː; hi][dɪd] . "
thought he did . "
想法 他 做过 . "

如果他真的赢了，他当然有理由吹嘘一番，而他自己也认为自己赢了。

" ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , [sɪ'vɪrli] , " [its] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]['dæmɪdʒ] ['eniwʌn] ,
" Anyhow , " I said , severely , " it's a mean trick to want to damage anyone ,
" 无论如何 , " 我 说 , 严重 , " 它是 一个 意思是 诡计 到 想 到 损害 任何人 ,

"总之，"我严厉地说，"想伤害别人是一种卑鄙的伎俩。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [wen] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] . "
just because he's pleased with himself when he's got a right to be . "
只是 因为 他是 高兴 和 他自己 什么时候 他是 得到 一个 正确的 到 是 . "

仅仅因为他有理由感到高兴，所以他就高兴了。

" [wel] , [jes] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] . "
" Well , yes — I'll give you thirty . "
" 出色地 , 是的 — 患病的 给 你 三十 . "

"好的，我给你三十个。"

" [kɑːnt] [pleɪ] .
" Can't play .
" 不能 玩 .

"不能玩。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [bɪl] . "
I'm going to finish this novel , BILL . "
我是 去 到 结束 这 小说 , 账单 . "

"我要把这本小说写完，比尔。"

" [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? "
" Is that one of the books you write about in the papers ? "
" 是 那 一 的 这 图书 你 写 关于 在 这 文件 ? "

"那是你在报纸上写过的几本书之一吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "
" Are you going to praise it , or cut it up ? "
" 是 你 去 到 称赞 它 , 或者 切 它 向上 ? "

"你是要赞扬它，还是要把它贬低？"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [wel] , [noʊ] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] ,
" I'm going to give it such a — well , no , on second thoughts ,
" 我是 去 到 给 它 这样的 一个 — 出色地 , 不 , 在 第二 想法 ,

"我本来打算给它一个——嗯，不，再想想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe I'm going to praise it .
我 相信 我是 去 到 称赞 它 .

我想我会赞扬它。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	And	I	did	.
"	和	我	做过	.

“我做到了。”

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .

LETTERS	TO	ABSTRACTIONS	.
信件	到	抽象	.

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [tu:; tə] [pɑ:m'pɑ:səti] .

No	.	III	.	—	TO	POMPOSITY	.
不	.	三、	.	—	到	华丽	.

第三点——论浮夸。

[maɪ] [dɪr] [pɑ:m'pɑ:səti] ,

MY	DEAR	POMPOSITY	,
我的	亲爱的	华丽	,

我亲爱的自负，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] ['bʌlmɚ] , [ðə; ði] ['welθi] ['bru:ər] ,

It	was	only	yesterday	that	I	dined	with	BULMER	,	the	wealthy	brewer	,
它	曾是	仅有的	昨天	那	我	用餐	和	布尔默	,	这	富裕	酿酒师	,

就在昨天，我和富有的酿酒商布尔默共进了晚餐。

[ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ([aɪ] [der] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [prɪ'saɪs])

in	his	magnificent	mansion	in	the	neighbourhood	(	I	dare	not	be	more	precise	)
在	他的	壮丽	大厦	在	这	邻里	(	我	敢	不是	是	更多的	精确的	)

[ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

of	Belgrave	Square	.
的	贝尔格雷夫	正方形	.

在他位于贝尔格雷夫广场附近（我不敢说得更准确些）的宏伟宅邸里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ðæt] - ['ɔ:rɪdʒɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv]

You	know	as	well	as	I	do	that	BULMER's	origin	,	though	it	may	not	have
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	-	起源	,	尽管	它	可能	不是	有

[bɪn] ['hʌmb(ə)l] ,

been	humble	,
到过	谦逊的	,

你我都清楚，布尔默的起源虽然可能并不卑微，

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [əb'skjʊr] .

was	certainly	obscure	.
曾是	当然	朦胧	.

确实鲜为人知。

['noʊbɑ:di][kwaɪt] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi][fɜ:rst]['mænɪdʒd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Nobody	quite	knows	how	he	first	managed	to	become	a	partner	in	the	great
无人	相当	知道	如何	他	第一的	管理	到	变得	一个	伙伴	在	这	伟大的

[kən'sɜ:rn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ɪn'taɪərli][kən'troʊlz] .

concern	which	he	now	entirely	controls	.
忧虑	哪个	他	现在	完全	控制	.

没有人确切知道他最初是如何成为这家如今由他完全掌控的大公司的合伙人的。

[ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr][dræŋk][ðə; ði] " [pə'luːsɪd] [eɪl] " [wɪ'ðaʊt]
Fifteen **years** **ago** **few** **people** **ever** **heard** **of** **or** **drank** **the** **"** **Pellucid** **Ale** **"** **without**
十五 年 前 很少 人们 曾经 听到 的 或者 喝 这 " 透明 艾尔啤酒 " 没有

[wɪtʃ] [noʊ][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd] [fjuː] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['lʌntʃən] [teiblz][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi]
which **no** **tap** **-** **room** **and** **few** **middle** **-** **class** **luncheon** **tables** **can** **now** **be**
哪个 不 轻敲 - 房间 和 很少 中间 - 班级 午餐 表格 能 现在 是

[kən'sɪdərd] [kəm'pliːt] .
considered **complete** **.**
经过考虑的 完全的 .

十五年前，很少有人听说过或喝过"Pellucid Ale"啤酒，而如今，如果没有这种啤酒，任何一家酒吧和中产阶级的午餐桌都不能算是完整的。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['kɑːləm] [ə'pɑːn] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Suddenly **,** **however** **,** **column** **upon** **column** **of** **the** **daily** **press** **overflowed** **,** **as** **it**
突然 , 然而 , 柱子 之上 柱子 的 这 日常的 按 溢出 , 作为 它

[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

然而，突然间，报纸的版面仿佛铺天盖地而来，篇幅惊人。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['mædʒɪk][wɜːrdz] ; [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪsts] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
with **those** **two** **magic** **words** **;** **analytical** **chemists** **investigated** **the** **properties** **of**
和 那些 二 魔法 字 ; 分析 化学家 调查 这 特性 的

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
the **beverage** **,**
这 饮料 ,

凭借这两个神奇的词语，分析化学家们开始研究这种饮料的特性。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][kən'teɪn] [mɔːr]
and **one** **and** **all** **pronounced** **it** **in** **highly** **technical** **language** **to** **contain** **more**
和 一 和 全部 发音 它 在 高度 技术的 语言 到 包含 更多的

[boʊn] - ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] - [dɪ'veləpɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [noʊn] [bɪr]
bone **-** **forming** **and** **sinew** **-** **developing** **elements** **than** **any** **other** **known** **beer**
骨 - 成型 和 腱子 - 发展 元素 比 任何 其他 已知 啤酒

.
:
.

人们一致认为，这种啤酒比任何其他已知的啤酒都含有更多促进骨骼形成和肌肉生长的成分。

[ðə; ði]['poʊətri] - [ænd; ənd] - [bɪr] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
The **poetry** **-** **and** **-** **beer** **-** **loving** **public** **was** **fascinated** **by** **a** **series** **of**
这 诗 - 和 - 啤酒 - 爱 民众 曾是 着迷 经过 一个 系列 的

['memərəb(ə)l] ['stænzə] : —
memorable **stanzas** **:** **—**
难忘 诗节 : —

喜爱诗歌和啤酒的公众被一系列令人难忘的诗句深深吸引：——

" [ðə; ði]['hɑːrdi] ['brɪtn] [lʌvz] [gʊd] [tʃɪr] ,
" **The** **hardy** **Briton** **loves** **good** **cheer** **,**
" 这 耐寒的 英国人 爱 好的 欢呼 ,

"坚韧的英国人喜欢欢乐的气氛，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['sɪnjuːz] ['nevər] [feɪl] :
His **mighty** **sinews** **never** **fail** **:**
他的 强大的 肌腱 绝不 失败 :

他强壮的筋骨从未衰竭：

- [pɔːr] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪz] - [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [bɪr] ,
' **Pour** **me** **,** **'** **he** **cries** **'** **a** **draught** **of** **Beer** **,**
- 倒 我 , - 他 哭泣 - 一个 草稿 的 啤酒 ,

"给我倒杯啤酒，"他喊道，"

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][pəˈluːsɪd] [eɪl] . -
And let it be Pellucid Ale . '
和 让 它 是 透明 艾尔啤酒 . -

就用清澈麦芽酒吧。

" [soʊ][ðə; ði] [vɜːrs] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [sim'bɔlikəl] ['pɪktʃər]
" So the verse began , and it was illustrated by a flaring symbolical picture
" 所以 这 诗 开始 , 和 它 曾是 插图 经过 一个 燃烧 象征性的 图片
[ɪn] [tuː] [kəmˈpɑːtmənts] .
in two compartments .
在 二 隔间 .

于是这首诗开始了，诗中配有一幅在两个隔间中闪耀的象征性图画。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd]
In the first a throng of gaunt and miserable creatures was represented
在 这 第一的 一个 人群 的 瘦削 和 悲惨的 生物 曾是 代表
['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bærəl] ,
crawling with difficulty towards an immense barrel ,
爬行 和 困难 向 一个 巨大 桶 ,

第一幅图中，一群瘦骨嶙峋、痛苦不堪的生物艰难地爬向一个巨大的木桶。

[ə'straɪd] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['lʌsti] , [hɑːp] - [kraʊnd] ['deɪəti; 'diːəti] .
astride which sat a lusty , hop - crowned deity .
跨骑 哪个 卫星 一个 好色的 , 跳 - 加冕 神 .

骑在上面的是一位体态健壮、头戴啤酒花冠冕的神祇。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [staʊt] [ænd; ənd]
In the second , every member of the same throng had become stout and
在 这 第二 , 每一个 成员 的 这 相同的 人群 有 变得 肥硕 和
['hɑːrti] .
hearty .
爽朗 .

在第二阶段，同一群人中的每个人都变得强壮而健壮。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ðə; ði] [bent] [bæks]
The hollow cheeks were round and shining with health , the bent backs
这 空洞的 脸颊 是 圆形的 和 灼灼 和 健康 , 这 弯曲 背部
[wɜːr; wər] [streɪt] ,
were straight ,
是 直的 ,

凹陷的脸颊圆润饱满，容光焕发；弯曲的脊背挺直了。

[ðə; ði] ['drɪri] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [hænd][held][ə; eɪ][foʊm] - ['tɑːpt]
the dreary faces were wreathed in smiles , and every hand held a foam - topped
这 凄凉 面孔 是 花环 在 微笑 , 和 每一个 手 握住 一个 泡沫 - 顶峰
[glæs] [ʌv; əv] " [pəˈluːsɪd] [eɪl] .
glass of " Pellucid Ale .
玻璃 的 " 透明 艾尔啤酒 .

原本愁容满面的脸上绽放出笑容，每只手都拿着一杯泡沫丰富的"Pellucid Ale"啤酒。

" [ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['æftər][wʌn] [glæs] .
" Underneath were painted the words , " After one glass .
" 下 是 绘 这 字 , " 后 一 玻璃 .

"下面写着：'一杯之后。

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ; [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['pʌblɪk] [druː]
" Even without the title , the inference was obvious ; the confiding public drew
" 甚至 没有 这 标题 , 这 推理 曾是 明显的 ; 这 倾诉 民众 画
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

即使没有标题，其含义也显而易见；信任的公众也得出了这样的结论。

[ænd; ənd] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] - [eɪl] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	immense	quantities	of	BULMER's	ale	,	almost	simultaneously	,	and	the
和	巨大	数量	的	-	麦芽酒	,	几乎	同时地	,	和	这

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

result	was	that	,
结果	曾是	那	,

同时，还大量供应了布尔默啤酒，结果是：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['bʌlmɝ] [maɪt] [hæv; həv] [roʊld] [ɪn] ['mʌni] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][felt]

in	a	very	short	time	,	BULMER	might	have	rolled	in	money	if	he	had	felt
在	一个	非常	短的	时间	,	布尔默	可能	有	滚动	在	钱	如果	他	有	毛毡

[dɪ'spoʊzd] — [æz; əz] ,

disposed	—	as	,
处置	—	作为	,

如果布尔默愿意，他很可能在很短的时间内就赚得盆满钵满——因为

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hi:; hi]['nevər][dɪd] — [tu:; tə]['rendər][hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] .

to	do	him	justice	,	he	never	did	—	to	render	himself	ridiculous	.
到	做	他	正义	,	他	绝不	做过	—	到	使成为	他自己	荒谬的	.

公平地说，他从未做到过——反而让自己显得荒谬可笑。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['bʌlmɝ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [bɪr] [ðæt]

Now	what	is	there	in	the	fact	that	BULMER	has	made	a	fortune	in	beer	that
现在	什么	是	那里	在	这	事实	那	布尔默	有	制成	一个	财富	在	啤酒	那

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fleɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] [ɪn'sʌfrəbl] [æn; ən][ɪk'stent] ?

should	inflate	him	to	so	insufferable	an	extent	?
应该	膨胀	他	到	所以	令人难以忍受的	一个	程度	?

布尔默靠啤酒发了财，这究竟有什么值得他如此骄傲自满、令人难以忍受的呢?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪt'self] ,

Can	it	be	that	there	is	some	mysterious	property	in	the	liquid	itself	,
能	它	是	那	那里	是	一些	神秘	财产	在	这	液体	本身	,

难道是这种液体本身具有某种神秘特性?

[sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kerf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

some	property	which	,	having	escaped	even	the	careful	investigation	of	the
一些	财产	哪个	,	拥有	逃脱	甚至	这	小心	调查	的	这

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪsts] ,

analytical	chemists	,
分析	化学家	,

有些性质，甚至逃过了分析化学家的仔细研究，

[hæz; həz] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌlmɝ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

has	pervaded	the	being	of	BULMER	,	and	has	induced	him	to
有	弥漫	这	存在	的	布尔默	,	和	有	诱导	他	到

['peɪtrənaɪz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtɪd][wɜ:rld] ?

patronise	the	inhabited	world	?
惠顾	这	有人居住的	世界	?

这种理念已经渗透到布尔默的内心深处，并促使他去庇护这个有人居住的世界?

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][wʌns] .

I	thought	so	once	.
我	想法	所以	一次	.

我曾经也这么想过。

[ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ'self][ɪn] [kən'dʒektʃəz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Indeed	I	have	lost	myself	in	conjectures	on	this	point	.
的确	我	有	丢失的	我	在	猜想	在	这	观点	.

事实上，我在这个问题上已经陷入了沉思。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] ['bʌlmɝ] [hæz; həz]['fɔːlən] ['ʌndər] [jʊr; jər] [sweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ,

But	I	now	know	that	BULMER	has	fallen	under	your	sway	,	and	that	you	,
但	我	现在	知道	那	布尔默	有	倒下	在下面	你的	摇摆	,	和	那	你	,

但我现在知道，布尔默已经落入你的掌控，而你，

[maɪ] [dɪr] [pɑːm'pɑːsəti] , [də'rekt][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] .

my	dear	POMPOSITY	,	direct	his	every	movement	,	and	inspire	his	every	thought	.
我的	亲爱的	华丽	,	直接的	他的	每一个	移动	,	和	启发	他的	每一个	想法	.

我亲爱的自负，指引他的一举一动，激发他的一念。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

Now	,	the	other	night	,	when	,	as	I	say	,	I	was	dining	at	his	table	,
现在	,	这	其他	夜晚	,	什么时候	,	作为	我	说	,	我	曾是	用餐	在	他的	桌子	,

那天晚上，正如我所说，我和他一起在他家吃饭的时候，

['bʌlmɝ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][veɪn] - ['glɔːriəs] [mudz] .

BULMER	was	in	one	of	his	most	glorious	and	vain	-	glorious	moods	.
布尔默	曾是	在	一	的	他的	最多	辉煌	和	徒劳	-	辉煌	情绪	.

布尔默当时正处于他最辉煌、最自负的辉煌时刻之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

['peɪtrənɪdʒ] ['reidieitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][maɪ]['hʌmb(ə)l][self][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Patronage	radiated	from	him	upon	my	humble	self	and	the	rest	of	the
赞助	辐射	从	他	之上	我的	谦逊的	自己	和	这	休息	的	这

[traɪb][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [in'fiəriəz] [hu:m] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] .

tribe	of	undoubted	inferiors	whom	he	permitted	to	bask	in	his	shining	presence	.
部落	的	毫无疑问	下等人	谁	他	允许	到	晒	在	他的	灼灼	在场	.

他慈爱的光芒照耀着我这卑微之人，以及其他所有在他眼中地位低下的人，让他们沐浴在他耀眼的光辉之中。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['bʌlmɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	BULMER	to	me	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	布尔默	到	我	,

“我亲爱的孩子，”布尔默对我说。

[waɪl] [hi:; hi] [in'sə:tid][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - ['oʊpənɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weskɪts] ,

while	he	inserted	his	thumbs	in	the	arm	-	openings	of	his	waistcoats	,
尽管	他	插入	他的	拇指	在	这	手臂	-	开口	的	他的	马甲	,

他把拇指插进马甲的袖口里，

[ænd; ənd] [drʌmd] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [tæ'tu:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] , " [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

and	drummed	an	approving	tattoo	upon	his	shining	shirt	-	front	,	"	my	dear	boy	,
和	鼓声	一个	批准	纹身	之上	他的	灼灼	衬衫	-	正面	,	"	我的	亲爱的	男生	,

然后，他用手在他闪亮的衬衫前襟上敲出一个赞许的印记，“我亲爱的孩子，

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

I	have	always	been	your	friend	,	and	nobody	knows	it	better	than	you	.
我	有	总是	到过	你的	朋友	,	和	无人	知道	它	更好的	比	你	.

我一直都是你的朋友，这一点没有人比你更清楚。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Many	a	time	have	I	proved	it	to	you	,
许多	一个	时间	有	我	已证实	它	到	你	,

我已经多次向你证明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

and	I	can	honestly	assure	you	that	nothing	gives	me	greater	pleasure	than
和	我	能	诚实地	保证	你	那	没有什么	给予	我	更大的	乐趣	比

[tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l][hoʊm] .

to	welcome	you	in	person	to	my	humble	home	.
到	欢迎	你	在	人	到	我的	谦逊的	家	.

我可以真诚地向您保证，没有什么比亲自欢迎您来到我简陋的家中更让我高兴的了。

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli]

"	I	thanked	the	great	man	deferentially	,	and	assured	him	I	was	deeply
"	我	谢谢	这	伟大的	男人	恭敬地	,	和	保证	他	我	曾是	深

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kaɪndnəs] .

sensible	of	his	many	kindnesses	.
明智的	的	他的	许多	善意	.

“我恭敬地感谢了这位伟人，并向他保证，我深深感激他给予我的诸多恩惠。

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['spɪrɪt]['prɑ:mptɪd][ˌem 'i:] , [ɪn] [spaɪt]
But **after** **he** **had** **turned** **away** **,** **some** **malicious** **spirit** **prompted** **me** **,** **in** **spite**
但 后 他 有 转向 离开 , 一些 恶意 精神 提示 我 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][maɪ'self] ,
of **myself** **,**
的 我 ,

但他转身离开后，某种恶灵驱使我，尽管我并不情愿，

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪvəz] [ðæt] ['bʌlmɝ] [hæz; həz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
to **reflect** **upon** **the** **favours** **that** **BULMER** **has** **conferred** **upon** **me** **.**
到 反映 之上 这 恩惠 那 布尔默 有 授予 之上 我 .

反思布尔默给予我的恩惠。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] ?
Were **they** **,** **after** **all** **,** **so** **numerous** **and** **so** **great** **?**
是 他们 , 后 全部 , 所以 很多的 和 所以 伟大的 ?

他们真的像人们想象的那样众多、伟大吗?

[wʌz; wəz][aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][wɜ:rm][æz; əz][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Was **I** **,** **on** **the** **whole** **,** **so** **poor** **a** **worm** **as** **he** **imagined** **me** **to** **be** **?**
曾是 我 , 在 这 所有的 , 所以 贫穷的 一个 蠕虫 作为 他 想象 我 到 是 ?

总的来说，我真的像他想象的那样可怜吗?

[hæd; həd][hi:; hi][ɪn][fækt] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Had **he** **in** **fact** **made** **me** **what** **I** **am** **?**
有 他 在 事实 制成 我 什么 我 是 ?

他真的把我变成了现在的我吗?

[ði:z] [ʌn'greɪtfl] [θɔ:ts] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [θru:] [maɪ] [pər'plekst] [breɪn] ,
These **ungrateful** **thoughts** **chased** **one** **another** **through** **my** **perplexed** **brain** **,**
这些 忘恩负义 想法 追逐 一 其他 通过 我的 困惑 脑 ,

这些忘恩负义的念头在我困惑的脑海中此起彼伏，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['kraɪsiz]
and **I** **was** **forced** **to** **acknowledge** **to** **myself** **that** **at** **the** **various** **crises**
和 我 曾是 强制 到 承认 到 我 那 在 这 各种各样的 危机
[ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ðə; ði] ['feri] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['bʌlmɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .
of **my** **career** **the** **fairy** **form** **of** **BULMER** **had** **been** **absent** **.**
的 我的 职业 这 仙女 形式 的 布尔默 有 到过 缺席的 .

我不得不承认，在我职业生涯的各种危机时刻，BULMER 的仙女形象都缺席了。

[jet] ['bʌlmɝ] [ɪz]['fɜ:rmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['eni] ['mɑ:dɪst] [sək'ses] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd]
Yet **BULMER** **is** **firmly** **convinced** **that** **I** **owe** **any** **modest** **success** **I** **may** **have** **attained**
然而 布尔默 是 牢牢 确信 那 我 欠 任何 谦虚的 成功 我 可能 有 已达到
[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['efərts] [ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] .
and **all** **my** **annual** **income** **to** **his** **beneficent** **efforts** **on** **my** **behalf** **.**
和 全部 我的 年度的 收入 到 他的 仁慈的 努力 在 我的 代表 .

然而，布尔默坚信，我所取得的任何一点成就以及我所有的年收入都归功于他为我所做的善举。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
And **the** **worst** **of** **it** **is** **,** **that** **he** **has**
和 这 最差 的 它 是 , 那 他 有

而最糟糕的是，他.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tɑ:p] - ['hevi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
a **kind** **of** **top** **-** **heavy** **and** **overwhelming** **good** **-** **nature** **about** **him** **.**
一个 种类 的 顶部 - 重的 和 压倒 好的 - 自然 关于 他 .

他身上有一种过于热情、过于善良的气质。

[hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒiːniəl] [wer] [hiː; hi]['oʊnli] [sək'siːdz] [ɪn]

He	honestly	means	to	be	kind	and	genial	where	he	only	succeeds	in
他	诚实地	方法	到	是	种类	和	和蔼可亲	在哪里	他	仅有的	成功	在

['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] [ə'kweɪntəns] .

irritating	his	perverse	acquaintances	.
令人恼火的	他的	变态	熟人	.

他本意是想表现得友善和蔼，结果却总是惹恼他那些古怪的熟人。

[wʌz; wəz] ['bʌlmɝ] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] ?

Was	BULMER	always	thus	?
曾是	布尔默	总是	因此	?

布尔默一直都是这样吗?

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɑːn][hɪz; ɪz][smɔːl] ['sæləri] , [dɪd][hiː; hi]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ?

When	he	began	on	his	small	salary	,	did	he	patronise	the	office	-	boy	?
什么时候	他	开始	在	他的	小的	薪水	,	做过	他	惠顾	这	办公室	-	男生	?

当他刚开始拿微薄薪水时，他会优待办公室小弟吗?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spel] ,

When	he	had	learnt	to	spell	,
什么时候	他	有	学会了	到	拼写	,

当他学会拼写之后，

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'pɪstəleri] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

did	he	devote	his	first	epistolary	efforts	to	the	pompous	patronage	of	his
做过	他	奉献	他的	第一的	书信体	努力	到	这	傲慢	赞助	的	他的

['perənts] ?

parents	?
父母	?

他最初的书信创作是否是为了博取父母的虚荣心?

[aɪ]['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ] ['fɑːðər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['blesɪd; blest]

I	can	hear	him	declaring	to	his	tottering	father	that	a	man	so	blessed
我	能	听到	他	声明	到	他的	颤巍巍	父亲	那	一个	男人	所以	蒙福

[ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [wel] [kən'soʊl] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

in	his	son	might	well	console	himself	for	many	a	grievous	disappointment	,
在	他的	儿子	可能	出色地	安慰	他自己	为了	许多	一个	严重的	失望	,

我仿佛听到他对摇摇晃晃的父亲说，一个拥有如此儿子的男人，足以弥补自己曾经经历的许多痛苦失望。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['miːkli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'ʃʊrəns] ,

and	the	old	man	I	am	sure	meekly	accepted	his	son's	assurance	,
和	这	老的	男人	我	是	当然	温顺地	公认	他的	儿子的	保证	,

我相信，那位老人温顺地接受了儿子的保证。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['θæŋkɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [greɪt]

and	joined	with	his	wife	in	thanking	providence	for	granting	them	so	great
和	加入	和	他的	妻子	在	谢谢	普罗维登斯	为了	授予	他们	所以	伟大的

[ə; eɪ] ['hæpinəs] .

a	happiness	.
一个	幸福	.

他和妻子一起感谢上苍赐予他们如此巨大的幸福。

[bʌt; bət] ['bʌlmɝ] [hæz; həz] ['dɪfrənt] ['fæʃənz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

But	BULMER	has	different	fashions	of	showing	his	superiority	.
但	布尔默	有	不同的	时尚	的	显示	他的	优势	.

但布尔默展现优越感的方式却有所不同。

[aɪ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I will do him the credit of saying that I do not believe him to be a
我 将要 做 他 这 信用 的 说 那 我 做 不是 相信 他 到 是 一个
[snɑːb] .
Snob .
势利眼 .

我会为他正名，说我不认为他是个势利眼。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːstreɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ,
He does not prostrate himself before the great ,
他 做 不是 前列腺 他自己 前 这 伟大的 ,

他不会向伟人俯首称臣，

[sɪns] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən]['evər][biː; bi] .
since he believes himself to be greater than they can ever be .
自从 他 相信 他自己 到 是 更大的 比 他们 能 曾经 是 .

因为他认为自己比他们强大得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]
But he knows that ordinary human nature is apt to be impressed by the
但 他 知道 那 普通的 人类 自然 是 易于 到 是 印象深刻 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] .
appearance of intimate familiarity with persons of title .
外貌 的 亲密的 熟悉 和 人 的 标题 .

但他知道，普通人的本性很容易被与有头衔的人亲密无间的外表所打动。

[ænd; ənd] ['bʌlmɝ] ['ðerfɔːr] ['juːzɪz][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [hweə'wɪð]
And BULMER therefore uses the Peers of his circle as instruments wherewith
和 布尔默 所以 用途 这 同龄人 的 他的 圆圈 作为 仪器 以及
[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmblər] [frendz] .
he may belabour the minds of his humbler friends .
他 可能 劳动 这 思想 的 他的 谦逊 朋友们 .

因此，布尔默利用他圈子里的同僚作为工具，来影响他那些地位较低的朋友的思想。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['tʃedər] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['grændʒər] ,
" The Marquis of CHEDDAR , " he will say , in a tone of grandeur ,
" 这 侯爵 的 切达干酪 , " 他 将要 说 , 在 一个 语气 的 宏伟 ,

"切达侯爵，"他会用一种威严的语气说道。

" [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" did me the honour to consult me about his furniture to - day ,
" 做过 我 这 荣誉 到 咨询 我 关于 他的 家具 到 - 天 ,

"今天他能来咨询我的家具问题，真是我的荣幸。"

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
and I told him what I thought .
和 我 讲述 他 什么 我 想法 .

我把我的想法告诉了他。

[ðə; ði][fækt][ɪz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz][noʊ] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæz; həz] [les] ,
The fact is her Ladyship has no taste , and the Marquis has less ,
这 事实 是 她 夫人 有 不 品尝 , 和 这 侯爵 有 较少的 ,

事实上，夫人毫无品味，侯爵的品味更差。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but I arranged it all for them .
但 我 安排 它 全部 为了 他们 .

但我都为他们安排好了。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bʌlmɝ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" And I am certain that BULMER spoke the truth ,
" 和 我 是 肯定 那 布尔默 辐 这 真相 ,

"我确信布尔默说的是真话，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['menʃ(ə)n]
but **I** **am** **equally** **certain** **that** **it** **was** **unnecessary** **for** **him** **to** **mention**
但 我 是 同样地 肯定 那 它 曾是 不必要 为了 他 到 提到
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] .
the **subject** **at** **all** **.**
这 主题 在 全部 .

但我同样确信，他完全没有必要提及此事。

[jet] ['lɪt(ə)l] - , [aɪ] [noʊ] , [went] [ə'weɪ] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['trembld] [æt; ət]
Yet **little** **KINKES** **,** **I** **know** **,** **went** **away** **persuaded** **that** **the** **aristocracy** **trembled** **at**
然而 小的 - , 我 知道 , 去 离开 被说服 那 这 贵族 颤抖 在
- [nɑːd] ,
BULMER's **nod** **,**
- 点头 ,

然而，我知道，小金克斯离开时深信，贵族们对布尔默的点头都战栗不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .
and **that** **to** **know** **him** **was** **a** **privilege** **.**
和 那 到 知道 他 曾是 一个 特权 .

认识他是一种荣幸。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['bʌlmɝ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ['wiəriz] [ˌem 'iː] ,
Unfortunately **BULMER** **,** **with** **all** **his** **good** **-** **nature** **,** **wearies** **me** **,**
很遗憾 布尔默 , 和 全部 他的 好的 - 自然 , 疲惫 我 ,

可惜的是，布尔默虽然心地善良，却让我感到厌倦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [strɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]
I **know** **I** **am** **not** **worthy** **to** **tie** **his** **shoe** **-** **string** **,** **but** **I** **am** **disposed** **to**
我 知道 我 是 不是 值得 到 领带 他的 鞋 - 细绳 , 但 我 是 处置 到
['ɪmɪteɪt] - ,
imitate **MONTROND** **,**
模拟 - ,

我知道我没资格给他系鞋带，但我愿意效仿蒙特朗。

[huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] , [rɪ'plaɪd] , " ['sɛst, 'seɪ]['pɑːsəb(ə)l]
who **,** **when** **he** **was** **told** **that** **he** **cheated** **at** **cards** **,** **replied** **,** **"** **C'est** **possible**
WHO , 什么时候 他 曾是 讲述 那 他 作弊 在 牌 , 回复 , " 是 可能的
,
,
,

当有人告诉他自己打牌作弊时，他回答说："这是有可能的。"

[mə'sjɜːr] , ['meɪs]['dʒiː] - ['pɑː] [-] [ˌem 'iː][lə]['daɪs, 'daɪz] ,
Monsieur **,** **mais** **je** **n'aime** **pas** **qu'on** **me** **le** **dise** **,**
先生 , 麦斯 杰 - 帕斯 qu'on 我 勒 疾病 ,

先生，我不爱你，

" [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzərz] [feɪs] .
" **and** **flung** **his** **wine** **-** **glass** **in** **his** **accuser's** **face** **.**
" 和 扔 他的 葡萄酒 - 玻璃 在 他的 原告的 脸 .

"然后他把酒杯扔向了控告者的脸。"

[siːs] , [maɪ] [dɪr] [pɑːm'pɑːsəti] , [tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['bʌlmɝ] .
Cease **,** **my** **dear** **POMPOSITY** **,** **to** **torment** **me** **by** **means** **of** **BULMER** **.**
停止 , 我的 亲爱的 华丽 , 到 折磨 我 经过 方法 的 布尔默 .

亲爱的自负，请停止用布尔默来折磨我吧。

[aɪ] [meɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
I **may** **address** **you** **again** **,** **but** **,** **in** **the** **meantime** **,**
我 可能 地址 你 再次 , 但 , 在 这 与此同时 ,

我可能还会再跟你说话，但在此之前，

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
I remain , your humble Servant ,
我 保持 , 你的 谦逊的 仆人 ,

我依然是您卑微的仆人，

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['rɔbinsn] .
DIOGENES ROBINSON .
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ([ə'lɪmpɪk]) [dɪ'vɔ:rs] .
A ROYAL (OLYMPIC) DIVORCE .
一个 皇家 (奥林匹克) 离婚 .

皇室（奥运）离婚案。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] , ['æftər]['dʌblju:] . [dʒi:] . [wɪlz] .)
(A Page from French History by Mrs . Markham , after W . G . Wills .)
(一个 页 从 法语 历史 经过 太太 . 马卡姆 , 后 W . G . 遗嘱 .)

（马克姆夫人根据W.G.威尔斯的作品创作的《法国历史的一页》）

[wɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ][hænd][æt; ət][næp] .
Wills and Ways ; or , a Hand at Nap .
遗嘱 和 方式 ; 或者 , 一个 手 在 午睡 .

意志与道路；或，打盹的手。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [wʌn] ['ɔ:stəlits] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri]
And so , when NAPOLEON had won Austerlitz , he thought he would marry
和 所以 , 什么时候 拿破仑 有 韩元 奥斯特利茨 , 他 想法 他 会 结婚
[mə'ri:] ['lu:ɪs] ,
MARIE LOUISE ,
玛丽 路易丝 ,

因此，当拿破仑赢得奥斯特里茨战役后，他想娶玛丽·路易丝为妻。

[ˌɑ:rtʃ'dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] , [ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['wedɪd]
Archduchess of Austria , although , as you know , he was already wedded
女大公 的 奥地利 , 虽然 , 作为 你 知道 , 他 曾是 已经 已婚
[tu:; tə] ['dʒəuzifi:n] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] .
to JOSEPHINE , his first wife .
到 约瑟芬 , 他的 第一的 妻子 .

虽然如你所知，他当时已经与他的第一任妻子约瑟芬结婚了，但他还是娶了奥地利女大公。

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi][sent][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [steɪt] , [ˌtæli'rænd] , [ænd; ənd] [tu:]
To effect this purpose , he sent his Minister of State , TALLEYRAND , and two
到 影响 这 目的 , 他 发送 他的 部长 的 状态 , 塔列朗 , 和 二
['kɑ:mɪk] ['mɑ:ʃəlz] ,
comic Marshals ,
漫画 元帅 ,

为了达到这个目的，他派出了国务大臣塔列朗和两名滑稽的元帅。

[kɔ:ld] [mʊ'rɑ:t] [ænd; ənd][nei] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]
called MURAT and NEY , to see the EMPRESS and explain to her his
称为 穆拉特 和 尼 , 到 看 这 皇后 和 解释 到 她 他的
[wɪʃɪz] ;
wishes ;
愿望 ;

穆拉特和奈伊奉命觐见皇后，向她说明自己的意愿；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kən'sentid] , [ænd; ənd]

and	this	they	did	with	so	much	effect	that	Her	Majesty	consented	,	and
和	这	他们	做过	和	所以	很多	影响	那	她	威严	同意	,	和

['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

fainted	on	the	spot	.
昏厥	在	这	点	.

他们这样做效果显著，以至于女王陛下同意了，并当场晕倒。

['weðər] [ðə; ði] [swuːn] [wʌz; wəz]['riːəl] , [ɔːr][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ə; eɪ][feɪnt] , [ɪz][nɑːt] [noʊn] ,

Whether	the	swoon	was	real	,	or	in	another	sense	a	feint	,	is	not	known	,
无论	这	昏厥	曾是	真实的	,	或者	在	其他	感觉	一个	佯攻	,	是	不是	已知	,

昏厥是真的还是装的，目前尚不得而知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

because	she	was	a	mistress	of	deception	.
因为	她	曾是	一个	情妇	的	欺骗	.

因为她是个欺骗高手。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['niːgres] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

For	instance	,	although	she	was	nearly	a	negress	in	complexion	,	she	managed	,
为了	实例	,	虽然	她	曾是	几乎	一个	黑人女性	在	肤色	,	她	管理	,

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] ,

at	the	Palace	of	Fontainebleau	,
在	这	宫殿	的	枫丹白露	,

例如，尽管她的肤色几乎和黑人一样，但她在枫丹白露宫却做到了。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['flæksn][wɪg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːnd]

to	appear	in	a	flaxen	wig	,	and	with	all	the	appearance	of	a	blonde
到	出现	在	一个	亚麻色	假发	,	和	和	全部	这	外貌	的	一个	金发

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

戴着亚麻色假发，一副金发美女的模样。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] , [ðæt] ['leɪdi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

Shortly	after	the	EMPEROR's	marriage	with	his	new	wife	,	that	lady	called	upon
不久	后	这	皇帝的	婚姻	和	他的	新的	妻子	,	那	女士	称为	之上

[hɜːr; hər] ['predəsesər] ,

her	predecessor	,
她	前任	,

皇帝与新婚妻子完婚后不久，那位女士就去拜访了她的前任。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] "

and	behaved	in	such	a	fashion	that	JOSEPHINE	was	justified	in	calling	her	"
和	表现	在	这样的	一个	时尚	那	约瑟芬	曾是	合理的	在	呼叫	她	"

['vʌlgər] .

vulgar	.
庸俗	.

她的行为举止如此，以至于约瑟芬称她为"粗俗"是理所当然的。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dræmətɪst] ,

"	A	little	later	,	with	the	assistance	of	a	British	Dramatist	,
"	一个	小的	之后	,	和	这	协助	的	一个	英国	剧作家	,

不久之后，在一位英国剧作家的帮助下，

[kɔ:ld] ['dʌblju:] . [dʒi:] . [wɪlz] ([hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [sʌm; səm][,ɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði]

called	W	.	G	.	WILLS	(	who	had	already	made	some	alterations	in	the
称为	W	.	G	.	遗嘱	(	WHO	有	已经	制成	一些	变化	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd]['mɪstər] .

History	of	England	for	the	benefit	of	CHARLES	THE	FIRST	and	Mr	.
历史	的	英格兰	为了	这	益处	的	查尔斯	这	第一的	和	先生	.

['henri] ['ɜ:rvɪŋ]) ,

HENRY	IRVING	)	,
亨利	欧文	)	,

名为W.G.威尔斯（他此前已为查理一世和亨利·欧文先生的利益对《英国史》进行了一些修改），

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['beɪbi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæ'leɪ] [mɑ:b][ɪn][ðə; ði]

she	managed	to	protect	the	baby	King	of	Rome	from	a	ballet	mob	in	the
她	管理	到	保护	这	婴儿	国王	的	罗马	从	一个	芭蕾舞	暴民	在	这

['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ,

Gardens	of	the	Tuileries	,
花园	的	这	杜乐丽	,

她成功地在杜伊勒里花园保护了罗马的幼王，使其免受一群芭蕾舞演员的袭击。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɔ:striən] [sək'sesər] [waɪl]

and	also	to	afford	considerable	assistance	to	her	Austrian	successor	while
和	还	到	买得起	大量	协助	到	她	奥地利	接班人	尽管

[ðæt] " ['vʌlgər] " ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [stoʊn] [steps] .

that	"	vulgar	"	person	was	crawling	up	some	stone	steps	.
那	"	庸俗	"	人	曾是	爬行	向上	一些	石头	步骤	.

而且，当那个"粗俗"的人爬上石阶时，她还向她的奥地利继任者提供了相当大的帮助。

['leɪtər] [stɪl] ,

Later	still	,
之后	仍然	,

后来，

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

she	contrived	to	have	an	affecting	interview	on	the	eve	of	the	Battle	of
她	人为的	到	有	一个	影响	面试	在	这	前夕	的	这	战斗	的

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] [hɪm'self] ,

Waterloo	with	NAPOLEON	himself	,
滑铁卢	和	拿破仑	他自己	,

在滑铁卢战役前夕，她设法与拿破仑本人进行了一次感人的采访。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'fʌŋkt]

although	it	has	been	reported	in	some	quarters	that	she	had	become	defunct
虽然	它	有	到过	据报道	在	一些	四分之一	那	她	有	变得	已倒闭

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['vɪktəri] .

a	year	before	the	occurrence	of	that	important	victory	.
一个	年	前	这	发生	的	那	重要的	胜利	.

尽管有报道称，她在那场重要胜利发生前一年就已经去世了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['ɔ:stəlits] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]

It	was	on	this	occasion	that	the	Hero	of	Austerlitz	gave	a	most	valuable
它	曾是	在	这	场合	那	这	英雄	的	奥斯特利茨	给予	一个	最多	有价值的

[ˌtestɪ'moʊniəl][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] ,

testimonial	to	the	British	Army	,
用户评价	到	这	英国	军队	,

正是在这次场合，奥斯特里茨战役的英雄为英国军队作了极其宝贵的证词。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [æz; əz] " [bʊl] - [dɔ:gz] [hu:] ['nevər] [nu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] ,

to	whom	he	referred	as	"	bull	-	dogs	who	never	knew	when	they	were	beaten	,
到	谁	他	指	作为	"	公牛	-	狗	WHO	绝不	知道	什么时候	他们	是	被打败	,

他称他们为"永远不知道自己何时被打败的斗牛犬"，

" [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [laɪk][tə'næsəti] .

"	and	soldiers	with	iron	-	like	tenacity	.
"	和	士兵	和	铁	-	喜欢	韧性	.

“以及意志如钢铁般的士兵。”

['dʒəuzifi:n] ['sʌbsɪkwəntli] [daɪd][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [æt; ət][mæl'meizən][tu:; tə][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv]

JOSEPHINE	subsequently	died	of	visions	at	Malmaison	to	the	soothing	sound	of
约瑟芬	随后	死亡	的	愿景	在	马尔迈松	到	这	舒缓	声音	的

[sɔ:ft]['mju:zɪk]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - [kən'si:ld] ['ɔ:rkɪstrə] .

soft	music	kindly	supplied	by	a	semi	-	concealed	orchestra	.
柔软的	音乐	亲切地	供应	经过	一个	半	-	暗	乐队	.

约瑟芬后来在马尔迈松庄园因幻觉而去世，耳边萦绕着由半隐蔽的管弦乐队演奏的舒缓柔和的音乐。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ([ə'lɪmpɪk]) [dɪ'vɔ:rs] .

CONVERSATION	ON	A	ROYAL	(	OLYMPIC	)	DIVORCE	.
对话	在	一个	皇家	(	奥林匹克	)	离婚	.

关于皇室（奥运）离婚的对话。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .

Mrs	.	Markham	.
太太	.	马卡姆	.

马克汉姆夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

And	now	,	dear	little	FRANK	,	can	you	tell	me	why	the	Battle	of
和	现在	,	亲爱的	小的	坦率	,	能	你	告诉	我	为什么	这	战斗	的

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wʌz; wəz][lɔ:st] ?

Waterloo	was	lost	?
滑铁卢	曾是	丢失的	?

那么，亲爱的小弗兰克，你能告诉我滑铁卢战役失败的原因吗?

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dɪr] ['mæmə] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Because	,	dear	Mamma	,	it	was	removed	from	its	resting	-	place	in	the
因为	,	亲爱的	妈妈	,	它	曾是	已移除	从	它是	休息	-	地方	在	这

[ˌpænə'ræmə][kloʊz][tu:; tə][vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .

Panorama	close	to	Victoria	Street	.
全景	关闭	到	维多利亚	街道	.

因为，亲爱的妈妈，它被从维多利亚街附近的全景画馆的原址移走了。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .

Mrs	.	Markham	.
太太	.	马卡姆	.

马克汉姆夫人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] .

That	is	a	most	intelligent	reply	,	but	I	do	not	think	you	are	quite	right	.
那	是	一个	最多	聪明的	回复	,	但	我	做	不是	思考	你	是	相当	正确的	.

这是一个非常精辟的回答，但我认为你的观点并不完全正确。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

I	fancy	the	Battle	must	have	been	lost	because	,
我	想要	这	战斗	必须	有	到过	丢失的	因为	,

我猜想这场战役之所以失败，是因为.....

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði]

out	of	the	couple	of	dozen	or	so	of	French	soldiers	who	took	part	in	the
出去	的	这	夫妻	的	打	或者	所以	的	法语	士兵	WHO	采取	部分	在	这

['vɪktəri] [ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ,

Victory	in	Wych	Street	,
胜利	在	女巫	街道	,

在参加威奇街胜利的二三十名法国士兵中，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nə'poʊli:ənz] ['tʃɑ:rdʒər]

a	considerable	number	had	to	be	told	off	to	see	that	NAPOLEON's	charger
一个	大量	数字	有	到	是	讲述	离开	到	看	那	拿破仑的	充电器

[bɪ'heɪvd] [hɪm'self] .

behaved	himself	.
表现	他自己	.

为了让拿破仑的坐骑安分守己，不得不训斥了相当一部分人。

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [ɪn] [pleɪ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rdʒər] .

Waterloo	in	Play	;	or	,	the	Charge	of	a	Charger	.
滑铁卢	在	玩	; 或者	,		这	收费	的	一个	充电器	.

滑铁卢战役实战；或者，冲锋陷阵的骑兵。

[dʒɔ:rdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪr] ['mʌðər] , ['æftər] [ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

And	yet	,	dear	mother	,	after	the	performances	,
和	然而	,	亲爱的	母亲	,	后	这	表演	,

然而，亲爱的母亲，演出结束后，

[aɪ] [maɪ'self] [sɔ:] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [sti:d] [trɔtɪŋ] [moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm]

I	myself	saw	the	noble	steed	trotting	most	good	-	naturedly	in	rear	of	a	hansom
我	我	锯	这	高贵	骏马	小跑	最多	好的	-	自然地	在	后部	的	一个	汉森

[kæb] .

cab	.
出租车	.

我亲眼看到这匹骏马在一辆双轮马车的后座上悠闲地小跑着。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .

Mrs	.	Markham	.
太太	.	马卡姆	.

马克汉姆夫人。

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['oʊldər] ,

When	you	are	all	older	,
什么时候	你	是	全部	老	,

当你们都长大后，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

I	will	take	you	myself	to	examine	the	Model	of	the	celebrated	Battle	in	the
我	将要	拿	你	我	到	检查	这	模型	的	这	著名	战斗	在	这

['rɔɪəl] [ju'naɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ;

Royal	United	Service	Institution	;
皇家	团结的	服务	机构	;

我将亲自带你们去皇家联合军种研究所考察著名的战役模型；

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ə'fɔːd]

in	the	meanwhile	,	you	may	rest	satisfied	with	the	explanation	I	have	afforded
在	这	同时	,	你	可能	休息	使满意	和	这	解释	我	有	提供

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

与此同时，您可以放心，我已经向您做出了解释。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [dɪr] ,

But	mother	,	dear	,
但	母亲	,	亲爱的	,

但是，亲爱的母亲，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['trembld]

do	you	not	think	that	NAPOLEON	and	his	Army	may	possibly	have	trembled
做	你	不是	思考	那	拿破仑	和	他的	军队	可能	可能	有	颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] ,

at	the	red	fire	and	the	picture	of	carnage	on	the	painted	canvas	,
在	这	红色的	火	和	这	图片	的	屠杀	在	这	绘	帆布	,

难道你不认为拿破仑和他的军队可能会被画布上描绘的红色火焰和屠杀景象吓得瑟瑟发抖吗?

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ?

that	,	on	the	occasion	under	discussion	,	confronted	them	?
那	,	在	这	场合	在下面	讨论	,	面对	他们	?

在所讨论的事件中，他们遇到了什么?

['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] .

Mrs	.	Markham	.
太太	.	马卡姆	.

马克汉姆夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃɑːrlz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

It	is	not	improbable	;	and	now	,	CHARLES	,	can	you	tell	me	anything	about
它	是	不是	不太可能	;	和	现在	,	查尔斯	,	能	你	告诉	我	任何事物	关于

[nə'poʊliən] ?

NAPOLEON	?
拿破仑	?

这并非不可能；那么，查尔斯，你能告诉我一些关于拿破仑的事情吗?

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[jes] , ['dɪrɪst] ['mæmə] .

Yes	,	dearest	Mamma	.
是的	,	亲爱的	妈妈	.

是的，亲爱的妈妈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [laɪk]['mɪstər] . ['boʊltən] [ðə; ði] ['eksələnt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

He	was	strikingly	like	Mr	.	BOLTON	the	excellent	Member	of	Parliament	,
他	曾是	引人注目	喜欢	先生	.	博尔顿	这	出色的	成员	的	议会	,

他与优秀的国会议员博尔顿先生惊人地相似。

[huː] [ˌreprɪ'zents] [soʊ]['eɪbli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] ,

who	represents	so	ably	a	portion	of	St	.	Pancras	,
WHO	代表	所以	能够	一个	部分	的	英石	.	潘克拉斯	,

他出色地代表了圣潘克拉斯车站的一部分，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['klevər] [weɪ] [ʌv; əv] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wen] [hɪz; ɪz]

and	had	a	curious	and	clever	way	of	hugging	his	elbows	when	his
和	有	一个	好奇的	和	聪明的	方式	的	拥抱	他的	肘部	什么时候	他的

[ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [krɔ:st] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

arms	were	crossed	behind	his	back	.
武器	是	交叉	在后面	他的	后退	.

他有一种奇特而巧妙的方式，当双臂交叉放在背后时，会用手肘抱住身体。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .

Mrs	.	Markham	.
太太	.	马卡姆	.

马克汉姆夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ,

That	was	indeed	the	case	,
那	曾是	的确	这	案件	,

情况确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	I	am	glad	to	see	that	you	have	paid	so	much	attention	to
和	我	是	高兴的	到	看	那	你	有	有薪酬的	所以	很多	注意力	到

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ækjərəsi] .

historical	accuracy	.
历史	准确性	.

我很高兴看到你如此注重历史的准确性。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['meri] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

And	you	,	MARY	,	what	do	you	know	about	the	Ladies	-	in	-	waiting	upon	the
和	你	,	玛丽	,	什么	做	你	知道	关于	这	女士们	-	在	-	等待	之上	这

['emprəs] ['dʒəuzifi:n] ?

Empress	JOSEPHINE	?
皇后	约瑟芬	?

玛丽，你对约瑟芬皇后的侍女们了解多少?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [streɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] .

That	even	in	the	direst	straits	they	were	fond	of	practical	joking	.
那	甚至	在	这	最直接	海峡	他们	是	喜爱	的	实际的	开玩笑	.

即使在最艰难的处境下，他们也喜欢开玩笑。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]

One	of	them	,	for	instance	,	on	the	eve	of	the	Battle	of	Waterloo
一	的	他们	,	为了	实例	,	在	这	前夕	的	这	战斗	的	滑铁卢

,

,

,

例如，其中一人在滑铁卢战役前夕，

['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['ju:nɪfɔ:rm] , [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ri:z(ə)n][wʌz; wəz]

finding	a	general's	uniform	,	that	for	some	unaccountable	reason	was
寻找	一个	将军的	制服	,	那	为了	一些	无法解释	原因	曾是

['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] - ,

hanging	up	in	an	inn	at	Jenappes	,
绞刑	向上	在	一个	客栈	在	-	,

在杰纳普斯的一家旅馆里，人们发现了一套将军的制服，不知何故，这套制服被挂在那里。

[ə'su:md] [ðə; ði]['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][fʌn]
assumed **the** **costume** **,** **and** **,** **thus** **disguised** **,** **had** **a** **great** **deal** **of** **fun**
假定 这 戏服 , 和 , 因此 伪装 , 有 一个 伟大的 交易 的 乐趣
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
with **her** **husband** **,**
和 她 丈夫 ,

她穿上那身服装，乔装打扮，和丈夫玩得很开心。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ['oʊʒəˌroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
the **Marshal** **AUGEREAU** **,** **who** **was** **then** **on** **his** **way** **to** **the** **front** **,**
这 元帅 奥格罗 , WHO 曾是 然后 在 他的 方式 到 这 正面 ,

当时正前往前线的奥热罗元帅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
with **the** **avowed** **purpose** **of** **engaging** **the** **allied** **armies** **of** **England** **and**
和 这 公开承认 目的 的 引人入胜 这 盟军 军队 的 英格兰 和
['prʌʃə] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mbæt] .
Prussia **in** **mortal** **combat** **.**
普鲁士 在 凡人 战斗 .

其公开目的是与英格兰和普鲁士的联军进行殊死搏斗。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .
Mrs **.** **Markham** **.**
太太 . 马卡姆 .

马克汉姆夫人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [fræŋk] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] ?
And **you** **,** **FRANK** **—** **what** **do** **you** **know** **of** **TALLEYRAND** **?**
和 你 , 坦率 — 什么 做 你 知道 的 塔列朗 ?

弗兰克，你对塔列朗又了解多少呢?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['prɑ:pər]['taɪt(ə)l] .
That **there** **seemed** **to** **be** **some** **doubt** **about** **his** **proper** **title** **.**
那 那里 似乎 到 是 一些 怀疑 关于 他的 恰当的 标题 .

似乎有人对他的正式头衔表示怀疑。

[sʌm; səm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [mɔ:ŋse'njɜ:r] , " [sʌm; səm] " [mə'sjɜ:r] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n] "
Some **called** **him** **"** **Monseigneur** **,** **"** **some** **"** **Monsieur** **,** **"** **and** **some** **even** **"**
一些 称为 他 " 阁下 , " 一些 " 先生 , " 和 一些 甚至 "
[maɪ] [ʃu:] " [ænd; ənd] " [maɪ] [ʃɪr] .
My **shoe** **"** **and** **"** **My** **sheer** **.**
我的 鞋 " 和 " 我的 透明 .

有人称他为“Monseigneur”，有人称他为“Monsieur”，甚至有人称他为“我的鞋子”和“我的薄纱”。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] .
" **Mrs** **.** **Markham** **.**
" 太太 . 马卡姆 .

“马克汉姆夫人。”

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [əb'zɜ:rvənt] ,
Well **,** **my** **dear** **children** **,** **you** **all** **seem** **to** **have** **been** **very** **observant** **,**
出色地 , 我的 亲爱的 孩子们 , 你 全部 似乎 到 有 到过 非常 观察者 ,

亲爱的孩子们，你们似乎都很有观察力。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [dɪˈvɔːrs] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzæktli][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	let	me	hope	that	if	A	Royal	Divorce	does	not	exactly	add	to	the
和	让	我	希望	那	如果	一个	皇家	离婚	做	不是	确切地	添加	到	这

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] ,

reputation	of	NAPOLEON	,
名声	的	拿破仑	,

但愿《皇家离婚》这部作品不会进一步提升拿破仑的声誉，

['dʒəuzifiːn] , ['mɪstər] . [wɪlz] , [ɔːr] [məˈriː] ['luːɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [jet] [fɪl] [ðə; ði] [ˈkɔfəz] [ʌv; əv] [mɪs]

JOSEPHINE	,	Mr	.	WILLS	,	or	MARIE	LOUISE	,	it	may	yet	fill	the	coffers	of	Miss
约瑟芬	,	先生	.	遗嘱	,	或者	玛丽	路易丝	,	它	可能	然而	充满	这	金库	的	错过

[greɪs] ['hɔθɔrn] .

GRACE	HAWTHORNE	.
优雅	山楂	.

约瑟芬、威尔斯先生或玛丽·路易丝，或许还能让格蕾丝·霍桑小姐的腰包鼓起来。

['neɪv(ə)l] [noʊt] . — [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][bɪg]['aɪərn] -

NAVAL	NOTE	.	—	The	Shibboleth	of	international	courtesy	in	these	days	of	big	Iron	-
海军	笔记	.	—	这	示播列	的	国际的	礼貌	在	这些	天	的	大的	铁	-

[klæd] [fliːts] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ,

clad	Fleets	should	surely	be	,
覆膜	舰队	应该	一定	是	,

海军简讯——在如今拥有庞大铁甲舰队的时代，国际礼仪的准则无疑是：

" [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['wɔːʃɪps] !

"	May	it	please	your	Warships	!
"	可能	它	请	你的	军舰	!

愿您的战舰满意！

" [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpuːd] [wʌn] (['æftər] ['tenisn]) , — " [swiːt] ['æftər] ['ʃaʊɜ-z]

"	SONG	OF	THE	SHAMPOOED	ONE	(	AFTER	TENNYSON	)	,	—	"	Sweet	after	showers
"	歌曲	的	这	洗发水	一	(	后	丁尼生	)	,	—	"	甜的	后	淋浴

[æmˈbroʊʒəl] ([eɪtʃ]) [er] !

ambrosial	(	h	)	air	!
甘露	(	h	)	空气	!

《洗发者的歌（仿丁尼生）》——"沐浴后甜美的秀发！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .

CAUSE	AND	EFFECT	.
原因	和	影响	.

因果。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sɜːr] , [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

"	MY	LITTLE	BOY	,	SIR	,	DIED	WHEN	HE	WAS	ONLY	TWO	MONTHS	OLD	,
"	我的	小的	男生	,	先生	,	死亡	什么时候	他	曾是	仅有的	二	几个月	老的	,

"先生，我的小儿子才两个月大就去世了。"

[dʒʌst] ['æftər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] . "

JUST	AFTER	HE	HAD	BEEN	VACCINATED	.	"
只是	后	他	有	到过	已接种疫苗	.	"

就在他接种疫苗之后。

" [haʊ] ['veri] [sæd] !

"	HOW	VERY	SAD	!
"	如何	非常	伤心	!

太令人难过了！

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [bæp'taɪzd] ? "
HAD **HE** **BEEN** **BAPTISED** **?** **"**
有 他 到过 受洗 ? "

他受过洗礼吗?

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [sɜ:r] !
" **YES** **,** **SIR** **;** **BUT** **IT** **WAS** **THE** **VACCINATION** **AS** **CARRIED** **HIM** **OFF** **,** **SIR** **!**
" 是的 , 先生 ; 但 它 曾是 这 疫苗接种 作为 携带 他 离开 , 先生 !

"是的，先生；但是，是疫苗把他害死了，先生！"

" [ðə; ði] ['mɑ:dərn] " [bed] [ʌv; əv] [prəu'krʌsti:z] .
" **THE** **MODERN** **"** **BED** **OF** **PROCRUSTES** **.**
" 这 现代的 " 床 的 普罗克鲁斯 .

"现代的普罗克鲁斯忒斯之床。"

" [[prəu'krʌsti:z] , [ɔ:r] " [ðə; ði] ['stretʃər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv][wʌn] [ˌpɑ:lɪ'pi:mən] , [ə; eɪ]
" **[** **PROCRUSTES** **,** **or** **"** **the** **Stretcher** **,** **"** **was** **the** **surname** **of** **one** **POLYPEMON** **,** **a**
" [普罗克鲁斯 , 或者 " 这 担架 , " 曾是 这 姓 的 一 多形兽 , 一个
[gri:k] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Greek **"** **gentleman** **of** **the** **road** **,**
希腊语 " 绅士 的 这 路 ,

"[PROCRUSTES，或称"担架者"，是希腊"公路绅士"POLYPEMON的姓氏，

" [hu:z] ['eɪmiəb(ə)l]['hæbɪt][wʌz; wəz][tu:; tə] [stretʃ] [ɔ:r] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['trævələz] [hu:]
" **whose** **amiable** **habit** **was** **to** **stretch** **or** **shorten** **the** **bodies** **of** **travellers** **who**
" 谁 可亲 习惯 曾是 到 拉紧 或者 缩短 这 身体 的 旅行者 WHO
[fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
fell **into** **his** **hands** **,**
跌倒 进入 他的 双手 ,

"他有个和蔼可亲的习惯，就是把落入他手中的旅行者的身体拉长或缩短。"

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so **as** **to** **make** **them** **of** **the** **same** **length** **as** **a** **certain** **bed** **of** **his**
所以 作为 到 制作 他们 的 这 相同的 长度 作为 一个 肯定 床 的 他的
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][taɪ][ðem; ðəm] .]
upon **which** **it** **was** **his** **wont** **to** **tie** **them** **.** **]**
之上 哪个 它 曾是 他的 惯于 到 领带 他们 .]

以便使它们的长度与他常用来绑狗的那张床的长度相同。

[tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,
To **shorten** **the** **long** **,** **and** **to** **lengthen** **the** **short** **,**
到 缩短 这 长的 , 和 到 加长 这 短的 ,

缩短长线，拉长短线

[meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [gri:k] ['rɑ:bər] - [tʃi:f] ['eksələnt] [spɔ:rt] ;
May **have** **made** **the** **Greek** **robber** **-** **chief** **excellent** **sport** **;**
可能 有 制成 这 希腊语 强盗 - 首席 出色的 运动 ;

或许这让希腊强盗头子成了极好的消遣对象;

[bʌt; bət][ðə; ði] - [streɪndʒ] ['pælət] - [ræk] [si:mz] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt]
But **the** **Stretcher's** **strange** **pallet** **-** **rack** **seems** **out** **of** **date**
但 这 - 奇怪的 托盘 - 架子 似乎 出去 的 日期

但担架车上那奇特的托盘货架似乎已经过时了。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] , - [ni:θ] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [steɪt] .
In **the** **land** **of** **the** **free** **,** **'** **neath** **a** **well** **-** **ordered** **State** **.**
在 这 土地 的 这 自由的 , - 下方 一个 出色地 - 订购 状态 .

在自由的土地上，在一个秩序井然的国家之下。

- [toʊld] ['naɪri:əs] , [wʌn] [ðæt] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
MENIPPUS **told** **NIREUS** **,** **1** **that** **pet** **of** **the** **ladies** **,**
- 讲述 尼瑞乌斯 , 1 那 宠物 的 这 女士们 ,

墨尼普斯告诉尼瑞乌斯，1 那是女士们的宠物，

[i'kwɑ:ləti] ['pɜ:rfɪkt] [prɪveɪlɛθ] [ɪn] — ['heɪdi:z]
Equality **perfect** **prevaileth** **in** **—** **Hades**
平等 完美的 胜利 在 — 哈迪斯

平等在冥界完美盛行。

" [wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər][ə'laɪk] .
" **Where** **all** **are** **alike** **.**
" 在哪里 全部 是 同样 .

“所有人都一样。”

" [sed] [θ\\:'saiti:z, θə-] , " [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
" **Said** **THERSITES** **,** **"** **for** **me**
" 说 巨石 , " 为了 我

特尔西特斯说：“对我来说……”

[ðæts] [ɪ'nʌf] , " [bʌt; bət] [boʊ] ['naɪri:əs][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ə'gri:]
That's **enough** **,** **"** **but** **beau** **NIREUS** **could** **hardly** **agree**
那就是 足够的 , " 但 帅哥 尼瑞乌斯 可以 几乎 同意

“够了，”但男友尼瑞斯几乎无法同意。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['levlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rl] [hu:] [fɔ:r; fər] [ʃeɪp]
With **such** **levelling** **down** **to** **the** **churl** **who** **for** **shape**
和 这样的 水平 向下 到 这 吝啬鬼 WHO 为了 形状

这样一来，就连最粗鲁的人也变得平庸起来，他们为了形状而存在。

[ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['sekənd][laɪf] [tʃoʊz] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][eɪp] .
In **his** **strange** **second** **life** **chose** **the** **form** **of** **an** **ape** **.**
在 他的 奇怪的 第二 生活 选择 这 形式 的 一个 猿 .

在他奇特的第二人生中，他选择了猿猴的形态。

[fɔ:r; fər][θ\\:'saiti:z, θə-] & [ˌsi: 'oʊ] . , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kli] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
For **THERSITES** **&** **Co** **.** **,** **for** **the** **weakly** **and** **small** **,**
为了 巨石 & 合作 . , 为了 这 弱 和 小的 ,

对于 THERSITES & Co.，对于弱者和弱者而言，

[hu:] [ɪn] [fri:] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Who **in** **free** **competition** **must** **go** **to** **the** **wall** **,**
WHO 在 自由的 竞赛 必须 去 到 这 墙 ,

在自由竞争中，谁必须走到最后？

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [prəu'krʌsti:z] [hæz; həz] ['ɑ:bviəs] [tʃɑ:rmz] :
The **plan** **of** **PROCRUSTES** **has** **obvious** **charms** **:**
这 计划 的 普罗克鲁斯 有 明显的 魅力 :

普罗克鲁斯忒斯的计划显然很有吸引力：

" [kʌt] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['stændərd] , [tʃɑ:p] [legz] , ['ʃɔ:rt(ə)n] [ɑ:rmz] !
" **Cut** **'** **em** **down** **to** **our** **standard** **,** **chop** **legs** **,** **shorten** **arms** **!**
" 切 - 呃 向下 到 我们的 标准 , 劈 腿 , 缩短 武器 !

“把它们砍成我们标准的，砍掉腿，缩短胳膊！”

[brɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][wʌn]['lev(ə)l][ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [peɪ] ,
Bring **us** **all** **to** **one** **level** **in** **power** **and** **pay** **,**
带来 我们 全部 到 一 等级 在 力量 和 支付 ,

让我们所有人的权力和薪酬水平达到同一水平。

[baɪ][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:gəlaiz] [eɪt] ['aʊərz] [deɪ] !
By **the** **rule** **of** **a** **legalised** **Eight** **Hours** **Day** **!**
经过 这 规则 的 一个 合法化 八 小时 天 !

根据法律规定的八小时工作制！

" [soʊ] [ʃaʊts] ['leɪbərz] ['lɪlɪpʌt] — [ðæt] [ɪz][ɪts] [vɔɪs] ,
" **So** **shouts** **Labour's** **Lilliput** **—** **that** **is** **its** **voice** **,**
" 所以 喊叫 劳工的 利立普特 — 那 是 它是 嗓音 ,

“工党的利立浦特人就此高呼——这就是它的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [prəu'krʌsti:z] [ðeər'æt] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] .

And	the	modern	PROCRUSTES	thereat	must	rejoice	.
和	这	现代的	普罗克鲁斯	那里	必须	麾	.

而那些现代的普罗克鲁斯忒斯们一定会为此感到欣喜。

" [noʊ]['dʒaiənts] , [noʊ] ['dwɔrfs] !

"	No	giants	,	no	dwarfs	!
"	不	巨人	,	不	矮人	!

“没有巨人，也没有矮人！”

" [soʊ] [seɪ] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:t] ,

"	So	say	BROWNING	and	BURT	,
"	所以	说	褐变	和	伯特	,

布朗宁和伯特如是说。

[bʌt; bət][tu:; tə] " [reɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] " [kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][spɜ:rt] ,

But	to	"	raise	the	whole	race	"	can't	be	done	in	a	spurt	,
但	到	"	增加	这	所有的	种族	"	不能	是	完毕	在	一个	喷	,

但是，要“提升整个种族的素质”并非一朝一夕就能完成的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['neɪtʃər] [prə'vaidz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]['dʒi:niəs][ænd; ənd] [klaʊn] ,

And	while	Nature	provides	us	with	genius	and	clown	,
和	尽管	自然	提供	我们	和	天才	和	小丑	,

大自然赋予我们天才和丑角，

[ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [mɪr] ['levlɪŋ] [daʊn] .

There	is	nought	to	be	gained	by	mere	levelling	down	.
那里	是	零	到	是	获得	经过	仅仅	水平	向下	.

仅仅降低标准是没有任何好处的。

[soʊ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [prəu'krʌsti:z] , [maɪ] [bɔɪz] , [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk] ,

So	the	plan	of	PROCRUSTES	,	my	boys	,	will	not	work	,
所以	这	计划	的	普罗克鲁斯	,	我的	男孩们	,	将要	不是	工作	,

所以，孩子们，普罗克鲁斯忒斯的计划行不通。

[ɔ:r] [wɪl] ['benɪfɪt] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['slʌgərd] [ɔ:r] [ʃɜ:rk] .

Or	will	benefit	none	save	the	sluggard	or	shirk	.
或者	将要	益处	没有任何	节省	这	懒汉	或者	推脱	.

或者说，除了懒惰者或逃避者之外，对任何人都没有好处。

[oʊ] [jes] , [ðə; ði][boʊld] ['bʊli] [stændz] ['swægərɪŋ] [ðer; ðər]

Oh	yes	,	the	bold	bully	stands	swaggering	there
哦	是的	,	这	大胆的	欺负	站立	趾高气扬	那里

哦，没错，那个胆大妄为的恶霸就站在那里趾高气扬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

With	the	axe	in	his	hand	,	and	his	head	in	the	air	,
和	这	斧头	在	他的	手	,	和	他的	头	在	这	空气	,

他手里拿着斧头，头高高昂起，

[taɪp] [ʌv; əv] ['hi:dləs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ʌv; əv] [peɪt] ,

Type	of	heedless	Compulsion	,	the	shallow	of	pate	,
类型	的	鲁莽	强迫症	,	这	浅的	的	肉酱	,

某种不加思考的强迫症，浅浅的头皮，

[hu:] ['mænz] ['fri:dəm] [wʊd] [sel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ʌv; əv] [steɪt] .

Who	man's	freedom	would	sell	to	a	fetish	of	State	.
WHO	男人的	自由	会	卖	到	一个	恋物癖	的	状态	.

谁会为了国家利益而出卖人的自由?

[self] - [help][ænd; ənd][dʒɔɪnt] ['efərt] , [æz; əz] ['bɜ:t] ['waɪzli] [sed] ,

Self	-	help	and	joint	effort	,	as	BURT	wisely	said	,
自己	-	帮助	和	联合的	努力	,	作为	伯特	明智地	说	,

正如伯特所言，自助与合作至关重要。

[ɑːr; ər] ['betər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] — [ðæt] ['kʌmfərtləs] [bed] .
Are better by far than — that comfortless bed .
是 更好的 经过 远的 比 — 那 无安慰 床 .

比那张不舒服的床好太多了。

[ðæt] [nuː] ['lɪt(ə)l] - [iːz] [ðæt] [friː] ['leɪbər] [wʊd] [pæk] ,
That new Little - Ease that free Labour would pack ,
那 新的 小的 - 舒适 那 自由的 劳动 会 盒 ,

自由工党将推出的那项新的小规模改革，

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][plæŋk] - ['pɪloʊ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræk] .
On a sort of plank - pillow combined with a rack .
在 一个 种类 的 板 - 枕头 合并 和 一个 架子 .

放在一种类似木板枕头和架子的组合体上。

" [kʌm] [ɑːn] , [lɔːŋz] [ænd; ənd] [ʃɔːrts] !
" Come on , longs and shorts !
" 来 在 , 长 和 短裤 !

“来吧，长袖和短裤！”

" [ʃaʊts] [prəu'krʌstiːz] [ðə; ðiː] [nuː] ,
" shouts PROCRUSTES the New ,
" 喊叫 普罗克鲁斯 这 新的 ,

新普罗克鲁斯忒斯高声喊道：

" [lɔː] [ʃæl; ʃəl][lend][ˌjuː 'es][ɪts][æks] , [ænd; ənd][ɪts][roʊp] , [ænd; ənd][ɪts] [skruː]
" Law shall lend us its axe , and its rope , and its screw
" 法律 将 借 我们 它是 斧头 , 和 它是 绳索 , 和 它是 拧紧

法律将借给我们斧头、绳索和螺丝钉

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][fɪt][tuː; tə][maɪ][bed]['stændərd] - [saɪzd] !
I must make you all fit to my Bed standard - sized !
我 必须 制作 你 全部合身 到 我的 床 标准 - 尺寸 !

我必须让你们都适合我的标准尺寸的床！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['leɪbər] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
Labour may well look a little surprised .
劳动 可能 出色地 看 一个 小的 惊讶 .

工党或许会感到有些意外。

" [fɪt][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðæt] [kræmpt] ['prɪzn] - ['pælət] !
" Fit us all to that cramped prison - pallet !
" 合身 我们 全部 到 那 狭窄 监狱 - 托盘 !

“把我们都塞进那张狭小的监狱床铺里吧！”

[oʊ] [lɔː] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət] ['ɪŋgləɪnd] [hoʊldz] [mɔːr] .
It may suit a few stumpies , but England holds more .
它 可能 套装 一个 很少 残肢 , 但 英格兰 持有 更多的 .

这或许适合少数矮个子球员，但英格兰队人数更多。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [fɪt][ˌjuː 'es][aʊt][wɪð; wɪθ] [fɪkst] - [dʌdz] - [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
Might as well fit us out with fixed ' duds ' from our birth .
可能 作为 出色地合身 我们 出去 和 固定的 - 失败 - 从 我们的 出生 .

干脆从我们出生起就给我们配上固定的“破烂玩意儿”得了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] [groʊθ] , [ɔːr][ɪn][gɜːrθ] .
Regardless of difference in growth , or in girth .
不管 的 不同之处 在 生长 , 或者 在 周长 .

无论生长速度或周长有何差异。

[noʊ] ! [snæp] - [voʊts] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] - [mɪdst] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsɪz] [rɔːr] ,
No ! Snap - votes may be caught ' midst a Congress's roar ,
不 ! 折断 - 投票 可能 是 捕捉 - 中间 一个 国会的 吼 ,

不！在国会一片喧嚣中，突击投票可能会被抓住把柄。

[bʌt; bət] [tuːl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [geɪdʒ] , [meit] ?
But tool us all down to one gauge , mate ?
但 工具 我们 全部 向下 到 一 测量 , 伴侣 ?

但要不要把我们所有人的工具都简化成一个标准呢，伙计?

[oʊ] [lɔː] ！ ！ ！
Oh lor ! ! !
哦 洛尔 ！ ！ ！

哦，天哪！ ！ ！

" [nuː] ['juːniənɪst]['taɪtn] [ænd; ənd] ['stentər] [ɪn][wʌn] ,
" New Unionist Titan and Stentor in one ,
" 新的 联合主义者 泰坦 和 喇叭 在 一 ,

"新联盟主义巨头和雄辩家合二为一，

[tuː; tə][poʊz][æz; əz] [prəu'krʌstiːz] [meɪ] [siːm] ['ræðər] [fʌn] ;
To pose as PROCRUSTES may seem rather fun ;
到 姿势 作为 普罗克鲁斯 可能 似乎 相当 乐趣 ;

扮演普罗克鲁斯忒斯似乎很有趣;

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ðen]
When it comes to the pinch of experiment , then
什么时候 它 来 到 这 捏 的 实验 , 然后

说到实验的必要性，那么

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men]
You may find that some millions of labouring men
你 可能 寻找 那 一些 百万 的 劳动 男人

你可能会发现，有数百万劳动者

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][kræfts] ,
Of all sorts and sizes , all callings and crafts ,
的 全部 排序 和 尺寸 , 全部 召唤 和 工艺 ,

各种各样、各种规模、各种职业和各种手艺的，

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] [baɪ] ['fəːnisiz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ʃɑːfts] ,
The toilers by furnaces , factories , shafts ,
这 辛勤劳作者 经过 熔炉 , 工厂 , 轴 ,

熔炉、工厂、矿井旁的劳动者们

[ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːt] ['stɪθi] [sleɪv] ,
The thrall of the mine , and the swart stithy slave ,
这 奴隶 的 这 矿 , 和 这 斯沃特 stithy 奴隶 ,

矿井的奴隶，以及黝黑而坚韧的奴隶，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
The boys of the bench , and the sons of the wave ,
这 男孩们 的 这 长椅 , 和 这 儿子们 的 这 海浪 ,

长椅上的男孩们，以及浪潮中的儿子们，

[ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] " [saɪz][ʌp] " [ɔːl] [raʊnd]
Are not quite so easy to " size up " all round
是 不是 相当 所以 简单的 到 " 尺寸 向上 " 全部 圆形的

并非总能轻易"衡量"其整体大小。

[tuː; tə] [ðæt] ['kʌmfərtləs] [bed] [wer] [juːd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [baʊnd] ,

To	**that**	**comfortless**	**bed**	**where**	**you'd**	**have**	**them**	**all**	**bound**	**,**
到	那	无安慰	床	在哪里	你会	有	他们	全部	边界	,

到那张毫无舒适可言的床上，把他们都绑在那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] ['lʌkləs] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

As	**the**	**travellers**	**luckless**	**who**	**fell**	**in**	**the**	**way**
作为	这	旅行者	倒霉的	WHO	跌倒	在	这	方式

那些不幸撞上路的旅行者

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ætɪk] ['haɪweɪmən] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][dɪd] [sleɪ] .

Of	**the**	**old**	**Attic**	**highwayman**	**THESEUS**	**did**	**slay**	**.**
的	这	老的	阁楼	强盗	忒修斯	做过	杀戮	.

忒修斯杀死了古希腊的拦路强盗。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [meɪ] [saʊnd] [laʊd][ænd; ənd][jʊr; jər] [θjuːz] [lʊk] [ɪ'mens] ,

Though	**your**	**voice**	**may**	**sound**	**loud**	**and**	**your**	**thews**	**look**	**immense**	**,**
尽管	你的	嗓音	可能	声音	大声	和	你的	那些	看	巨大	,

虽然你的声音可能很大，你的身材看起来也很魁梧，

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] — [ʌv; əv] [friː] ['kɑːmən] [sens] !

You	**may**	**fall**	**to**	**the**	**THESEUS**	**—**	**of**	**Free**	**Common**	**Sense**	**!**
你	可能	落下	到	这	忒修斯	—	的	自由的	常见的	感觉	!

你可能会败给忒修斯——自由常识！

[æz; əz] ['bɜ˞ːt] [sez] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [muːvz] [bʌt; bət] [bɪ'gaɪlz] [nɑːt] —

As	**BURT**	**says**	**—**	**and**	**his**	**eloquence**	**moves**	**but**	**beguiles**	**not**	**—**
作为	伯特	说道	—	和	他的	口才	移动	但	欺骗	不是	—

正如伯特所说——他的雄辩令人感动，却并不令人着迷——

[ɑːn] [ʃɔːrt] [kʌts][tuː; tə] [mɪ'leniəm] ['prɑːvɪdəns] [smaɪlz][nɑːt] !

On	**short**	**cuts**	**to**	**Millennium**	**Providence**	**smiles**	**not**	**!**
在	短的	削减	到	千年	普罗维登斯	微笑	不是	!

通往千禧年的捷径，普罗维登斯不会微笑！

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['luːʃənz] ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

LUCIAN's	**Dialogues**	**of**	**the**	**Dead**	**.**
卢西安的	对话	的	这	死的	.

卢西安的《死者对话录》。

[ə'proʊpriət] [loʊ'keɪʃ(ə)n] . — " [jes] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

APPROPRIATE	**LOCATION**	**.**	**—**	**"**	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**person**	**they**	**were**
合适的	地点	.	—	"	是的	,	"	说	一个	朋友	的	这	人	他们	是

[dɪ'skʌsɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,

discussing	**,**	**"**	**he**	**is**	**a**	**great**	**traveller**	**,**
讨论	,	"	他	是	一个	伟大的	游客	,

合适的地点。——"是的，"他们谈论的那个人的一个朋友说，"他是一位伟大的旅行家，

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] . "

and	**tells**	**you**	**some**	**of**	**the**	**most**	**marvellous**	**stories**	**.**	**"**
和	讲述	你	一些	的	这	最多	奇妙	故事	.	"

并会给你讲述一些最精彩的故事。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**Where**	**does**	**he**	**live**	**?**	**"**	**was**	**the**	**question**	**.**
"	在哪里	做	他	居住	?	"	曾是	这	问题	.

"他住在哪里？"这是个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri]['nætʃ(ə)rəl]['ænsər][wʌz; wəz] , " [oʊ] , [ɪn][sʌm; səm][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - ['laɪɪŋ]
And the very natural answer was , " Oh , in some out - and - out - lying
和 这 非常 自然的 回答 曾是 , " 哦 , 在 一些 出去 - 和 - 出去 - 说谎
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

而最自然的回答是："哦，在某个彻头彻尾的偏僻地区。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[ðə; ði] ['mɑːdərn] " [bed][ʌv; əv] [prəu'krʌstiːz] .
THE MODERN " BED OF PROCRUSTES .
这 现代的 " 床 的 普罗克鲁斯 .

现代的"普罗克鲁斯忒斯之床"。

" [prəu'krʌstiːz] .
" PROCRUSTES .
" 普罗克鲁斯 .

"PROCRUSTES。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] !
" NOW THEN , YOU FELLOWS ; I MEAN TO FIT YOU ALL TO MY LITTLE BED !
" 现在 然后 , 你 伙伴们 ; 我 意思是 到 合身 你 全部 到 我的 小的 床 !

"好了，各位；我打算把你们都塞进我的小床上！"

" ['kɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

"合唱。

" [oʊ] [lɔː] - [ɑːr] ! !
" OH LOR - R ! !
" 哦 洛尔 - 拉 ! !

"哦，LOR-R！！"

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [in'fliktɪŋ]
" [" It is impossible to establish universal uniformity of hours without inflicting
" [" 它 是 不可能的 到 建立 普遍的 均匀性 的 小时 没有 造成
['veri] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['wɜːrkərz] . " — ['moʊʃ(ə)n]
very serious injury to workers . " — Motion
非常 严肃的 受伤 到 工人 . " — 运动

"如果不给工人造成非常严重的伤害，就不可能实现工时的普遍统一。"——动议

[æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [treɪdz] - ['kɑːŋgrəs] .]
at the recent Trades ' Congress .]
在 这 最近的 交易 - 国会 .]

在最近的工会大会上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkæst] ['kwaɪər] - [bɔɪ] .
THE BITTER CRY OF THE OUTCAST CHOIR - BOY .
这 苦的 哭 的 这 被排斥者 唱诗班 - 男生 .

被排斥的唱诗班男孩的悲恸哭声。

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
Break , break , break ,
休息 , 休息 , 休息 ,

中断，中断，中断，

[oʊ] [vɔɪs] , [ɑːn][maɪ][oʊld][tɑːp][siː] !
O voice , on my old top C !
哦 嗓音 , 在 我的 老的 顶部 C !

哦，我的嗓音，用我以前的高音C!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər]
And I would that my tongue could utter
和 我 会 那 我的 舌头 可以 说出

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][ˌem 'iː] !
The thoughts that arise in me !
这 想法 那 出现 在 我 !

我脑海中升起的念头!

[oʊ] , [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [bɔɪ]
O , well for the fishmonger's boy
哦 , 出色地 为了 这 鱼贩的 男生

哦，好吧，就鱼贩子的儿子来说吧。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃriːks] [hɪz; ɪz] [tuː] [noʊts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] . !
That he shrieks his two notes above A . !
那 他 尖叫 他的 二 笔记 多于 一个 . !

他尖叫着唱出比 A 高两个音符!

[oʊ] , [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn]
O , well for the tailor's son
哦 , 出色地 为了 这 裁缝 儿子

哦，好吧，对于裁缝的儿子来说。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [weɪ] !
That he soars in the old , old way !
那 他 翱翔 在 这 老的 , 老的 方式 !

他以古老的方式翱翔!

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] - [jɪr] [tʃæps] [goʊ][ɑːn]
And the twelve - year chaps go on
和 这 十二 - 年 小伙子们 去 在

而那群十二岁的小伙子们继续前进。

[ʌp] [ðə; ði]['gæmət] ['stedi] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
Up the gamut steady and shrill ;
向上 这 范围 稳定的 和 尖锐 ;

音域不断扩大，时而稳定，时而尖锐;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lærɪŋks] [krækt] ,
But , O , for the creak of a larynx cracked ,
但 , 哦 , 为了 这 吱嘎声 的 一个 喉 裂纹 ,

但是，哦，多么渴望听到喉咙裂开的吱嘎声啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['glɑːtɪs] [ðæt] [wəʊnt] [kiːp] [stɪl] !
And a glottis that won't keep still !
和 一个 声门 那 惯于 保持 仍然 !

声门不停地活动!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
Break , break , break ,
休息 , 休息 , 休息 ,

中断，中断，中断，

[oʊ] [vɔɪs] , [ɑːn][maɪ] [dɪr] [tɑːp][siː] .
O **voice** **,** **on** **my** **dear** **top** **C** **.**
哦 嗓音 , 在 我的 亲爱的 顶部 C .

哦，我亲爱的嗓音，高音C。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swel] ['soʊloʊ][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] [fled]
But **the** **swell** **solo** **parts** **of** **a** **boyhood** **fled**
但 这 膨胀 独奏 部分 的 一个 童年 逃亡

但童年时期那些精彩的独奏部分却消逝了

[ðeɪl] ['nevər] [gɪv] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
They'll **never** **give** **more** **to** **me** **!**
他们会 绝不 给 更多的 到 我 !

他们再也不会给我更多了!

['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]
ANNALS **OF** **A** **QUIET** **WATERING** **-** **PLACE**
志 的 一个 安静的 浇水 - 地方

静谧水乡的编年史

[ðæt] [hæz; həz] " [siːn] [ɪts] [deɪ] .
THAT **HAS** **"** **SEEN** **ITS** **DAY** **.**
那 有 " 已见 它是 天 .

那个时代已经过去了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [feɪs] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
" **This** **is** **the** **nineteenth** **day** **that** **I** **have** **had** **my** **face** **glued** **to** **the** **window** **-**
" 这 是 这 第十九 天 那 我 有 有 我的 脸 胶合 到 这 窗户 -
[peɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] " [breɪk] " [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]
pane **watching** **for** **the** **promised** **"** **break** **"** **in** **the** **weather** **that** **is** **to** **enable** **me**
窗格 观看 为了 这 承诺 " 休息 " 在 这 天气 那 是 到 使能够 我
[tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [maɪ]['dɑːktər]
to **get** **a** **little** **of** **the** **benefit** **of** **the** **sea** **-** **air** **of** **this** **place** **that** **my** **doctor**
到 得到 一个 小的 的 这 益处 的 这 海 - 空气 的 这 地方 那 我的 医生
[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɪz] " [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ]
assures **me** **is** **"** **to** **do** **such** **wonders** **for** **me** **in** **a** **week** **that** **I** **shall** **not** **know**
保证 我 是 " 到 做 这样的 奇迹 为了 我 在 一个 星期 那 我 将 不是 知道
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

"这是我第十九天把脸贴在窗玻璃上，盼望着天气能出现承诺的"好转"，好让我能享受到这里海风的益处。我的医生向我保证，海风会在一周内给我带来奇迹，让我自己都认不出自己。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **What** **it** **might** **do** **for** **me** **if** **I** **could** **only** **get** **hold** **of** **it** **,**
" 什么 它 可能 做 为了 我 如果 我 可以 仅有的 得到 抓住 的 它 ,

"如果我能得到它，它对我会有多么大的帮助啊！"

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] ,
I **can** **only** **guess** **,**
我 能 仅有的 猜测 ,

我只能猜测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [reɪn][hæz; həz] [bɪn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['empti]
but **the** **result** **of** **the** **persistent** **rain** **has** **been** **slowly** **but** **surely** **to** **empty**
但 这 结果 的 这 执着的 雨 有 到过 缓慢地 但 一定 到 空的
[ðə; ði][grænd]['espləˌnɑːd,'espləneɪd] ,
the **Grand** **Esplanade** **,**
这 盛大 滨海大道 ,

但持续降雨的结果是，大滨海大道上的游客正逐渐减少。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'naʊns] [ɑ:n][kə'lɑ:s(ə)l][kɑ:rdz] [ðæt]

the	drawing	and	dining	-	room	floors	of	which	announce	on	colossal	cards	that
这	绘画	和	用餐	-	房间	楼层	的	哪个	宣布	在	庞大	牌	那

[ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] - [fɔ:r] [is'tæbliʃmənts] [ɑ:r; ər] " [tu:; tə][let] ,

the	whole	twenty	-	four	establishments	are	"	to	let	,
这	所有的	二十	-	四	机构	是	"	到	让	,

其客厅和餐厅楼层用巨大的告示牌宣布，全部二十四家店铺“出租”。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt] - - [ɑ:n] - [si:] [ə'fɔ:rdz]

"	with	the	result	that	all	the	recreation	that	Torsington	-	on	-	Sea	affords
"	和	这	结果	那	全部	这	娱乐	那	-	-	在	-	海	提供

[hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [draɪv][ˌem 'i:][mæd][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

has	formed	a	sort	of	conspiracy	to	drive	me	mad	with	amusement	.
有	形成	一个	种类	的	阴谋	到	驾驶	我	疯狂的	和	娱乐	.

“结果，托辛顿海滨小镇提供的所有娱乐活动都像一场阴谋，要让我玩得发疯。”

[ðə; ði][trɑ:m'boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bænd] [sti:lz] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][rest] ,

The	trombone	of	the	town	band	steals	a	march	on	the	rest	,
这	长号	的	这	镇	乐队	偷窃	一个	行进	在	这	休息	,

镇乐队的长号抢先一步，领先于其他乐器。

[kə'mensɪŋ] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l]

commencing	as	early	as	eight	o'clock	in	the	morning	with	a	very	powerful
开始	作为	早期的	作为	八	点钟	在	这	早晨	和	一个	非常	强大的

['rendərɪŋ] [ʌv; əv] " [ɪl]['bɑ:lɛn] ,

rendering	of	"	Il	Balen	,
渲染	的	"	il	巴伦	,

清晨八点钟，演出以一首气势磅礴的《Il Balen》拉开帷幕。

" [hu:] [ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd] ['krɪsti] ['mɪnstrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæmɪʤd]

"	who	is	succeeded	in	turn	by	the	discarded	Christy	Minstrel	with	the	damaged
"	WHO	是	成功了	在	转动	经过	这	丢弃	克里斯蒂	吟游诗人	和	这	损坏的

[ˌkɑ:nsər'ti:nə] .

concertina	.
手风琴	.

“随后，被抛弃的克里斯蒂·吟游诗人带着破损的手风琴接替了他的位置。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ['spæŋgld] [taɪts] , [hu:] [in'sists] ,

Then	comes	a	Professor	in	black	velvet	spangled	tights	,	who	insists	,
然后	来	一个	教授	在	黑色的	天鹅绒	闪闪发光的	紧身裤	,	WHO	坚持	,

然后一位身穿黑色天鹅绒亮片紧身裤的教授走了过来，他坚持说：

[spaɪt] [maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['doʊlfəli] [θru:] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [mɪst] ,

spite	my	shaking	my	head	at	him	dolefully	through	the	drizzling	mist	,
尽管如此	我的	摇晃	我的	头	在	他	悲伤地	通过	这	毛毛雨	薄雾	,

尽管我透过淅淅沥沥的薄雾，忧郁地对他摇了摇头，

[ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd]

in	going	through	a	drawing	-	room	entertainment	for	the	amusement	and
在	去	通过	一个	绘画	-	房间	娱乐	为了	这	娱乐	和

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] ,

edification	of	a	Telegraph	-	office	Boy	,
启迪	的	一个	电报	-	办公室	男生	,

在为一名电报局小职员举办的客厅娱乐活动中，为了娱乐和启迪他，

[hu:] [hæz; həz] [ə'pærəntli] ['oʊnli][wʌn] ['mesɪʤ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ,

who	has	apparently	only	one	message	to	deliver	,
WHO	有	显然	仅有的	一	信息	到	递送	,

他似乎只有一条信息要传达，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [faindz][taɪm] [hæŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli]

and	it	is	to	be	presumed	finds	time	hang	in	consequence	a	little	heavily
和	它	是	到	是	假定	发现	时间	悬挂	在	结果	一个	小的	重度

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

upon	his	hands	.
之上	他的	双手	.

因此，可以推测，他感到时间似乎有些紧迫。

[spaɪt] [maɪ] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fɪrs] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

Spite	my	menacing	and	almost	fierce	refusal	to	appear	at	my	window	,
尽管如此	我的	威胁	和	几乎	凶猛的	拒绝	到	出现	在	我的	窗户	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

尽管我以威胁和近乎凶狠的姿态拒绝出现在我的窗前，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [nɑːk] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['traɪf(ə)l] .

he	has	the	hardihood	to	knock	,	and	ask	for	a	"	trifle	.
他	有	这	坚韧	到	敲	,	和	问	为了	一个	"	琐事	.

他竟有胆量去敲门，索要"一点小东西"。

" [ðɪs] ,

"	This	,
"	这	,

"这，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪnˈʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvoʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]

if	I	could	only	ensure	that	he	would	devote	it	to	the	purchase	of	a	place
如果	我	可以	仅有的	确保	那	他	会	奉献	它	到	这	购买	的	一个	地方

[ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] - ,

on	the	coach	to	Barminster	,
在	这	教练	到	-	,

如果我能确保他把钱用来买一张去巴明斯特的巴士票就好了。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

I	would	gladly	give	him	;
我	会	乐意	给	他	;

我很乐意给他；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ʌv; əv]

but	knowing	that	it	will	only	enable	him	to	make	an	early	breakfast	of
但	会心	那	它	将要	仅有的	使能够	他	到	制作	一个	早期的	早餐	的

[koʊld] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [æt; ət][ðə; ði] " ['bɔːrz] [hed] [ænd; ənd] ['æŋkər] ,

cold	gin	and	bitters	at	the	"	Boar's	Head	and	Anchor	,
寒冷的	杜松子酒	和	苦味酒	在	这	"	野猪的	头	和	锚	,

但他知道，这只会让他能够在"野猪头和锚"酒吧享用一顿冰镇杜松子酒和苦酒的早午餐。

" [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['fiːb(ə)l][aɪ][æd'mɪt] ,

"	I	shake	my	fist	at	him	,	as	much	as	to	say	,	"	I	am	feeble	I	admit	,
"	我	摇	我的	拳头	在	他	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	我	是	微弱	我	承认	,

我朝他挥舞拳头，仿佛在说："我承认我很软弱。"

[ænd; ənd][duː][nɑːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [faɪt] [ɪn][ˌem 'iː] !

and	do	not	,	I	dare	say	,	look	as	if	there	were	much	fight	in	me	!
和	做	不是	,	我	敢	说	,	看	作为	如果	那里	是	很多	斗争	在	我	!

而且，恕我直言，你们看我好像并没有多大的斗志！

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !

But	,	by	Jove	!
但	,	经过	朱庇特	!

但是，我的天哪！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] , ['i:v(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] - - [ɑ:n] - [si:] !

there	is	such	a	thing	as	the	law	,	even	,	I	suppose	,	at	Torsington	-	on	-	Sea	!
那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	法律	,	甚至	,	我	认为	,	在	-	-	在	-	海	!

我想，即使在海滨托辛顿，法律也是存在的！

[ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] [tu:] [fɑ:r] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

You	had	best	not	tempt	me	too	far	,	my	fine	fellow	.
你	有	最好的	不是	诱惑	我	也	远的	,	我的	美好的	同伴	.

你最好不要把我诱惑得太远，我的好伙伴。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	His	reply	to	this	is	characteristic	;	at	least	,	I	think	so	.
"	他的	回复	到	这	是	特征	;	在	至少	,	我	思考	所以	.

“他对这个问题的回答很有他自己的特色；至少我是这么认为的。”

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] - [vɔɪst] ['tenər] ,

For	within	twenty	minutes	the	discarded	Christy	Minstrel	,	the	Silvery	-	voiced	Tenor	,
为了	之内	二十	分钟	这	丢弃	克里斯蒂	吟游诗人	,	这	银色	-	配音	男高音	,

[sʌm; səm] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dɔ:gz] ,

some	performing	dogs	,
一些	表演	狗	,

在短短二十分钟内，被抛弃的克里斯蒂吟游诗人、嗓音银亮的男高音歌唱家、一些表演犬，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bænd] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

the	whole	of	the	Town	Band	,	the	Man	with	the	Bath	-	chair	and	general
这	所有的	的	这	镇	乐队	,	这	男人	和	这	洗澡	-	椅子	和	一般的

[kraʊd] [ʌv; əv] " ['ləʊfəz] ,

crowd	of	"	loafers	,
人群	的	"	乐福鞋	,

镇上的整个乐队、推着浴椅的男人和一大群游手好闲的人，

" [ə'semb(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] , ['breɪvɪŋ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ([hæf][ə; eɪ] [geɪl]

"	assemble	opposite	my	dining	-	room	windows	,	braving	south	-	west	wind	(	half	a	gale
"	集合	对面的	我的	用餐	-	房间	视窗	,	勇敢	南	-	西方	风	(	一半	一个	大风

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ,

of	it	)	,
的	它	)	,

“聚集在我餐厅的窗户对面，冒着西南风（半场狂风），

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['daʊnpɔ:r] , ['ledn] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] " ['bi:ɪŋ] [ɪn] " [fɔ:r; fər]

and	a	general	downpour	,	leaden	sky	,	and	indications	of	"	being	in	"	for
和	一个	一般的	倾盆大雨	,	铅灰色	天空	,	和	症状	的	"	存在	在	"	为了

" [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	another	day	of	it	.
"	其他	天	的	它	.

倾盆大雨，铅灰色的天空，种种迹象表明，又要经历“又一天”这样的天气了。

" [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] ['velvɪt] [taɪts] [hæz; həz]['ræpɪdli] [wɪpt] [ʌp]

"	I	feel	quite	convinced	that	the	Professor	in	velvet	tights	has	rapidly	whipped	up
"	我	感觉	相当	确信	那	这	教授	在	天鹅绒	紧身裤	有	快速	鞭打	向上

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sentəns] [æz; əz] " [noʊ] . - [ɑ:n][ðə; ði][grænd]

the	whole	place	with	some	such	sentence	as	"	No	.	27	on	the	Grand
这	所有的	地方	和	一些	这样的	句子	作为	"	不	.	-	在	这	盛大

['espləna:dˌespləneɪd] .

Esplanade	.
滨海大道	.

“我深信，那位穿着天鹅绒紧身裤的教授已经用诸如‘大广场27号’之类的句子迅速搅动了整个地方。

[gɪv] [ðə; ði][oʊld] [bloʊk] [ðer; ðər][ə; eɪ] [teɪst] .

Give	the	Old	Bloke	there	a	taste	.
给	这	老的	伙计	那里	一个	品尝	.

让那老头尝尝鲜。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] !
He **wants** **waking** **up** **a** **bit** **!**
他 想要 醒来 向上 一个 少量 !

他想稍微清醒一下!

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] .
" **I** **write** **to** **my** **Medical** **Adviser** **.**
" 我 写 到 我的 医疗的 顾问 .

我写信给我的医疗顾问。

[wʌn] [deɪ] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] [hɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [goʊ] ['fɔːrwərd] ['veri] [fæst] .
One **day** **is** **much** **like** **another** **here** **,** **I** **cannot** **say** **I** **go** **forward** **very** **fast** **.**
一 天 是 很多 喜欢 其他 这里 , 我 不能 说 我 去 向前 非常 快速地 .

这里每天都差不多，我不能说自己进步很快。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌem 'iː] [hɪr] ; [stɪl] , [θɪŋz] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I **admit** **the** **weather** **has** **been** **against** **me** **here** **;** **still** **,** **things** **might** **,** **I** **think** **,**
我 承认 这 天气 有 到过 反对 我 这里 ; 仍然 , 事物 可能 , 我 思考 ,
[hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
have **been** **better** **.**
有 到过 更好的 .

我承认这里的天气对我不利；不过，我觉得情况本来可能会更好。

[teɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
Take **this** **,** **for** **instance** **,** **as** **a** **typical** **day** **for** **an** **invalid** **.**
拿 这 , 为了 实例 , 作为 一个 典型的 天 为了 一个 无效的 .

例如，假设这是病人典型的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] " [pɪk] [ʌp] " [ɪn] ; [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː]
It **is** **hardly** **the** **sort** **of** **place** **to** **"** **pick** **up** **"** **in** **;** **at** **least** **,** **so** **it** **strikes** **me**
它 是 几乎 这 种类 的 地方 到 " 挑选 向上 " 在 ; 在 至少 , 所以 它 罢工 我
.
:
.

这里很难称得上是"搭讪"的地方；至少我是这么觉得的。

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] . — [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbd] ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['θretnd] ,
9 **A** **.** **M** **.** **—** **Am** **disturbed** **after** **a** **windy** **night** **,** **which** **has** **threatened** **,**
9 一个 . M . — 是 不安 后 一个 刮风 夜晚 , 哪个 有 威胁 ,

上午9点——昨晚刮了大风，让我感到不安，大风一直威胁着……

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]
to **blow** **the** **front** **of** **the** **house** **(** **one** **of** **the** **twenty** **-** **four** **commanding** **a**
到 吹 这 正面 的 这 房子 (一 的 这 二十 - 四 指挥 一个
[faɪn] [siː] - [vjuː] " [bəuθ] [weɪz] ") [ɔːf] ,
fine **sea** **-** **view** **"** **both** **ways** **"** **)** **off** **,**
美好的 海 - 看法 " 两个都 方式 ") 离开 ,

把房子正面（二十四栋可以"双向"欣赏到绝佳海景的房子之一）炸掉，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [tɜːrn] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [swiːt] [sliːp] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] -
and **in** **my** **first** **and** **only** **turn** **of** **refreshing** **sweet** **sleep** **,** **by** **the** **Silvery** **-**
和 在 我的 第一的 和 仅有的 转动 的 令人耳目一新 甜的 睡觉 , 经过 这 银色 -
[vɔɪst] ['tenər] ,
voiced **Tenor** **,**
配音 男高音 ,

在我第一次也是唯一一次酣然入梦的甜蜜睡眠中，伴随着那位嗓音银亮的男高音，

[huː] [pə'sists] , [spaɪt] [en'triːtiːz] , [ri'kwests] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [θrets] , [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
who **persists** , **spite** **entreaties** , **requests** , **and** **finally** **threats** , **to** **move** **a** **little**
WHO 持续 , 尽管如此 恳求 , 请求 , 和 最后 威胁 , 到 移动 一个 小的
['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,
further **away** ,
更远 离开 ,

尽管遭到恳求、请求，甚至威胁，他仍然坚持要再往后挪一点。

[ɔːr][kɜːr'teɪl][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['flɔːrɪd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [frɑː]['poʊkoʊ] " ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
or **curtail** **a** **singularly** **florid** **version** **of** **"** **Fra** **Poco** **"** **under** **eighteen** **-** **pence** **.**
或者 限制 一个 单独地 佛罗里达 版本 的 " 弗拉 poco " 在下面 十八 - 便士 .

或者将一首极其华丽的《Fra Poco》的歌词缩减到十八便士以下。

[ɑːn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] [hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə]
On , **at** **length** , **threatening** **to** **send** **for** **the** **police** **if** **he** **declines** **to**
在 , 在 长度 , 威胁 到 发送 为了 这 警察 如果 他 下降 到
[dɪ'zɪst] ,
desist ,
停止 ,

最后，她威胁说，如果他不停止，她就报警。

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,
he **meets** **the** **announcement** **with** **shouts** **of** **derisive** **laughter** , **a** **fact** **which** ,
他 满足 这 公告 和 喊叫 的 嘲讽的 笑声 , 一个 事实 哪个 ,
['mɪsɪz] . ['kɑːblz] ,
Mrs . **COBBLES** ,
太太 . 鹅卵石 ,

他听到这番话后，发出了一阵嘲笑的笑声，科布尔斯太太对此表示赞同。

[maɪ]['lændleɪdi] , [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] " [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
my **landlady** , **is** **kind** **enough** **to** **explain** , **indicates** **that** **"** **The** **Policeman** ,
我的 房东 , 是 种类 足够的 到 解释 , 表示 那 " 这 警察 ,

我的房东太太好心地解释说，“警察，

" [nɑːt][rɪ'taɪərɪŋ] [tɪl] [hæf] - [pæst][wʌn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] ,
" **not** **retiring** **till** **half** **-** **past** **one** **that** **morning** , **he** **will** **not** **be** **available** ,
" 不是 退休 直到 一半 - 过去的 一 那 早晨 , 他 将要 不是 是 可用的 ,

“他要到凌晨一点半才休息，所以那天晚上他无法提供服务。”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [bɪ'fɔːr] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
even **for** **a** **murder** , **before** **two** **o'clock** **in** **the** **afternoon** .
甚至 为了 一个 谋杀 , 前 二 点钟 在 这 下午 .

即使是谋杀案，也要在下午两点之前侦破。

[aɪ]['kɑːmprəmaɪz][ðə; ði]['mætər] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt] ['sɪkspəns][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [vɔɪst]
I **compromise** **the** **matter** , **therefore** , **by** **sending** **out** **sixpence** **to** **the** **Silvery** **-** **voiced**
我 妥协 这 事情 , 所以 , 经过 发送 出去 六便士 到 这 银色 - 配音
['tenər] ,
Tenor ,
男高音 ,

因此，我采取折衷方案，寄给那位嗓音银亮的男高音六便士。

['bɛgɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːblz] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]
begging **Mrs** . **COBBLES** **to** **give** **as** **heartrending** **a** **description** **as** **possible** **of**
乞讨 太太 . 鹅卵石 到 给 作为 令人心碎 一个 描述 作为 可能的 的
[maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
my **exhausted** **condition** ,
我的 筋疲力尽的 状况 ,

恳求科布尔斯太太尽可能生动地描述我精疲力竭的状况，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rɪoʊ][ʌv; əv] - [æn; ən]

which	has	the	effect	of	wringing	from	the	MARIO	of	Torsington	an
哪个	有	这	影响	的	拧干	从	这	马里奥	的	-	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

expression	of	sympathy	,
表达	的	同情	,

这导致托辛顿的马里奥流露出同情之情。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] " [frɑ:]['poʊkoʊ] " [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

and	an	intimation	that	he	will	finish	"	Fra	Poco	"	round	the	corner	.
和	一个	暗示	那	他	将要	结束	"	弗拉	poco	"	圆形的	这	角落	.

并暗示他将在不久的将来完成《Fra Poco》。

[bʌt; bət] [ɪl] [nu:z] ['trævlz] [ə'peɪs] ,

But	ill	news	travels	apace	,
但	患病的	消息	旅行	迅速	,

但坏消息传播得很快。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nsər'ti:nə] [ðæt] [ɪz]

and	within	ten	minutes	the	discarded	Christy	Minstrel	with	the	concertina	that	is
和	之内	十	分钟	这	丢弃	克里斯蒂	吟游诗人	和	这	手风琴	那	是

['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

somewhat	out	of	order	,
有些	出去	的	命令	,

不到十分钟，被抛弃的克里斯蒂吟游诗人就带着那把有点儿坏掉的手风琴出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [bænd] ([rɪ'djʊst] [tu:; tə] [θri:]) , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] ,

and	the	Town	Band	(	reduced	to	three	)	,	as	if	by	common	consent	,
和	这	镇	乐队	(	减少	到	三	)	,	作为	如果	经过	常见的	同意	,

镇乐队（缩减至三人）仿佛是经大家一致同意而成立的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['velvɪt] ['spæŋgld] [taɪts] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,

together	with	the	man	in	black	velvet	spangled	tights	,	a	short	walking	-	stick	,
一起	和	这	男人	在	黑色的	天鹅绒	闪闪发光的	紧身裤	,	一个	短的	步行	-	戳	,

[wɑ:ʃ] - [hænd]['beɪs(ə)n] ,

wash	-	hand	basin	,
洗	-	手	盆地	,

与身穿黑色天鹅绒亮片紧身裤的男子、一根短拐杖、一个洗手盆一起，

[ænd; ənd] [smɔ:l] [skwer] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] , [drɔ:] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['kɑ:blz]

and	small	square	of	carpet	,	draw	up	,	as	if	by	magic	,	before	Mrs	.	COBBLES
和	小的	正方形	的	地毯	,	画	向上	,	作为	如果	经过	魔法	,	前	太太	.	鹅卵石

- ['lɑ:dʒɪŋz] ,

'	lodgings	,
-	住宿	,

一小块方形地毯，仿佛变魔术一般，出现在科布尔斯太太的住处前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ən] - ['ɜ:rnɪŋ] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] - - [ɑ:n] - [si:] [æz; əz] ['ɔ:diəns] ,

and	with	the	un	-	earning	increment	of	Torsington	-	on	-	Sea	as	audience	,
和	和	这	联合国	-	收入	增量	的	-	-	在	-	海	作为	观众	,

并以托辛顿海滨小镇的非盈利增量作为观众群，

[kə'mens] [ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][ˌmætɪ'neɪ][fɔ:r; fər][maɪ]['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts]

commence	a	simultaneous	matinée	for	my	special	benefit	at	twenty	-	five	minutes
开始	一个	同时	午场	为了	我的	特别的	益处	在	二十	-	五	分钟

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tu:; tə][ten] .

and	a	half	to	ten	.
和	一个	一半	到	十	.

将于十点四十五分开始为我特别安排一场同步午场放映。

['mɪsɪz] . ['kɑːblz] - [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] " [nɑːt][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl]

Mrs	.	COBBLES	-	assurance	that	the	poor	gentleman	has	"	not	closed	his	eyes	all
太太	.	鹅卵石	-	保证	那	这	贫穷的	绅士	有	"	不是	关闭	他的	眼睛	全部

[naɪt] " [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərt] .

night	"	seems	only	to	stimulate	them	to	further	effort	.
夜晚	"	似乎	仅有的	到	刺激	他们	到	更远	努力	.

科布尔斯太太向他们保证，这位可怜的先生"一整夜都没闭上眼睛"，这似乎只会激励他们更加努力。

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [draɪv] [ˌem 'iː]

As	I	feel	that	even	twenty	minutes	of	this	recreation	will	certainly	drive	me
作为	我	感觉	那	甚至	二十	分钟	的	这	娱乐	将要	当然	驾驶	我

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

我觉得哪怕只是二十分钟的这种娱乐活动，也肯定会让我发疯。

[aɪ][beg]['mɪsɪz] . ['kɑːblz] [tuː; tə][send][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd]

I	beg	Mrs	.	COBBLES	to	send	the	boy	who	comes	to	clean	the	boots	and
我	求	太太	.	鹅卵石	到	发送	这	男生	WHO	来	到	干净的	这	靴子	和

[naɪvz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][wʌn] [pə'liːsmən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [swiːt] ['slʌmbər] .

knives	to	disturb	the	One	Policeman	in	his	first	sweet	slumber	.
刀具	到	打扰	这	一	警察	在	他的	第一的	甜的	睡眠	.

我恳求科布尔斯太太派那个来擦靴子和刀子的男孩去打扰那位正在酣睡的警察。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [stɜːr][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

If	nothing	else	will	stir	him	,	he	is	to	be	.
如果	没有什么	别的	将要	搅拌	他	,	他	是	到	是	.

如果其他任何事都无法让他动容，那么他注定要这样做。

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [noʊ] . - [ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd][ɪz][ɑːn]['faɪər] , [ɔːr] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] ,

informed	that	No	.	34	on	the	Esplanade	is	on	fire	,	or	if	that	fails	,
知情的	那	不	.	-	在	这	滨海大道	是	在	火	,	或者	如果	那	失败	,

通知称滨海大道34号着火了，或者如果这个通知无效，

[hiː; hi] [meɪ] [θroʊ] [ɪn] - [ænd; ənd] - [æz; əz] [wel] .

he	may	throw	in	33	and	35	as	well	.
他	可能	扔	在	-	和	-	作为	出色地	.

他可能还会投进33号和35号球。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə][fækts] , [bʌt; bət][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	fact	,	he	need	not	be	particular	as	to	facts	,	but	return	with	the
在	事实	,	他	需要	不是	是	特别的	作为	到	事实	,	但	返回	和	这

[pə'liːsmən] [hiː; hi][mʌst; məst] !

Policeman	he	must	!
警察	他	必须	!

事实上，他不必拘泥于事实，但他必须把警察带回来！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kraʊd] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] ,

There	is	a	good	-	sized	crowd	assembled	on	the	Esplanade	,
那里	是	一个	好的	-	尺寸	人群	组装	在	这	滨海大道	,

滨海大道上聚集了相当数量的人群。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [waɪt] ['naɪtkæp] ,

but	as	I	am	attired	in	a	scarlet	flannel	dressing	-	gown	,	white	nightcap	,
但	作为	我	是	穿着	在	一个	猩红	绒布	敷料	-	袍	,	白色的	睡前小酌	,

但我身穿猩红色法兰绒睡袍，头戴白色睡帽，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['krɪsti] ['mɪnstrəl]

and	am	arguing	the	Act	of	Parliament	with	the	deserted	Christy	Minstrel
和	是	争论	这	行为	的	议会	和	这	荒凉的	克里斯蒂	吟游诗人

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,

with	some	warmth	,
和	一些	温暖	,

我正和被遗弃的克里斯蒂吟游诗人热烈地讨论着议会法案，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

it	may	account	for	it	.
它	可能	帐户	为了	它	.

这或许可以解释这一现象。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] .

THE	KING	OF	THE	BEASTS	.
这	国王	的	这	野兽	.

百兽之王。

[ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['elədʒi] .

A	Zoological	Elegy	.
一个	动物学	挽歌	.

动物挽歌。

[[tʃɑːrlz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd] [mə'nædʒəri] - ['kiːpər] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

[	CHARLES	JAMRACH	,	the	celebrated	naturalist	and	menagerie	-	keeper	,	of	St	.
[	查尔斯	贾姆拉赫	,	这	著名	博物学家	和	动物园	-	守门员	,	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst] , [daɪd][ɑːn] [sep'tembər] [sɪks] ,

George's	-	in	-	the	-	East	,	died	on	September	6	,
乔治的	-	在	-	这	-	东方	,	死亡	在	九月	6	,

[圣乔治东部的著名博物学家兼动物园管理员查尔斯·贾姆拉赫于9月6日去世，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .]

at	the	age	of	76	.	]
在	这	年龄	的	-	.	]

享年76岁。

[ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [bɜːrst] ,

The	news	on	the	town	like	a	thunderbolt	burst	,
这	消息	在	这	镇	喜欢	一个	霹雳	爆裂	,

消息像晴天霹雳一样传遍了全城。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] - [tɪz] ['rekənd] ;

The	loss	of	the	Season	'	tis	reckoned	;
这	损失	的	这	季节	-	的	估计	;

赛季的损失已成定局；

[wiː; wi] [mɔːnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [kɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

We	mourned	long	ago	for	King	JAMRACH	THE	FIRST	,
我们	哀悼	长的	前	为了	国王	贾姆拉赫	这	第一的	,

我们很久以前就为雅马拉一世国王哀悼过，

[naʊ] [wiː; wi] [wiːp] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .

Now	we	weep	for	King	JAMRACH	THE	SECOND	.
现在	我们	哭泣	为了	国王	贾姆拉赫	这	第二	.

现在我们为雅姆拉二世王哭泣。

[ðeəz; ðəz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] , [ɔːl][ðə; ði]['laɪənz] - ,

There's	grief	at	the	Zoo	,	all	the	Lions	bohoo	,
有	悲伤	在	这	动物园	,	全部	这	狮子	-	,

动物园里一片悲伤，所有的狮子都在哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elifənts] ['doʊlfəli] ['trʌmpɪt] ;

And	the	Elephants	dolefully	trumpet	;
和	这	大象	悲伤地	喇叭	;

大象们发出凄厉的鸣叫;

[ðə; ði] ['taɪgɚz] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['kʊdʊ]

The	Tiger's	in	tears	,	and	the	lonely	Koodoo
这	老虎的	在	眼泪	,	和	这	孤独	库杜

老虎在哭泣，孤独的库杜

[wɪð; wɪθ] ['sɔːroʊz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['krʌmpɪt] .

With	sorrow's	as	cold	as	a	crumpet	.
和	悲伤的	作为	寒冷的	作为	一个	烤饼	.

悲伤如烤饼般冰冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [krɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði][stɪks]

He	was	seventy	-	six	;	but	to	cross	o'er	the	Styx
他	曾是	七十	-	六	;	但	到	叉	超过	这	冥河

他七十六岁了；但要渡过冥河

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wʌz; wəz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] ;

At	that	age	—	for	a	JAMRACH	—	was	premature	;
在	那	年龄	—	为了	一个	贾姆拉赫	—	曾是	过早	;

对于一个 JAMRACH 来说，那个年纪太小了;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [jʌŋ] [kʌbz] [huː] [fiːl] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [fɪks]

There	are	lots	of	young	cubs	who	feel	quite	in	a	fix
那里	是	很多	的	年轻的	幼崽	WHO	感觉	相当	在	一个	使固定

有很多年轻的幼狮感到很困惑。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [məˈtʃʊr] .

At	the	thought	that	he	will	not	see	them	mature	.
在	这	想法	那	他	将要	不是	看	他们	成熟	.

想到自己将无法亲眼见证他们的成长，他感到无比沮丧。

[ðeɪ] [haʊl] [wɪð; wɪθ][waɪd] [gɔːdʒz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

They	howl	with	wide	gorges	to	think	that	St	.	George's
他们	嗥	和	宽的	峡谷	到	思考	那	英石	.	乔治的

他们发出凄厉的嚎叫，仿佛圣乔治的

[wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] — [ɑː] !

Will	see	him	no	more	—	ah	!
将要	看	他	不	更多的	—	啊	!

再也见不到他了——啊!

[noʊ] , ['nevər] !

no	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不!

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɪn] - [ʌv; əv] - [biːf] ['ɔːdʒiːz] ,

He	will	not	preside	at	their	shin	-	of	-	beef	orgies	,
他	将要	不是	主持	在	他们的	胫	-	的	-	牛肉	狂欢	,

他不会主持他们的牛腱狂欢派对。

[ɔːr] [nɜːrs] [ðem; ðəm] [θruː] ['θaɪsɪs] [ɔːr]['fiːvər] .

Or	nurse	them	through	phthisis	or	fever	.
或者	护士	他们	通过	肺结核	或者	发烧	.

或者悉心照料他们，帮助他们度过肺结核或发烧的难关。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [məˈnædʒəri][mʌst; məst][weɪt][æn; ən][eɪdʒ] - [er] [hiː; hi] —

The	travelling	menagerie	must	wait	an	age	'	ere	he	—
这	旅行	动物园	必须	等待	一个	年龄	-	埃雷	他	—

这群巡回动物园的动物们必须在这里等上很久很久——

— [wɪl] [faɪnd] ['eni] ['feloʊ] .
JAMRACH — will find any fellow .
贾姆拉赫 — 将要 寻找 任何 同伴 .

JAMRACH——总能找到任何同伴。

['bɑːrnəm] , - [tɪz] [wel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
BARNUM , ' tis well you are gone we can tell you !
巴纳姆 , - 的 出色地 你 是 已消失 我们 能 告诉 你 !

巴纳姆，我们告诉你，你走了真是太好了！

['baɪs(ə)n] , [oʊld] [bɔɪ] , [duː] [nɑːt] ['beloʊ]
Bison , old boy , do not bellow
野牛 , 老的 男生 , 做 不是 下面

老伙计，野牛，别吼叫。

[ðer; ðər] [kwaɪt] [soʊ] [trə'mendəsli] !
There quite so tremendously !
那里 相当 所以 非常 !

真是太棒了！

[sæd] ?
Sad ?
伤心 ?

伤心?

[oʊ] , [stuː'pendəsli] !
Oh , stupendously !
哦 , 惊人地 !

哦，太棒了！

[soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɔːrnəθoʊ'rɪŋkəs] .
So is the Ornithorhynchus .
所以 是 这 鸟喙龙 .

鸟嘴龙也是如此。

[bʌt; bət] [dəunt] [haʊl] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] , [jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] ,
But don't howl the roof off , your anguish in proof of ,
但 不 嗥 这 屋顶 离开 , 你的 痛苦 在 证明 的 ,

但不要嚎啕大哭，用你的痛苦来证明.....

[ɔːr] ['riːdʒənts] [pɑːrk] [swelz] [mæd] [meɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] .
Or Regent's Park swells mad may think us .
或者 摄政王 公园 涌浪 疯狂的 可能 思考 我们 .

或者摄政公园的喧嚣可能会让我们感到疯狂。

[jes] , [mɑːr'suːpiəl] [moʊl] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] " [left] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Yes , Marsupial Mole , we are " left in the hole ,
是的 , 有袋动物 痣 , 我们 是 " 左边 在 这 洞 ,

是的，袋鼹，我们"被留在洞里了"，

" [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] .
" But still we must think of our dignity .
" 但 仍然 我们 必须 思考 的 我们的 尊严 .

但我们仍然要顾及我们的尊严。

['ænɪm(ə)l] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] ['bɑːdliŋ] [mʌst; məst] ['bɔːroʊ]
Animal sorrow from bardlings must borrow
动物 悲哀 从 巴德林斯 必须 借

蝌蚪的动物悲伤必须借用

[ðə; ði] [truː] [ˌelɪ'dʒaɪək] [bɪ'nɪgnəti] .
The true elegiac benignity .
这 真的 挽歌 仁慈 .

真正的挽歌式仁慈。

[ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] [pʌg] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hʌg] ,
That Japanese pug I could willingly hug ,
那 日本人 哈巴狗 我 可以 心甘情愿 拥抱 ,

那只我真想抱抱的日本哈巴狗，

[hiː; hi] [jæp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [griːf] [soʊ] [dɪ'skriːtli] ,
He yaps out his grief so discreetly ,
他 狗叫声 出去 他的 悲伤 所以 谨慎地 ,

他很委婉地倾诉着自己的悲伤，

[ænd; ənd] [dɪr] [ˌɑːrmə'dɪloʊ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] " ['wɪloʊ] ,
And dear Armadillo knows how to sing " Willow ,
和 亲爱的 犰狳 知道 如何 到 唱歌 " 柳 ,

亲爱的犰狳知道如何唱"柳树"，

" [laɪk] [pʊr] [ˌdezdi'məunə] , [moʊst] ['swiːtli] .
" Like poor Desdemona , most sweetly .
" 喜欢 贫穷的 苔丝狄蒙娜 , 最多 甜蜜地 .

"就像可怜的苔丝狄蒙娜一样，非常可爱。"

[maɪ] [dɪr] ['fiːlis]['liːoʊ] , [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ]
My dear Felis Leo , I do feel that we owe
我的 亲爱的 菲利斯 狮子座 , 我 做 感觉 那 我们 欠

我亲爱的费利斯·利奥，我确实觉得我们亏欠……

[ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrbən][prə'praiətiz] .
A debt to the urban proprieties .
一个 债务 到 这 城市的 礼仪 .

对城市财产的债务。

[dəunt] [ʃeɪm] [jɔːr'self] , ['əːsə] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [vaɪs] ['vɜːrsə] ,
Don't shame yourself , Ursa , but quite vice versa ,
不 耻辱 你自己 , 熊座 , 但 相当 副 反之亦然 ,

别自取其辱，乌尔莎，恰恰相反。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'presɪv] - ['kwaɪət] [ɪz] !
You know how impressive caste's quiet is !
你 知道 如何 感人的 - 安静的 是 !

你知道卡斯特的安静有多么令人印象深刻吗！

[bʌt; bət] , !
But , JAMRACH !
但 , 贾姆拉赫 !

但是，JAMRACH！

[oʊ] !
O JAMRACH !
哦 贾姆拉赫 !

哦，贾姆拉赫！

[-] [stretʃt] [ɑːn] [noʊ] [ʃæm] [ræk]
Woe's stretched on no sham rack
唉 拉伸 在 不 假 架子

悲哀的景象被无情地扭曲着

[ʌv; əv] ['miːtər] [ðæt] [mɔːnz] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] ;
Of metre that mourns you sincerely ;
的 仪表 那 哀悼 你 真挚地 ;

用真挚的韵律哀悼你；

[iːn]
E'en
e'en

伊恩

[ðæt] [hɑ:rd] [nʌt] [oʊ] - ['nətʃə] , [ðə; ði] [greɪt] ['ælɪgeɪtər] ,
that hard nut o ' natur , the great Alligator ,
那 难的 坚果 o - 自然 , 这 伟大的 鳄鱼 ,

自然界的硬骨头——大鳄鱼

[hæz; həz] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [red] , [ænd; ənd] [blɪŋk] ['kwɪrli] .
Has eyes that look red , and blink queerly .
有 眼睛 那 看 红色的 , 和 眨 奇怪地 .

眼睛看起来发红，眨眼姿势也很奇怪。

[mɪr] " ['krɑ:kədaɪlz] [terz] , " [sʌm; səm] [meɪ] ['snɪgər] ; [bʌt; bət] [dʒɪrz]
Mere " crocodile's tears , " some may snigger ; but jeers
仅仅 " 鳄鱼的 眼泪 , " 一些 可能 暗笑 ; 但 嘲笑

有些人可能会嘲笑这不过是"鳄鱼的眼泪"；但嘲笑

[mʌst; məst] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [soʊ] ['doʊlf(ə)l] .
Must disgust at a moment so doleful .
必须 厌恶 在 一个 片刻 所以 悲伤的 .

在如此悲伤的时刻，我感到无比厌恶。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [breɪv] , [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
For JAMRACH the brave , who has gone to his grave ,
为了 贾姆拉赫 这 勇敢的 , WHO 有 已消失 到 他的 严重 ,

为勇敢的贾姆拉赫，他已长眠于地下。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔ:roʊz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] - [tɪz] ['soʊlf(ə)l] !
All our sorrow's sincere as ' tis soulful !
全部 我们的 悲伤的 真诚 作为 - 的 深情的 !

我们所有的悲伤都是真挚而深沉的!

['telɪŋ] [ðə; ði] ['wɒsps] .
Telling the Wasps .
讲述 这 黄蜂 .

告诉黄蜂。

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:k] [æn'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] .)
(With Acknowledgments to the Greek Anthology and Mr . Andrew Lang .)
(和 致谢 到 这 希腊语 选集 和 先生 . 安德鲁 朗 .)

（谨此感谢希腊文选集和安德鲁·朗先生。）

['sɪnɪks] , [ænd; ənd] [ji:; ji] ['krɪtɪks] [koʊld] ,
Cynics , and ye critics cold ,
愤世嫉俗者 , 和 是的 评论家 寒冷的 ,

愤世嫉俗者，还有你们这些冷酷的评论家们，

[wen] [ðə; ði] ['wɒsps] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
When the wasps return with Spring ,
什么时候 这 黄蜂 返回 和 春天 ,

当黄蜂随着春天的到来而回归时，

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [θ\\:'saiti:z, θə-] [oʊld]
Tell them that THERSITES old
告诉 他们 那 巨石 老的

告诉他们，特尔西特斯古

['perɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] - ['hʌntɪŋ] ,
Perished in his fault - hunting ,
遇难 在 他的 过错 - 打猎 ,

他因追究他人过错而丧命。

['perɪʃt] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɔ:təm] [naɪt] .
Perished on an Autumn night .
遇难 在 一个 秋天 夜晚 .

死于一个秋夜。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] - [əl][bæn][ænd; ənd] [blaɪt]
Now no more he ' ll ban and blight
现在 不 更多的 他 - 二 禁止 和 枯萎病

现在他不会再禁止和破坏了。

[ɪn][ðə; ði] " ['wiːkliz] , " [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;
In the " weeklies , " as of yore ;
在 这 " 周刊 , " 作为 的 昔时 ;

在昔日的"周刊"中;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt]
But the valley and the height
但 这 谷 和 这 高度

但山谷和高地

[mɪs] [ə; eɪ]['baɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] !
Miss a biter and a bore !
错过 一个 咬人者 和 一个 钻孔 !

错过了一只咬人和一只无聊的虫子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊr] [ɪn] ['aɪərlənd] .
MR . PUNCH HAS A LITTLE TOUR IN IRELAND .
先生 . 冲床 有 一个 小的 旅游 在 爱尔兰 .

潘趣先生在爱尔兰进行了一次短暂的旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[sʌm; səm] ['sɜːrkjələr] [noʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- — [nɔɪz] — ['kwaɪət] — [dɪ'sent] — ['sɜːrbərəs] — ['pɪktʃər] — ['kætəkoʊmz] [sen'seɪʃən(ə)l] —
Popperie — Noise — Quiet — Descent — Cerberus — Picture — Catacombs Sensational —
- — 噪音 — 安静的 — 下降 — 地狱犬 — 图片 — 地下墓穴 轰动一时 —

[stə'læktaɪt] — [sə'maɪziz] — [dredz] — ['pɑːpi] — [wɪrd] — [dɪ'zɜːrʃn] — [lɔːst] — ['tɛrərz] — ['kænd(ə)l]
Stalactite — Surmises — Dreads — Poppy — Weird — Desertion — Lost — Terrors — Candle
钟乳石 — 推测 — 脏辫 — 罂粟 — 诡异的 — 逃兵 — 丢失的 — 恐怖 — 蜡烛

— [aʊt] !
— Out !
— 出去 !

罂粟花—噪音—安静—下降—地狱犬—图片—地下墓穴 轰动—钟乳石—猜测—恐惧—罂粟—怪异—遗弃—迷失—恐怖—蜡烛—熄灭!

[ə'raɪvd] !
Arrived !
到达的 !

到达的!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] - & [ˌsiː 'oʊ] . [bɪlt] .

These	are	the	works	that	POPPERIE	&	Co	.	built	.
这些	是	这	作品	那	-	&	合作	.	建造	.

这些是 POPPERIE & Co. 建造的作品。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] , [kə'mændɪŋ] [faɪn] [ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] .

On	a	height	,	commanding	fine	panoramic	view	.
在	一个	高度	,	指挥	美好的	全景	看法	.

地势较高，视野开阔，可饱览壮丽全景。

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɔrz] [ɪz] [θruː] [ə; eɪ] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrdn] ,

Approach	to	the	house	and	stores	is	through	a	fresh	-	looking	garden	,
方法	到	这	房子	和	商店	是	通过	一个	新鲜的	-	寻找	花园	,

['evriθɪŋ] [niːt] [ænd; ənd][trɪm] .

everything	neat	and	trim	.
一切	整洁的	和	修剪	.

通往房屋和商店的路穿过一个看起来清新雅致的花园，一切都整洁有序。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd]['keɪsɪz] .

Quite	a	surprise	to	find	oneself	suddenly	among	hundreds	of	casks	and	cases	.
相当	一个	惊喜	到	寻找	自己	突然	之中	数百	的	酒桶	和	案例	.

突然发现自己置身于数百个木桶和箱子之间，真是令人惊讶。

['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ʌv; əv] ['pʊliz] [ænd; ənd][kræŋks] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

Distant	sound	of	carts	and	horses	,	of	pulleys	and	cranks	,	of	bringing	in
遥远	声音	的	购物车	和	马匹	,	的	滑轮	和	曲柄	,	的	带来	在

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] ;

and	sending	out	;
和	发送	出去	;

远处传来马车、马匹、滑轮和曲柄的声音，以及收发货的声音；

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊnd] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hʌm] — [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	this	sound	is	only	a	gentle	hum	—	a	murmuring	accompaniment	as	it
但	这	声音	是	仅有的	一个	温和的	哼	—	一个	淙淙	伴奏	作为	它

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

但这声音只是轻柔的嗡嗡声——就像低语般的伴奏；

[fɔːr; fər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] [θruː'aʊt]

for	,	considering	the	amount	of	work	that	involves	a	lot	of	noise	throughout
为了	,	考虑	这	数量	的	工作	那	涉及	一个	很多	的	噪音	自始至终

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

因为，考虑到这项工作一天中有很多时间都在嘈杂的环境中进行，

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] ['aʊərz] , [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪts] [er] [ʌv; əv]

except	,	perhaps	,	during	the	feeding	hours	,	the	note	of	this	place	is	its	air	of
除了	,	也许	,	期间	这	喂养	小时	,	这	笔记	的	这	地方	是	它是	空气	的

['kwaɪət][æk'tɪvəti] .

quiet	activity	.
安静的	活动	.

除了喂食时间之外，这个地方的特点是安静祥和的氛围。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][rɪ'mɑːrk] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fleɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

There	is	,	I	remark	,	a	curious	flavour	in	the	atmosphere	,	that	causes	me	to
那里	是	,	我	评论	,	一个	好奇的	味道	在	这	气氛	,	那	原因	我	到

[smæk] [maɪ][lɪps] ,

smack	my	lips	,
啪	我的	嘴唇	,

我注意到，空气中弥漫着一种奇特的味道，让我忍不住咂了咂嘴。

[kwaɪt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪstɪŋ] [waɪn] .

quite	involuntarily	,	as	if	tasting	wine	.
相当	不由自主	,	作为	如果	品尝	葡萄酒	.

完全是下意识的，就像在品尝葡萄酒一样。

[rɪˈembər] ['sʌmbɑːdi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Remember	somebody	telling	me	,
记住	某人	讲述	我	,

记得有人跟我说过，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [waɪn] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] [ɪz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

that	the	mere	wine	-	laden	atmosphere	of	the	London	Docks	is	quite	enough	to
那	这	仅仅	葡萄酒	-	满载	气氛	的	这	伦敦	码头	是	相当	足够的	到

[meɪk] ['eniwʌn] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ,

make	anyone	feel	the	worse	for	liquor	,
制作	任何人	感觉	这	更糟	为了	酒	,

伦敦码头区弥漫着浓浓的酒气，光是这一点就足以让任何人对酒产生强烈的渴望。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] .

even	though	you	do	not	touch	a	single	drop	in	the	vaults	.
甚至	尽管	你	做	不是	触碰	一个	单身的	降低	在	这	金库	.

即使你一滴金库里的钱都没碰过。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɔːlts] ,

We	have	not	yet	reached	the	vaults	,
我们	有	不是	然而	达到	这	金库	,

我们还没到达金库。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi]

but	somehow	there's	something	peculiarly	exhilarating	in	the	knowledge	that	we
但	不知何故	有	某物	奇特地	令人振奋	在	这	知识	那	我们

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] [ʃæmˈpeɪnz] ['meni] ['pæləs] .

are	in	the	outer	court	of	one	of	King	Champagne's	many	palaces	.
是	在	这	外	法庭	的	一	的	国王	香槟的	许多	宫殿	.

但不知为何，想到我们身处香槟国王众多宫殿之一的外院，就感到一种莫名的兴奋。

[mem] .

Mem	.
内存	.

备忘录

[grænd][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .

Grand	idea	for	a	scene	in	a	Drury	Lane	Pantomime	.
盛大	主意	为了	一个	场景	在	一个	德鲁里	车道	哑剧	.

为德鲁里巷剧院的哑剧创作的一个绝妙场景构思。

['vɪzɪt][tuː; tə] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pɑːpɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] ['kʌntri] .

Visit	to	Palace	of	POPPIN	THE	FIRST	,	king	of	the	Champagne	country	.
访问	到	宫殿	的	poppin	这	第一的	,	国王	的	这	香槟酒	国家	.

参观香槟之王波平一世的宫殿。

['redʒɪstər] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd] [səˈdʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr] ['drjəri] - .

Register	copyright	and	suggest	it	to	Sir	DRURY	O'LANUS	.
登记	版权	和	建议	它	到	先生	德鲁里	-	.

注册版权并建议将其提交给德鲁里·奥拉努斯爵士。

- [hæz; həz][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

DAUBINET	has	his	hat	in	his	hand	and	his	overcoat	over	his	arm	.
-	有	他的	帽子	在	他的	手	和	他的	大衣	超过	他的	手臂	.

杜比内手里拿着帽子，胳膊上搭着大衣。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [hi:; hi][ɪz] ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [braʊ] .

With	his	handkerchief	he	is	mopping	his	fevered	brow	.
和	他的	手帕	他	是	拖地	他的	发烧	眉头	.

他正用手帕擦拭发烫的额头。

" [pɪf] !

"	Piff	!
"	噗	!

“噗！”

" [hi:; hi][iks'kleimz] , " [kwɪl] [feɪt] [t'ʃɔ:d] !

"	he	exclaims	,	"	qu'il	fait	chaud	!
"	他	惊呼	,	"	奎尔	事实	热	!

〞他喊道，“qu'il fait chaud!

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ju:; jʊ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?

You	don't	find	it	?
你	不	寻找	它	?

你没找到吗?

[aɪ][du:] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[kə'rɑ:mbɑ:] !

Caramba	!
卡兰巴	!

卡兰巴!

[oʊ]

O
哦

哦

- ! [ˌdi: 'eɪ] - !

Champagnski	!	da	Karascho	!
-	!	达	-	!

Champagnski! da Karascho!

[oʊ][mə'mɑ:n] !

O	Maman	!
哦	妈妈	!

哦，妈妈!

[kʌm] [ɑ:n] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] , [lə][bɔ:n] - !

Here	is	our	leader	,	le	bon	VESQUIER	!
这里	是	我们的	领导者	,	勒	邦	-	!

这就是我们的领袖，好人维斯基耶!

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发!

[mɑːrtʃənz] !
Marchons !
马尔雄 !

行军者!

[lɔːŋ] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ! " — [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] ['fɔːrwərd] , - [ə'gen] [bəːsts]
Long to reign over us ! " — then as we move forward , DAUBINET again bursts
长的 到 在位 超过 我们 ! " — 然后 作为 我们 移动 向前 , - 再次 爆发
['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
into song ,
进入 歌曲 ,

渴望统治我们！——然后，当我们继续前进时，多比内再次放声歌唱，

[æz; əz]['juːʒuəl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .
as usual more or less out of tune .
作为 通常 更多的 或者较少的 出去 的 调 .

和往常一样，或多或少有点走调。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['feivəz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
This time he favours us with snatches of " God save the Queen !
这 时间 他 恩惠 我们 和 抢夺 的 " 上帝 节省 这 女王 !

这一次，他慷慨地向我们献上了"天佑女王！"的片段。

" [ænd; ənd]['faɪnəli] , [æz; əz][wiː; wi]['entər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒ][frʌm; frəm]
" and finally , as we enter a huge tunnel , and , as I judge from
" 和 最后 , 作为 我们 进入 一个 巨大的 隧道 , 和 , 作为 我 法官 从
[ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,
the steep incline ,
这 陡 倾斜 ,

"最后，当我们进入一个巨大的隧道时，从陡峭的坡度来看，

[ɑːr; ər] [kə'mensɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,
are commencing our descent into the cave ,
是 开始 我们的 下降 进入 这 洞穴 ,

我们即将下到洞穴深处。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] " [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['sɑːroʊ] , ['æni] !
I hear his voice behind me singing " We're leaving thee in sorrow , ANNIE !
我 听到 他的 嗓音 在后面 我 歌唱 " 是 离开 你 在 悲哀 , 安妮 !

我听到他的声音在我身后唱着"我们要让你悲伤地离开，安妮！"

" ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'send] [θruː] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] .
" Darker and darker as we descend through this tunnel .
" 较暗 和 较暗 作为 我们 下降 通过 这 隧道 .

"我们沿着隧道往下走，感觉越来越暗。"

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [jʊ'rɪdɪsi] .
Orpheus going to find Eurydice .
俄耳甫斯 去 到 寻找 欧律狄刻 .

俄耳甫斯去找欧律狄刻。

[noʊ]['sɜːrbərəs] [ə'baʊt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
No Cerberus about , thank goodness .
不 地狱犬 关于 , 感谢 善良 .

谢天谢地，没有地狱犬出没。

['wʌndər] [ɪf] ['eni][ræts][ɔːr] - ?
Wonder if any rats or blackbeetles ?
想知道 如果 任何 老鼠 或者 - ?

不知道有没有老鼠或黑甲虫?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['sɜ:rbərəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['næsti][wʌn][fɔ:r; fər][ræts] .

By	the	way	,	Cerberus	would	have	been	a	nasty	one	for	rats	.
经过	这	方式	,	地狱犬	会	有	到过	一个	可恶的	一	为了	老鼠	.

顺便说一句，地狱犬刻耳柏洛斯对老鼠来说肯定是个可怕的敌人。

['sɜ:rbərəs] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n][hɪm; ɪm] (" ['hedz] [aɪ][wɪn] — [teɪlz][ju:; jʊ][ræts][lu:z] ") ,

Cerberus	,	with	three	to	one	on	him	(	"	Heads	I	win	—	tails	you	rats	lose	"	)	,
地狱犬	,	和	三	到	一	在	他	(	"	头部	我	赢	—	尾巴	你	老鼠	失去	"	)	,

地狱犬刻耳柏洛斯，赔率是三比一（"正面我赢——反面你们这些老鼠输"），

['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [taɪm] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ræts] ,

doing	a	match	against	time	in	killing	rats	,
正在做	一个	匹配	反对	时间	在	杀	老鼠	,

限时杀鼠比赛

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪrd] ['klæsɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] .

is	a	fine	subject	for	a	weird	classical	picture	yet	to	be	painted	.
是	一个	美好的	主题	为了	一个	诡异的	古典	图片	然而	到	是	绘	.

这是一个绝佳的题材，可以用来创作一幅怪诞的古典绘画，可惜这幅画还没有出现。

[wʌt] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [kʊd; kəd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ?

What	R	.	A	.	could	grapple	with	so	tremendous	a	composition	?
什么	拉	.	一个	.	可以	抓钩	和	所以	巨大的	一个	作品	?

哪位皇家艺术学院院士能够驾驭如此宏大的作品?

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] " [kɑ:rp][ðə; ði] ['ʌpər] [er] , " [mʌst; məst]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][sɜ:r]

On	returning	to	"	carp	the	upper	air	,	"	must	mention	the	subject	to	Sir
在	返回	到	"	鲤鱼	这	上	空气	,	"	必须	提到	这	主题	到	先生

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] .

FREDERICK	the	Great	.
弗雷德里克	这	伟大的	.

回到"高空垂钓"时，必须向腓特烈大帝提及此事。

['sɜ:rbərəs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['næsti][wʌn][fɔ:r; fər][ræts][tu:; tə]['tæk(ə)l] .

Cerberus	would	be	a	nasty	one	for	rats	to	tackle	.
地狱犬	会	是	一个	可恶的	一	为了	老鼠	到	处理	.

对老鼠来说，地狱犬（Cerberus）绝对是个棘手的对手。

[maɪ][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌtʃlaɪk]

My	ideas	of	anything	alive	underground	are	generally	associated	with	suchlike
我的	想法	的	任何事物	活	地下	是	一般来说	联系	和	类似

-

warmint	.
-	.

我对地下生物的印象通常都与战争矿藏之类的东西有关。

[æt; ət][læst] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] !

At	last	—	out	of	the	tunnel	!
在	最后的	—	出去	的	这	隧道	!

终于——走出隧道了!

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪn][ðə; ði] [keivz] .

and	now	,	I	presume	,	in	the	caves	.
和	现在	,	我	怙	,	在	这	洞穴	.

而现在，我猜想，他们应该在山洞里。

[hɪr] ['sʌmwʌn] , ['grædʒuəli] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][fɔ:rm] , [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt]

Here	someone	,	gradually	assuming	a	palpable	form	,	emerges	from	somewhere	out
这里	某人	,	逐步地	假设	一个	可感知的	形式	,	出现	从	某处	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] ,

of	a	dark	corner	,
的	一个	黑暗的	角落	,

这时，一个身影从某个黑暗的角落里缓缓浮现出来，逐渐变得清晰可见。

[ænd; ənd][hændz][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	hands	to	each	of	us	a	long	piece	of	wood	about	the	length	of
和	双手	到	每个	的	我们	一个	长的	片	的	木头	关于	这	长度	的

[ə; eɪ]['hɑ:rləkwɪnz][bæt] ([noʊt] ,

a	harlequin's	bat	(	note	,
一个	小丑的	蝙蝠	(	笔记	,

然后递给我们每人一根长木条，长度大约和丑角球棒差不多（注意，

['pæntəmaɪm] [ə'gen]) ,

pantomime	again	)	,
哑剧	再次	)	,

（再次表演哑剧）

['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][kwaɪt] [tu:] [ɪntʃɪz] [waɪd][æt; ət][wʌn][end] ,

only	that	this	is	an	inch	or	so	thick	and	quite	two	inches	wide	at	one	end	,
仅有的	那	这	是	一个	英寸	或者	所以	厚的	和	相当	二	英寸	宽的	在	一	结尾	,

只是它大约有一英寸厚，一端宽达两英寸。

[wer] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz] [fɪkst] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [spraɪt] , — [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	presently	a	candle	is	fixed	by	an	attendant	sprite	,	—	the	slave	of	the
在哪里	目前	一个	蜡烛	是	固定的	经过	一个	服务员	精灵	,	—	这	奴隶	的	这

['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

tallow	candle	,
脂	蜡烛	,

目前，一根蜡烛由侍从精灵——蜡烛的奴隶——固定着。

— [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['teɪpərz][ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

—	and	the	wand	,	so	to	speak	,	tapers	off	towards	the	handle	.
—	和	这	魔杖	,	所以	到	说话	,	锥形	离开	向	这	处理	.

——而且，可以说，魔杖的尖端向手柄方向逐渐变细。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] " ['teɪpərz][ɔ:f] " — [ðə; ði]['kwestʃən] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['leɪtər][ɑ:n] ,

À propos	of	"	tapers	off	"	—	the	question	occurs	to	me	,	later	on	,
- 提案	的	"	锥形	离开	"	—	这	问题	发生	到	我	,	之后	在	,

关于"逐渐减弱"——我后来想到了这个问题，

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [θru:] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

as	we	pass	through	labyrinths	of	dark	passages	,
作为	我们	经过	通过	迷宫	的	黑暗的	段落	,

当我们穿过迷宫般的黑暗通道时，

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " ['teɪpər][ɔ:f] " ?

where	should	I	be	in	the	case	of	"	taper	off	"	?
在哪里	应该	我	是	在	这	案件	的	"	锥形	离开	"	?

如果出现"逐渐减少"的情况，我应该处于什么阶段？

['bju:tɪf(ə)l] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔ:ri] — " [lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['kætəkoʊmz] .

Beautiful	title	for	sensational	story	—	"	Lost	in	the	Catacombs	.
美丽的	标题	为了	轰动一时	故事	—	"	丢失的	在	这	地下墓穴	.

一个引人入胜的故事，标题优美——《迷失在地下墓穴中》。

" ['aʊər; ɑ:r] ['trʌsti] [gaɪd] , [em] . - , [ɪz] [wel] [ə'hed] , [ænd; ənd] - ['fɑ:loʊz] ['kloʊsli]

"	Our	trusty	guide	,	M	.	VESQUIER	,	is	well	ahead	,	and	DAUBINET	follows	closely
"	我们的	可靠	指导	,	M	.	-	,	是	出色地	前方	,	和	-	跟随	密切

[æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

at	my	heels	.
在	我的	高跟鞋	.

"我们可靠的向导韦斯基耶先生走在前面，多比内紧随其后。"

[ðʌs] [wi:; wi][proʊ'si:d] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [θru:'aʊt] ,

Thus	we	proceed	,	and	if	this	order	is	preserved	throughout	,
因此	我们	继续	,	和	如果	这	命令	是	保存完好	自始至终	,

因此我们继续进行，如果这一顺序始终保持不变，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l]['roʊmæns] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

I	feel	that	the	sensational	romance	above	mentioned	will	not	be	written	,
我	感觉	那	这	轰动一时	浪漫	多于	提及	将要	不是	是	书面	,

我觉得上面提到的那段轰动一时的爱情故事不会被写出来。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

at	least	not	on	this	occasion	.
在	至少	不是	在	这	场合	.

至少这次不是。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][stə'læktaɪt]['kævərnz] ; [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪk] , — [ʌv; əv] [stɪl]

We	are	in	stalactite	caverns	;	I	expect	a	subterranean	lake	,	—	of	still
我们	是	在	钟乳石	洞穴	;	我	预计	一个	地下	湖	,	—	的	仍然

[ʃæm'peɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

champagne	of	course	,
香槟酒	的	课程	,

我们身处钟乳石洞穴中；我期待看到一个地下湖——当然，里面装的是静止的香槟。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt] ; [streɪndʒ]['sɪlvər][fɔɪl][ænd; ənd][goʊld][fɔɪl] [fɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ]

—	and	a	boat	;	strange	silver	foil	and	gold	foil	fish	ought	to	be	swimming
—	和	一个	船	;	奇怪的	银	挫败	和	金子	挫败	鱼	应该	到	是	游泳

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

——还有一艘船；船上应该游来游去的是一些奇特的银箔鱼和金箔鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːk] [fɔɪl] , [lɑːk] [goʊld][ɔːr]

and	the	name	of	the	subterranean	lake	should	be	Loch	Foil	,	Loch	Gold	or
和	这	姓名	的	这	地下	湖	应该	是	湖	挫败	,	湖	金子	或者

['sɪlvər] [fɔɪl] ,

Silver	Foil	,
银	挫败	,

而这个地下湖的名字应该是箔湖、金箔湖或银箔湖。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] .

according	to	the	material	.
根据	到	这	材料	.

根据材料而定。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

No	,	nothing	of	the	sort	.
不	,	没有什么	的	这	种类	.

不，完全不是那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][kwaɪt][draɪ] ; [ʌn'kɑːmənli] [draɪ] ; ['ætməsfɪr] [draɪ] ; [graʊnd] [draɪ] ; [ænd; ənd] , ['grædʒuəli]

It	is	all	quite	dry	;	uncommonly	dry	;	atmosphere	dry	;	ground	dry	;	and	,	gradually
它	是	全部	相当	干燥	;	不寻常地	干燥	;	气氛	干燥	;	地面	干燥	;	和	,	逐步地

, [θroʊt] [draɪ] .

,	throats	dry	.
,	喉咙	干燥	.

一切都很干燥；异常干燥；空气干燥；地面干燥；渐渐地，连喉咙也干燥了。

['prɑːbəbli] , [ʃæm'peɪn] ['ɔːlsoʊ][draɪ] .

Probably	,	champagne	also	dry	.
大概	,	香槟酒	还	干燥	.

香槟可能也是干型的。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɑ:k] -
But **remembering** **what** **I** **have** **heard** **of** **someone** **else's** **experience** **of** **Dock** **-**
但 记住 什么 我 有 听到 的 某人 其他人的 经验 的 码头 -
['vɪzɪtɪŋ] ,
visiting **,**
访问 ,

但想起我曾听别人讲述的参观码头的经历，

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ɪz]['sɪmələr][tu:; tə] [keɪv] - ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ][du:][nɑ:t]['menʃ(ə)n][maɪ]['sʌd(ə)n] [draʊt] .
which **I** **presume** **is** **similar** **to** **cave** **-** **visiting** **,** **I** **do** **not** **mention** **my** **sudden** **drought** **.**
哪个 我 怙 是 相似的 到 洞穴 - 访问 , 我 做 不是 提到 我的 突然 干旱 .

我猜这与参观洞穴类似，所以我没有提及我突然的干旱。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] , [waɪl] [daʊn] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
I **feel** **that** **,** **while** **down** **here** **,** **if** **I** **took** **one** **glass** **of** **champagne** **,**
我 感觉 那 , 尽管 向下 这里 , 如果 我 采取 一 玻璃 的 香槟酒 ,

我觉得，如果我在这里喝一杯香槟，

[maɪ] [hed] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][legz] , [maɪt] [bɪ'kʌm] [ʌn'stedi] ,
my **head** **first** **,** **and** **then** **my** **legs** **,** **might** **become** **unsteady** **,**
我的 头 第一的 , 和 然后 我的 腿 , 可能 变得 不稳定 ,

我的头部会先失去平衡，然后是双腿，可能会变得不稳。

[ˌwerə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]
whereupon **nothing** **would** **be** **more** **likely** **than** **for** **me** **to** **take** **the** **wrong**
于是 没有什么 会 是 更多的 可能 比 为了 我 到 拿 这 错误的
['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [lu:z] [maɪ] [kəm'pænjənz] ;
turning **and** **lose** **my** **companions** **;**
转弯 和 失去 我的 同伴 ;

这样一来，我最有可能走错路，与同伴们走散；

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [maɪ]['evər] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gen] ?
if **I** **did** **,** **what** **are** **the** **chances** **against** **my** **ever** **finding** **them** **again** **?**
如果 我 做过 , 什么 是 这 机会 反对 我的 曾经 寻找 他们 再次 ?

如果我真的那样做了，我再次找到它们的几率有多大?

[ɔ:r] [ɪf] [maɪ][legz] [feɪld] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kæsk] ,
Or **if** **my** **legs** **failed** **me** **and** **I** **disappeared** **between** **the** **casks** **,**
或者 如果 我的 腿 失败的 我 和 我 消失 之间 这 酒桶 ,

或者如果我的双腿不听使唤，我消失在木桶之间，

[hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər] ?
who **would** **think** **of** **looking** **for** **me** **there** **?**
WHO 会 思考 的 寻找 为了 我 那里 ?

谁会想到去那里找我呢?

[ðen] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn][sʌm; səm] ['speʃəli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [gʊd] ['vɪntɪdʒ] [jɪr] ,
Then **,** **years** **afterwards** **,** **in** **some** **specially** **and** **unaccountably** **good** **vintage** **year** **,**
然后 , 年 然后 , 在 一些 特别 和 无故 好的 优质的 年 ,

然后，多年以后，在某个特别好、难以解释的年份，

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌn] [ə'pɑ:n] [ði:z] [pər'tɪkjələr] [kæsk] , [maɪ] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n]
when **there** **would** **be** **a** **run** **upon** **these** **particular** **casks** **,** **my** **mouldering** **skeleton**
什么时候 那里 会 是 一个 跑步 之上 这些 特别的 酒桶 , 我的 模压 骨骼
[wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ,
would **be** **found** **,**
会 是 成立 ,

当这些酒桶被抢购一空时，我的腐朽骸骨就会被发现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bærəlz] ,
among **the** **sawdust** **,** **between** **the** **barrels** **,**
之中 这 锯末 , 之间 这 桶 ,

在锯末中，在木桶之间，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pər'veɪər] [ʌv; əv]['bæləʤz] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wer'ʌv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wʊd]
and **some** **purveyor** **of** **ballads** **would** **write** **a** **song** **whereof** **the** **burden** **would**
和 一些 供应商 的 民谣 会 写 一个 歌曲 其中 这 负担 会
[nɑːt][biː; bi][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɑːpjələr] " ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] .
not **be** **unlike** **that** **of** **the** **once** **popular** **"** **Mistletoe** **Bough** **.**
不是 是 与此不同 那 的 这 一次 受欢迎的 " 槲寄生 树枝 .

一些民谣歌手会写一首歌，其歌词的负担与曾经流行的《槲寄生枝》非常相似。

" [æz; əz][aɪ]['fɑːloʊ][maɪ] ['liːdər] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **As** **I** **follow** **my** **leader** **through** **the** **vaults** **all** **this** **occurs** **to** **me** **,**
" 作为 我 跟随 我的 领导者 通过 这 金库 全部 这 发生 到 我 ,

"当我跟随我的领队穿过金库时，所有这些想法都涌上心头，"

[æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'proʊpriətli] ['meləŋkɑːli] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [oʊld] [sɔːŋ] [ɔːr] " [kætʃ] ,
as **does** **also** **the** **appropriately** **melancholy** **refrain** **of** **another** **old** **song** **or** **"** **catch** **,**
作为 做 还 这 适当 忧郁 避免 的 其他 老的 歌曲 或者 " 抓住 ,
"
"
"

另一首老歌或"民谣"中恰如其分地流露出的忧伤也同样如此。

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let][hɪm; ɪm][laɪ] !
" **Down** **among** **the** **dead** **men** **let** **him** **lie** **!**
" 向下 之中 这 死的 男人 让 他 说谎 !

"让他躺在死人堆里吧！"

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði]['sentrəl] [doʊm][ʌv; əv] [ðɪs] [stə'læktaɪt] [ʃæm'peɪn] [kə'θiːdrəl] ['dedɪkeɪtɪd]
" **We** **are** **under** **the** **central** **dome** **of** **this** **Stalactite** **Champagne** **Cathedral** **dedicated**
" 我们 是 在下面 这 中央 穹顶 的 这 钟乳石 香槟酒 大教堂 投入的
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bækəs] .
to **the** **worship** **of** **Bacchus** **.**
到 这 崇拜 的 巴克斯 .

"我们现在位于这座钟乳石香槟大教堂的中央穹顶之下，这座大教堂是为崇拜酒神巴克斯而建的。"

[['hæpi] [θɔːt] . — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] [truː] " ['pɑːpi] [lænd] .
[**Happy** **Thought** **.** **—** **The** **Champagne** **country** **is** **the** **true** **"** **Poppy** **Land** **.**
[快乐的 想法 . — 这 香槟酒 国家 是 这 真的 " 罂粟 土地 .

【快乐的想法——香槟之乡才是真正的"罂粟之乡"。】

" [aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] ,
" **I** **present** **this** **with** **my** **compliments** **to** **Mr** **.** **CLEMENT** **SCOTT** **,**
" 我 展示 这 和 我的 赞美 到 先生 . 克莱门特 斯科特 ,

"谨以此信向克莱门特·斯科特先生致以问候，

[huːz] ['plez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['telɪgræf] [ɑːn] " ['pɑːpi] [lænd] " [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪl]
whose **pleasant** **articles** **in** **the** **Daily** **Telegraph** **on** **"** **Poppy** **Land** **"** **are** **,** **and** **will**
谁 令人愉快的 文章 在 这 日常的 电报 在 " 罂粟 土地 " 是 , 和 将要
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

他在《每日电讯报》上发表的关于"罂粟花之乡"的精彩文章现在是，将来也仍将是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst][ʌv; əv]
for **some** **time** **to** **come** **,** **so** **deservedly** **poppylar** **on** **the** **North** **coast** **of**
为了 一些 时间 到 来 , 所以 理所当然 - 在 这 北 海岸 的
['nɔːrfək] .
Norfolk **.**
诺福克 .

在未来一段时间内，诺福克北海岸的波皮拉尔（Poppylar）将名副其实。

[wen] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['krəjmə(r)] , ['aʊər; ɑːr] ['flaɪmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] " ['pɑːpi] [lænd] "
When **driving** **round** **and** **about** **Cromer** **,** **our** **flyman** **pointed** **out** **"** **Poppy** **Land** **"**
什么时候 驾驶 圆形的 和 关于 克罗默 , 我们的 飞行员 尖 出去 " 罂粟 土地 "
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

在克罗默附近开车时，我们的飞行员向我指出了"罂粟花之地"。

['hæpi] [θɔːt] . — [ɪn]['fjuːtʃər][let] [ðɪs] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ˌkæli'dəunjə] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , [ɔːr]
Happy **Thought** **.** **—** **In** **future** **let** **this** **be** **known** **as** **"** **Caledonia** **Up** **to** **Date** **,** **or**
快乐的 想法 . — 在 未来 让 这 是 已知 作为 " 喀里多尼亚 向上 到 日期 , 或者
[ðə; ði] [nuː] [skɔt] - [lænd] .
the **New** **Scott** **-** **land** **.**
这 新的 斯科特 - 土地 .

快乐的想法。——以后就叫它"最新的苏格兰"，或者"新苏格兰"。

"] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ]
" **]** **A** **strange** **light** **descends** **from** **somewhere** **above** **,** **producing** **a** **blueish**
"] 一个 奇怪的 光 下降 从 某处 多于 , 生产 一个 蓝蓝色的
[ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekt] .
atmospheric **effect** **.**
大气 影响 .

"一道奇异的光芒从上方某处落下，产生了一种蓝色的大气效果。

[wɪrd] , ['veri] .
Weird **,** **very** **.**
诡异的 , 非常 .

非常奇怪。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['diːmənz] [keɪv] .
We **are** **now** **in** **the** **Wine** **Demon's** **Cave** **.**
我们 是 现在 在 这 葡萄酒 恶魔的 洞穴 .

我们现在身处酒魔洞穴。

[mɔːr] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ɪ'fekts] : [bɪg] ['diːmənz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['diːmənz] [æt; ət] [wɜːrk] ['evriwer] :
More **pantomimic** **effects** **:** **big** **demons** **and** **little** **demons** **at** **work** **everywhere** **:**
更多的 哑剧 效果 : 大的 恶魔 和 小的 恶魔 在 工作 到处 :
[ʃæm'peɪn] ['diːmənz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,
champagne **demons** **with** **strange** **faces** **,**
香槟酒 恶魔 和 奇怪的 面孔 ,

更多滑稽模仿效果：到处都是大恶魔和小恶魔：长着奇怪面孔的香槟恶魔，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [fɪziz] , " — ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['nɔɪzləsli] :
— **I** **should** **say** **"** **fizzes** **,** **"** **—** **moving** **about** **noiselessly** **:**
— 我 应该 说 " 嘶嘶 , " — 移动 关于 无声 :

——应该说是"嘶嘶作响"，——无声地移动着：

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv] [juːθ] ,
the **only** **sound** **is** **that** **of** **the** **occasional** **irrepressible** **effervescence** **of** **youth** **,**
这 仅有的 声音 是 那 的 这 偶然 不可抑制的 冒泡 的 青年 ,

唯一的声音是年轻人偶尔发出的无法抑制的欢呼声。

[ɔːr][ə; eɪ] [pɑːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] [kɔːrk][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sel] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
or **a** **pop** **from** **a** **recalcitrant** **cork** **in** **a** **distant** **cell** **,** **and** **,** **in** **a**
或者 一个 流行音乐 从 一个 顽固的 软木 在 一个 遥远 细胞 , 和 , 在 一个
[mɪ'stɪriəs] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [wei] ,
mysterious **all** **-** **pervading** **way** **,**
神秘 全部 - 普遍存在 方式 ,

或者远处牢房里顽固的软木塞"砰"的一声弹出，而且，以一种神秘而无处不在的方式，

[æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] .

an	accompaniment	of	hammering	.
一个	伴奏	的	锤击	.

伴随着敲击声。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] -

The	lights	and	awful	shadows	of	the	scene	recall	to	my	mind	CRUIKSHANK's	-
这	灯	和	可怕	阴影	的	这	场景	记起	到	我的	头脑	-	

[grɪm] [ˌɪlə'streɪʃəns] [tuː; tə] ['eɪnzwɝθs] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

grim	illustrations	to	AINSWORTH's	Tower	of	London	.
严峻	插图	到	艾恩斯沃斯	塔	的	伦敦	.

场景中的光线和可怕的阴影让我想起了克鲁克香克为安斯沃斯的《伦敦塔》所作的阴郁插图。

[ɪf] [ðiːz] [waɪld] ['fɪgjərz] ['ʌndər] [ðɪs] ['sentrəl] ['stæləktaɪt] [doʊm] , [ðiːz] ['fɪrsəm] ['trɔgləˌdaɪts] ,

If	these	wild	figures	under	this	Central	Stalactited	Dome	,	these	fearsome	Troglodytes	,
如果	这些	荒野	数据	在下面	这	中央	钟乳石	穹顶	,	这些	可怕的	穴居人	,

如果这些位于中央钟乳石穹顶下的狂野身影，这些可怕的穴居人，

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] " ['wɪtʃɪz] -

were	suddenly	to	join	hands	and	dance	round	us	,	keeping	a	"	Witches	'	-
是	突然	到	加入	双手	和	舞蹈	圆形的	我们	,	保持	一个	"	女巫	'	-

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

突然间，一群人手拉手围着我们跳舞，举行着"女巫安息日"的仪式。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] .

"	I	should	not	feel	surprised	.
"	我	应该	不是	感觉	惊讶	.

我不应该感到惊讶。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət] [sər'praɪzd] , [noʊ] .

I	might	be	considerably	alarmed	;	but	surprised	,	no	.
我	可能	是	相当	惊慌	;	但	惊讶	,	不	.

我可能会感到非常担忧；但不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] .

It	would	be	in	keeping	with	the	scene	.
它	会	是	在	保持	和	这	场景	.

这与当时的场景很契合。

['oʊnli] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ?

Only	where's	the	music	?
仅有的	在哪里?	这	音乐	?

音乐呢?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ʃæm'peɪn] [dæns] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] "

Surely	a	Special	Champagne	Dance	ought	to	be	supplied	by	the	orchestra	of	"
一定	一个	特别的	香槟酒	舞蹈	应该	到	是	供应	经过	这	乐队	的	"

[ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːps] .

The	Monday	Pops	.
这	周一	流行乐	.

"星期一流行乐团"理应演奏一首特别的香槟舞曲。

" [hɪr] - , ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [sɪts] .

"	Here	DAUBINET	,	being	tired	,	sits	.
"	这里	-	,	存在	疲劳的	,	坐着	.

"多比内特累了，就坐在这里。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

He	has	seen	it	all	before	.
他	有	已见	它	全部	前	.

他早就见怪不怪了。

" [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] , " [ɪk'spleɪnz][em] . - , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm]

"	He	knows	his	way	,	"	explains	M	.	VESQUIER	,	"	and	we	shall	meet	him
"	他	知道	他的	方式	,	"	解释	M	.	-	,	"	和	我们	将	见面	他

[ə'gen] [ə'bʌv] .

again	above	.
再次	多于	.

“他知道自己的路，”韦斯基耶先生解释说，“我们会在天堂再次见到他。”

" [ðɪs] [saʊndz] [fju'nɪriəl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sentɪmənt] , ['hoʊpf(ə)l]

"	This	sounds	funereal	,	but	,	as	an	expression	of	Christian	sentiment	,	hopeful
"	这	声音	葬礼	,	但	,	作为	一个	表达	的	基督教	情绪	,	充满希望

.

:

·

“这听起来像是葬礼上的悼词，但作为基督教情感的表达，却蕴含着希望。”

- , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ]

DAUBINET	,	mopping	his	forehead	,	mutters	something	,	in	Russian	I	believe	,	which
-	,	拖地	他的	前额	,	低声嘟囔	某物	,	在	俄语	我	相信	,	哪个

[saʊndz] [laɪk] " - !

sounds	like	"	Preama	!
声音	喜欢	"	-	!

道比内一边擦着额头，一边嘟囔着什么，我猜是用俄语，听起来像是“Preama！

- ! [ˌdiː 'eɪ] - , " [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][pər'hæps] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

Pascarry	!	da	padadidi	,	"	which	he	is	perhaps	rendering	into	English	when	he	says	,
-	!	达	-	,	"	哪个	他	是	也许	渲染	进入	英语	什么时候	他	说道	,

" [goʊ] [streɪt] [ɑːn] !

"	Go	straight	on	!
"	去	直的	在	!

Pascarry! da padadidi，他或许是在用英语表达“Go straight on!”

[biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[ɔːl] [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [raɪt] !
All r - r - r - right !
全部 r - r - r - 正确的 !

好的!

" ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,
" Suddenly finding myself the only follower of our guide ,
" 突然 寻找 我 这 仅有的 追随者 的 我们的 指导 ,

“突然发现自己成了导游唯一的追随者，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ,
I begin to realise to its full extent the loss of one who ,
我 开始 到 意识到 到 它是 满的 程度 这 损失 的 一 WHO ,

我开始充分意识到失去亲人的痛苦，

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] .
up to now , has been my companion .
向上 到 现在 , 有 到过 我的 伴侣 .

直到现在，它一直是我的伙伴。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [wʌn] [fækt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , ['neɪmli] ,
I realise this one fact among others , but quite sufficient of itself , namely ,
我 意识到 这 一 事实 之中 其他的 , 但 相当 充足的 的 本身 , 即 ,

我意识到这一点，以及其他一些事实，但这本身就已足够了，那就是：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [em] . - [ɪn] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] ['kævərnz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
that if I once lose sight of M . VESQUIER in this maze of caverns down in the
那 如果 我 一次 失去 视线 的 M . - 在 这 迷宫 的 洞穴 向下 在 这
[depθs] [bɪ'loʊ] ,
depths below ,
深度 以下 ,

如果我在这迷宫般的地下洞穴深处与韦斯基耶先生的踪迹失散了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .
I shall have the utmost difficulty in ever coming up to the surface again .
我 将 有 这 极致 困难 在 曾经 未来 向上 到 这 表面 再次 .

我将很难再次浮出水面。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] .
Now we are walking on a line of rails .
现在 我们 是 步行 在 一个 线 的 铁轨 .

现在我们正走在铁轨上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [em] . - .
All at once I lose sight of M . VESQUIER .
全部 在 一次 我 失去 视线 的 M . - .

我突然看不到韦斯基耶先生了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] — [wɪtʃ] ?
He must have turned off to the right or left — which ?
他 必须 有 转向 离开 到 这 正确的 或者 左边 — 哪个 ?

他一定是向右或向左拐了——是哪边?

— [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
— **and** **I** **shall** **see** **his** **light** **in** **the** **distance** **when** **I** **reach** **the** **opening** **into** **the**
— 和 我 将 看 他的 光 在 这 距离 什么时候 我 抵达 这 开幕 进入 这
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

——当我到达右侧的入口时，我将在远处看到他的光芒。

[ɔːr][left] , ['pæsɪdʒ] . . . .
or **left** **,** **passage** **.** **.** **.** **.**
或者 左边 , 通道 . . . .

或者左侧通道.....

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [ʃriːk] ?
A **shriek** **?**
一个 尖叫 ?

一声尖叫?

[ə; eɪ] [haʊl] ?
a **howl** **?**
一个 嗥 ?

一声嚎叫?

[ə; eɪ] [flæʃ] ! — " - - [bʌs] !
a **flash** **!** **—** **"** **Hé** **là** **bas** **!**
一个 闪光 ! — " - - 基础 !

一道闪光！——"Hé là bas!

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['dɑːrknəs] [ɪ'mɜːrdʒ] [tuː] [waɪn] -
" **and** **at** **a** **rapid** **pace** **out** **of** **the** **blackest** **darkness** **emerge** **two** **wine** **-**
" 和 在 一个 迅速的 步伐 出去 的 这 最黑的 黑暗 出现 二 葡萄酒 -
['diːmənz][ɑːn][ə; eɪ]['trɑːli] .
demons **on** **a** **trolly** **.**
恶魔 在 一个 手推车 .

"然后，两个酒魔乘坐着手推车，迅速从漆黑的夜色中出现。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][taɪm]
I **have** **just** **time**
我 有 只是 时间

我刚好有时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəs] [ə'genst] [ðə; ði]['bærəlz] ,
to **reduce** **myself** **to** **the** **smallest** **possible** **compass** **against** **the** **barrels** **,**
到 减少 我 到 这 最小 可能的 罗盘 反对 这 桶 ,

为了尽可能缩小自身体积，抵挡住这些木桶，

[wen] [ðə; ði][waɪn] - ['diːmənz] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [hæv; həv] [wɪzd] [pæst] , — "
when **the** **wine** **-** **demons** **brandishing** **a** **small** **torch** **-** **light** **have** **whizzed** **past** **,** **—** **"**
什么时候 这 葡萄酒 - 恶魔 挥舞 一个 小的 火炬 - 光 有 嗖嗖 过去的 , — "
[hoʊ] !
Ho **!**
何 !

当挥舞着小火炬的酒魔嗖嗖地飞过之后——"嗬!

[hoʊ] ! " — ['gɑːblɪn] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [hɜːrd] [ɪn][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

Ho	**!**	**"**	**—**	**goblin**	**laughter**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**as**	**heard**	**in**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**,**	**and**
何	!	"	—	哥布林	笑声	在	这	距离	,	作为	听到	在	撕裂	范	温克尔	,	和

[dɪ'skraɪbd] [ɪn]['geɪbriəl] [grʌb] — " [hoʊ] !

described	**in**	**Gabriel**	**Grub**	**—**	**"**	**Ho**	**!**
描述	在	加布里埃尔	幼虫	—	"	何	!

“嗬！”——远处传来妖精的笑声，就像《瑞普·凡·温克尔》里听到的，以及《加布里埃尔·格鲁布》里描述的那样——“嗬！”

[hoʊ] ! " — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː]['aʊtər]

Ho	**!**	**"**	**—**	**and**	**before**	**I**	**have**	**recovered**	**myself**	**,**	**they**	**have**	**vanished**	**into**	**outer**
何	!	"	—	和	前	我	有	恢复	我	,	他们	有	消失了	进入	外

[ænd; ənd] [blækər] ['dɑːrknəs] ,

and	**blacker**	**darkness**	**,**
和	更黑	黑暗	,

嗬！“——还没等我回过神来，他们就已经消失在更黑暗的深渊中了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gluːm] [ɪz] ['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**all**	**around**	**me**	**the**	**gloom**	**is**	**gloomier**	**than**	**ever**	**.**
和	全部	大约	我	这	愁云	是	更阴郁	比	曾经	.

我周围的一切都比以往任何时候都更加阴郁。

" - ! [mə'sjɜːr] - !

"	**Hé**	**!**	**Monsieur**	**VESQUIER**	**!**
"	-	!	先生	-	!

“嘿！韦斯基耶先生！

" [aɪ] [ʃaʊt] .

"	**I**	**shout**	**.**
"	我	喊	.

我大喊。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	**have**	**taken**	**a**	**wrong**	**turning**	**;**	**that**	**is**	**,**
我	有	已采取	一个	错误的	转弯	;	那	是	,

我走错了路；也就是说，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

I	**have**	**taken**	**some**	**turning**	**or**	**other**	**to**	**the**	**right**	**,**
我	有	已采取	一些	转弯	或者	其他	到	这	正确的	,

我向右拐了个弯，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] .

and	**there**	**is**	**no**	**sign**	**of**	**my**	**guide**	**.**
和	那里	是	不	符号	的	我的	指导	.

我的向导不见踪影。

[maɪ] [fɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] .

My	**fears**	**have**	**come**	**true**	**.**
我的	恐惧	有	来	真的	.

我的担忧成真了。

[maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ɑːr; ər]['riəlaizd] .

My	**forebodings**	**are**	**realised**	**.**
我的	不祥的预感	是	意识到	.

我的预感成真了。

[aɪ]['stʌmb(ə)l][ɑːn] — ['oʊvər][ðə; ði][træm] - [wei] [laɪnz] — [ə'genst] [ðə; ði] [kæsk] — " - , - [bʌs] !

I	**stumble**	**on**	**—**	**over**	**the**	**tram**	**-**	**way**	**lines**	**—**	**against**	**the**	**casks**	**—**	**"**	**Hé**	**,**	**là**	**bas**	**!**
我	绊倒	在	—	超过	这	电车	-	方式	线条	—	反对	这	酒桶	—	"	-	,	-	基础	!

我跌跌撞撞地——越过电车轨道——撞到木桶——“Hé, là bas!

- !
Hé !
- !

他!

[em] . - ! ! " — [oʊ] [dɪr] ! — " [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] !
M . VESQUIER ! ! " — O dear ! — " Home Sweet Home !
M . - ! ! " — 哦 亲爱的 ! — " 家 甜的 家 !

韦斯基耶先生！！"——哦，天哪！——"甜蜜的家!

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['niːgroʊ] ['meləˌdi] [ðæt] [naʊ] [ri'kəːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]
" What was that negro melody that now recurs to me as a sort of singing
" 什么 曾是 那 黑人 旋律 那 现在 递归 到 我 作为 一个 种类 的 歌唱
[ɪn][maɪ] [ɪrz] — " [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] !
in my ears — " Home once more !
在 我的 耳朵 — " 家 一次 更多的 !

"那首黑人旋律是什么来着？它现在在我耳边像歌声一样回荡——'再次回家！"'

[hoʊm] [wʌns] [mɔːr] !
Home once more !
家 一次 更多的 !

终于回家了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [maɪ][hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ! ! " — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Shall I ever see my home once more ! ! " — A shout in the distance — or is it
将 我 曾经 看 我的 家 一次 更多的 ! ! " — 一个 喊 在 这 距离 — 或者 是 它
[æn; ən]['ekoʊ] — [noʊ] !
an echo — no !
一个 回声 — 不 !

我还能再见到我的家吗？！ ——远处传来一声喊叫——还是回声？不!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - !
Is it VESQUIER !
是 它 - !

是 VESQUIER 吗?

[aɪ] [ʃaʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [ðen] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [aɪ][dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [laɪt] . . .
I shout in return — then in the far distance I descry a light . . .
我 喊 在 返回 — 然后 在 这 远的 距离 我 描述 一个 光 . . .

我大声回应——然后，在远处我看到了一束光.....

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [bɪgə(r)] . . . [ə; eɪ] [ʃriːk] . . . [ə; eɪ][waɪld] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['gerɪʃ] [tɔːrtʃ] ,
it grows bigger . . . a shriek . . . a wild waving of a blazing garish torch ,
它 生长 大 . . . 一个 尖叫 . . . 一个 荒野 挥手 的 一个 炽烈 扎眼 火炬 ,

它越来越大.....一声尖叫.....一支燃烧着的艳丽火炬疯狂挥舞着，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pres] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəlz] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['trɑːli]
and again I have to compress myself against the barrels as another trolly
和 再次 我 有 到 压缩 我 反对 这 桶 作为 其他 手推车
['wɪzɪz] [pæst][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
whizzes past at full speed ,
飞驰 过去的 在 满的 速度 ,

我又一次不得不紧紧贴着木桶，眼睁睁地看着另一辆手推车全速呼啸而过。

['kæriɪŋ] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ʃaʊt] , ['saɪlənt] ['diːmənz] .
carrying two cheerful - looking , and except for that one shout , silent demons .
携带 二 快乐 - 寻找 , 和 除了 为了 那 一 喊 , 沉默的 恶魔 .

带着两个看起来很开心，除了那一声喊叫之外，一言不发的恶魔。

" [heɪ] ['trɑːli] ['lɑːli] !
" Hey trolly lolly !
" 嘿 手推车 棒棒糖 !

"嘿，手推车棒棒糖！"

" [aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ɪz]

"	I	cannot	stay	there	—	they	have	gone	like	a	flash	—	and	the	obscurity	is
"	我	不能	停留	那里	—	他们	有	已消失	喜欢	一个	闪光	—	和	这	朦胧	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] . . . .

becoming	oppressive	.	.	.	.
成为	压迫性的	.	.	.	.

"我不能待在那里——他们消失得像一阵风——这种黑暗令人窒息……"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'treɪs] [maɪ][steps] ?

Shall	I	retrace	my	steps	?
将	我	回溯	我的	步骤	?

我该原路返回吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] " [ʃæl; ʃəl][aɪ] , " — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [kæn; kən][aɪ] " ?

It	isn't	a	question	of	"	shall	I	,	"	—	it	is	"	can	I	"	?
它	不是	一个	问题	的	"	将	我	,	"	—	它	是	"	能	我	"	?

这不是"我是否应该"的问题，而是"我能否"的问题?

[θru:] [haʊ] ['meni] ['tɜ:nɪŋz] [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] ?

Through	how	many	turnings	have	we	come	?
通过	如何	许多	转弯	有	我们	来	?

我们经历了多少次转折?

[noʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [ə'gen] .

No	—	I	should	never	find	my	way	back	again	.
不	—	我	应该	绝不	寻找	我的	方式	后退	再次	.

不——我绝不能再回去了。

['betər] [pʊʃ] [ɑ:n] .

Better	push	on	.
更好的	推	在	.

还是继续努力吧。

[aɪ] [ʃaʊt] [ə'gen] : ['despərətli] [bʌt; bət] ['nɜ:rvəsli] .

I	shout	again	:	desperately	but	nervously	.
我	喊	再次	:	绝望地	但	紧张地	.

我再次大喊：声音绝望而紧张。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən]['ekoʊ] .

There	is	not	even	an	echo	.
那里	是	不是	甚至	一个	回声	.

连回声都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	now	my	candle	,	which	has	been	guttering	and	sputtering	for	the
和	现在	我的	蜡烛	,	哪个	有	到过	排水沟	和	溅射	为了	这

[læst] [fju:] ['moʊmənts] ,

last	few	moments	,
最后的	很少	时刻	,

现在我的蜡烛，刚才一直断断续续、忽明忽暗地燃烧着，

[ɪz] ['θretnɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

is	threatening	dissolution	.
是	威胁	溶解	.

有解散的危险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] — [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end] .

It	is	the	beginning	of	the	end	—	of	the	candle	-	end	.
它	是	这	开始	的	这	结尾	—	的	这	蜡烛	-	结尾	.

这是终结的开始——蜡烛燃烧殆尽的开始。

[ɪf] [ðə; ði]['kænd(ə)l][goʊz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] — ['hevəns] !

If	the	candle	goes	out	before	I	do	—	Heavens	!
如果	这	蜡烛	去	出去	前	我	做	—	天	!

如果蜡烛在我之前熄灭——天哪!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [muːv] ['veri] ['kɔːʃəsli] .

but	I	must	move	very	cautiously	.
但	我	必须	移动	非常	谨慎地	.

但我必须非常谨慎地行事。

[wʌt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuːlz] - [vəːn] ['nɑːv(ə)l] !

What	a	subject	for	a	Jules	-	Verne	novel	!
什么	一个	主题	为了	一个	朱尔斯	-	凡尔纳	小说	!

这简直是儒勒·凡尔纳小说的绝佳题材!

[ɑː] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] ! !

Ah	,	how	I	should	enjoy	reading	about	it	in	a	story	!	!
啊	,	如何	我	应该	享受	阅读	关于	它	在	一个	故事	!	!

啊，我真想好好读读故事里的情节!

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . . . [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	as	a	personal	experience	.	.	.	Where	am	I	?
但	作为	一个	个人的	经验	.	.	.	在哪里	是	我	?

但就我个人经历而言.....我身在何处?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɑːn] ?

Is	it	straight	on	?
是	它	直的	在	?

是正前方吗?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] ? — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][left] ['pæsɪdʒ] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ?

or	to	the	left	?	—	I	think	there	is	a	left	passage	—	or	to	the	right	?
或者	到	这	左边	?	—	我	思考	那里	是	一个	左边	通道	—	或者	到	这	正确的	?

或者往左边走? ——我想左边应该有条通道——或者往右边走?

[aɪ] [pɪr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	peer	down	in	the	hopes	of	seeing	some	evidence	of	life	,
我	同伴	向下	在	这	希望	的	看到	一些	证据	的	生活	,

我向下凝视，希望能发现一些生命的迹象。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [miːn] [maɪ] [gaɪd] .

at	all	events	the	glimmer	of	a	light	,	which	may	probably	mean	my	guide	.
在	全部	活动	这	微光	的	一个	光	,	哪个	可能	大概	意思是	我的	指导	.

总之，一丝光亮闪过，这很可能意味着我的向导出现了。

[noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ][saɪn] .

No	;	not	a	sign	.
不	;	不是	一个	符号	.

不，这不是标志。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][ræts] [hɪr] ?

Are	there	rats	here	?
是	那里	老鼠	这里	?

这里是否有老鼠?

[ɪf] [soʊ] . . . .

If	so	.	.	.	.
如果	所以	.	.	.	.

如果是这样....

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end][ɪz] ['spʌtərɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] . . .

the	candle	-	end	is	sputtering	worse	than	ever	.	.	.
这	蜡烛	-	结尾	是	溅射	更糟	比	曾经	.	.	.

蜡烛末端的燃烧比以往任何时候都更加剧烈.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flɪkərɪŋ] . . .
it **is** **flickering** **.** **.** **.**
它 是 闪烁 . . .

它闪烁着……

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? . . .
What's **to** **be** **done** **?** **.** **.** **.**
是什么 到 是 完毕 ? . . .

该怎么办?

[aɪ] [ʃaʊt] " [hə'loʊ] !
I **shout** **"** **Hullo** **!**
我 喊 " 你好 !

我大喊"你好！"

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" **at** **the** **top** **of** **my** **voice** **.**
" 在 这 顶部 的 我的 嗓音 .

"我扯着嗓子说。"

[jes] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] .
Yes **,** **at** **the** **top** **of** **my** **voice** **,** **but** **at** **the** **bottom** **of** **the** **caves** **.**
是的 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , 但 在 这 底部 的 这 洞穴 .

是的，我扯着嗓子喊，但声音却低得像在山洞底部。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
Then **the** **question** **occurs** **to** **me** **,** **of** **what** **use** **is** **it** **to** **shout** **in** **English** **?**
然后 这 问题 发生 到 我 , 的 什么 使用 是 它 到 喊 在 英语 ?

然后我想到一个问题，用英语喊叫有什么用呢?

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
No **one** **will** **understand** **me** **.**
不 一 将要 理解 我 .

没有人会理解我。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .
The **candle** **-** **end** **is** **making** **a** **final** **struggle** **for** **life** **.**
这 蜡烛 - 结尾 是 制作 一个 最终的 斗争 为了 生活 .

蜡烛的末端正在做最后的挣扎。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] . " [hiː; hi] - , - [bʌs] !
So **must** **I** **.** **"** **He** **'** **,** **là** **bas** **!**
所以 必须 我 . " 他 - , - 基础 !

我也是。"他"，là bas!

" [aɪ] [ʃaʊt] " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , " [laɪk][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **I** **shout** **"** **with** **all** **my** **might** **and** **main** **,** **"** **like** **the** **celebrity** **of** **the** **old**
" 我 喊 " 和 全部 我的 可能 和 主要的 , " 喜欢 这 名人 的 这 老的
['nɜːrsəri] [teɪl] ,
nursery **tale** **,**
苗圃 故事 ,

我"使出浑身解数"地大喊，就像古老童话故事里的名人一样。

[huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪkˌset] [hedʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [fɔːr; fər]['blaɪndnəs] .
who **jumped** **into** **a** **quickset** **hedge** **as** **an** **infallible** **remedy** **for** **blindness** **.**
WHO 跳了起来 进入 一个 快速设置 对冲 作为 一个 绝对正确 补救 为了 失明 .

有人跳进速生树篱，认为这是治疗失明的万无一失的方法。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] .
No **result** **.**
不 结果 .

没有结果。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [huː] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][ræts] .

I	think	of	the	man	in	the	dungeon	who	was	eaten	by	rats	.
我	思考	的	这	男人	在	这	地牢	WHO	曾是	吃	经过	老鼠	.

我想起了那个被老鼠吃掉的地牢里的男人。

[wel] - [noʊn] [keɪs] , [bʌt; bət][kwaɪt][fər'get][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

Well	-	known	case	,	but	quite	forget	the	gentleman's	name	.
出色地	-	已知	案件	,	但	相当	忘记	这	绅士的	姓名	.

这是一个众所周知的案例，但我完全忘记了那位先生的名字。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nər]['prɑːbəbli] [huːz] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] " ['rætɪŋ] " — [ænd; ənd]

Political	prisoner	probably	whose	offence	had	been	"	ratting	"	—	and
政治的	囚犯	大概	谁	罪行	有	到过	"	捕鼠	"	—	和

这位政治犯很可能是因为"告密"而被捕的——

[soʊ][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] " [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][kraɪm] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['gɪlbɝts]

so	his	punishment	was	made	"	to	fit	the	crime	,	"	as	Mr	.	GILBERT's
所以	他的	惩罚	曾是	制成	"	到	合身	这	犯罪	,	"	作为	先生	.	吉尔伯特的

[mɪ'kɑːdoʊ] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

Mikado	used	to	observe	.
御门	用过的	到	观察	.

因此，他的惩罚是"与其罪行相称"，正如吉尔伯特先生的《天皇》中所观察到的那样。

[waɪ] [duː] [sʌtʃ] ['grɪmli] ['kɑːmɪk] [remɪ'nɪsnsɪz] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

Why	do	such	grimly	comic	reminiscences	occur	to	me	now	,
为什么	做	这样的	阴沉地	漫画	回忆录	发生	到	我	现在	,

为什么我现在会想起这些既阴郁又滑稽的往事？

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][soʊ] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

when	I	am	in	so	really	awful	a	situation	?
什么时候	我	是	在	所以	真的	可怕	一个	情况	?

当我身处如此糟糕的境地时？

[soʊ] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][maɪ] [lʌŋz] , " - ! - — !

So	,	once	more	I	shout	with	desperation	in	my	lungs	,	"	Hé	!	là	—	!
所以	,	一次	更多的	我	喊	和	绝望	在	我的	肺	,	"	-	!	-	—	!

于是，我再次绝望地喊道："Hé! là—!

[bʌs] !

bas	!
基础	!

bas!

" [ænd; ənd] — [oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] — [oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] ! — [ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " -

"	And	—	oh	,	the	joy	—	oh	,	the	rapture	!	—	there	comes	back	to	me	—	"	Hé
"	和	—	哦	,	这	喜悦	—	哦	,	这	狂喜	!	—	那里	来	后退	到	我	—	"	-

, - [bʌs] !

,	là	bas	!
,	-	基础	!

"哦，那喜悦——哦，那狂喜！——它又回到了我身边——"Hé, là bas!

['blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !

Blass	the	Prince	of	WAILES	!
布拉斯	这	王子	的	哀嚎	!

威尔斯王子布拉斯!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

"	It	is	DAUBINET	.
"	它	是	-	.

"它是 DAUBINET。"

[hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	**advances**	**from**	**somewhere**	**,**	**from**	**an**	**opening**	**,**	**the**	**existence**	**of**	**which**
他	进展	从	某处	,	从	一个	开幕	,	这	存在	的	哪个

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [səˈspektɪd] .

I	**had**	**never**	**suspected**	**.**
我	有	绝不	怀疑	.

他从某个地方，一个我从未想过会有的开口处走了过来。

" [hɪr] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

[ðɪs] [weɪ] !

This	**way**	**!**
这	方式	!

这边走！

[pɑːr] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] , [mɒn] [ɑːˈmiː] ; [pɑːr] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] !

Par	**ici**	**,**	**mon**	**ami**	**;**	**par**	**ici**	**!**
帕尔	ici	,	星期一	ami	;	帕	ici	!

Par ici, mon ami; par ici!

" [ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði]

"	**And**	**in**	**another**	**minute**	**I**	**am**	**with**	**him**	**—**	**I**	**am**	**out**	**—**	**and**	**so**	**is**	**the**
"	和	在	其他	分钟	我	是	和	他	—	我	是	出去	—	和	所以	是	这

[ˈkænd(ə)l] - [end] .

candle	**-**	**end**	**.**
蜡烛	-	结尾	.

“再过一分钟，我就和他在一起了——我就出去了——蜡烛的末端也一样。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [briːð] [əˈgen] !

I	**breathe**	**again**	**!**
我	呼吸	再次	!

我又能呼吸了！

" [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈevər] [siːn] [ðiːz] [keɪvz] , " [əbˈzəːvz] [em] .

"	**The**	**first**	**time**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**that**	**you**	**have**	**ever**	**seen**	**these**	**caves**	**,**	**"**	**observes**	**M**	**.**
"	这	第一的	时间	,	我	相信	,	那	你	有	曾经	已见	这些	洞穴	,	"	观察	M	.

-

VESQUIER	**,**
-	,

“我相信，这是你第一次见到这些洞穴，”韦斯基耶先生说道。

[ˈkwaɪətli] , " [wɪtʃ] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ˌreprɪˈzent] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] .

quietly	**,**	**"**	**which**	**,**	**one**	**way**	**and**	**another**	**,**	**represent**	**several**	**miles**	**of**	**walking**	**.**
悄悄	,	"	哪个	,	一	方式	和	其他	,	代表	一些	英里	的	步行	.

悄悄地，“从某种意义上说，这相当于走了好几英里路。”

" [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [ædz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

"	**Then**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**he**	**adds**	**,**	**"**	**It**	**is**	**time**	**for**	**breakfast**	**.**
"	然后	寻找	在	他的	手表	,	他	添加	,	"	它	是	时间	为了	早餐	.

然后他看了看手表，补充道：“该吃早餐了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] .

You	**must**	**be**	**hungry**	**.**
你	必须	是	饥饿的	.

你一定饿了吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

['hʌŋgri] , [bʌt; bət]

Hungry	,	but
饥饿的	,	但

饿了，但是

[oʊ] ! [soʊ]['greɪtf(ə)l] !

oh	!	so	grateful	!
哦	！	所以	感激的	！

哦！太感激了！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][soʊ] [ɪk'spensɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	it	weren't	so	expensive	,	I	should	give	a	Champagne	-	window	to	the
如果	它	不是	所以	昂贵的	，	我	应该	给	一个	香槟酒	-	窗户	到	这

[riːmz; ræŋs] [kə'θiːdrəl] ,

Reims	Cathedral	,
兰斯	大教堂	,

如果不是那么贵的话，我应该给兰斯大教堂捐赠一扇香槟窗。

[ɪn][piːəm] [mə'mɔriəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'skeɪp] .

in	piam	memoriam	of	my	fortunate	escape	.
在	皮亚姆	纪念碑	的	我的	幸运	逃脱	.

谨以此文纪念我幸运的逃脱。

[ə; eɪ]['riːəl] [peɪn] ([nɑːt] ['kʌlərd] ['peɪpər] ['priːtens]) [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

A	real	pane	(	not	coloured	paper	pretence	)	in	a	window	would	be	an
一个	真实的	窗格	(	不是	有色	纸	虚伪	)	在	一个	窗户	会	是	一个

[ə'proʊpriət] [mə'mɔːriəl] .

appropriate	memorial	.
合适的	纪念馆	.

一块真正的玻璃窗玻璃（而不是彩色纸质的仿制品）才是合适的纪念物。

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [maɪt] [gɪv] [wʌn] [smɔːl] " [laɪt] , " [wɪtʃ] , [æz; əz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Or	,	at	all	events	,	I	might	give	one	small	"	light	,	"	which	,	as	recalling	that	little
或者	,	在	全部	活动	，	我	可能	给	一	小的	"	光	，	"	哪个	,	作为	回忆	那	小的

['gʌtərɪŋ] ,

guttering	,
排水沟	,

或者，至少我可以点亮一盏小小的“灯”，就像想起那条小小的排水沟一样，

['spʌtərɪŋ] , ['kænd(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

sputtering	,	candle	,	would	be	still	more	appropriate	.
溅射	,	蜡烛	,	会	是	仍然	更多的	合适的	.

用“噼啪作响的蜡烛”来形容可能更贴切。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] ['riːdər] [rɪ'pɔːrts] [ə'gen] : — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] -

The	Baron's	Assistant	Reader	reports	again	:	—	I	have	just	read	The	Book	-
这	男爵的	助手	读者	报告	再次	:	—	我	有	只是	读	这	书	-

[bɪlz] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] ,

bills	of	Narcissus	,
账单	的	纳西索斯	,

男爵的助理读者再次报告：——我刚刚读完了《纳西索斯的书籍清单》，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] ['rendərd] [baɪ] ['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .
An **Account** **rendered** **by** **RICHARD** **LE** **GALLIENNE** **.**
一个 帐户 渲染 经过 理查德 LE 加利安 .

由 RICHARD LE GALLIENNE 提供的帐户。

([frɑ:nts] ['mɜ:rri] ; ['dɜ:rbi] .
(**FRANZ** **MURRAY** **;** **Derby** **.**
(弗朗茨 默里 ; 德比 .

（弗朗茨·默里；德比。

['lestər] [ænd; ənd]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .)
Leicester **and** **Nottingham** **.** **)**
莱斯特 和 诺丁汉 .)

莱斯特和诺丁汉。）

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðər] [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
It **doesn't** **make** **any** **difference** **to** **me** **whether** **this** **dainty** **little** **book** **was** **actually**
它 不 制作 任何 不同之处 到 我 无论 这 纤巧 小的 书 曾是 实际上
['pʌblɪʃt] [æt; ət]['dɜ:rbi][ɔ:r][æt; ət] ['lestər] [ɔ:r]['i:v(ə)n][æt; ət]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ,
published **at** **Derby** **or** **at** **Leicester** **or** **even** **at** **Nottingham** **,**
已发布 在 德比 或者 在 莱斯特 或者 甚至 在 诺丁汉 ,

对我来说，这本精致的小书究竟是在德比、莱斯特还是诺丁汉出版的，都无关紧要。

['noʊtɪd][ʌv; əv][oʊld][fɔ:r; fər] [læmz] .
noted **of** **old** **for** **lambs** **.**
著名的 的 老的 为了 羔羊 .

过去常用于饲养羔羊。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [raɪt] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] .
It **makes** **right** **pleasant** **reading** **,** **and** **that** **is** **the** **chief** **point** **.**
它 制作 正确的 令人愉快的 阅读 , 和 那 是 这 首席 观点 .

它读起来非常愉快，这才是最重要的。

[ðə; ði] [nɑ:r'sɪsəs] , [ə'baʊt] [hu:z] [laɪf] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [bʊk] - [bɪlz] ,
The **Narcissus** **,** **about** **whose** **life** **(** **except** **in** **the** **matter** **of** **book** **-** **bills** **,**
这 纳西索斯 , 关于 谁 生活 (除了 在 这 事情 的 书 - 账单 ,

《纳西索斯》讲述了他的一生（除了书单方面，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [wi:; wi] [hɪr] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
by **the** **way** **)** **we** **here** **learn** **a** **good** **deal** **,**
经过 这 方式) 我们 这里 学习 一个 好的 交易 ,

顺便说一句，我们在这里学到了很多东西。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ə'laʊd] [ðə; ði] [læd]
must **have** **been** **an** **agreeable** **companion** **—** **for** **those** **who** **allowed** **the** **lad**
必须 有 到过 一个 同意 伴侣 — 为了 那些 WHO 允许 这 小伙子
[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
to **have** **his** **own** **way** **,**
到 有 他的 自己的 方式 ,

对于那些任由这孩子为所欲为的人来说，他一定是一位令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] [sper] £10 [noʊt] ['hændi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
and **always** **kept** **a** **spare** **£10** **note** **handy** **for** **the** **humouring** **of** **his** **little**
和 总是 保留 一个 空闲的 £10 笔记 便利 为了 这 幽默 的 他的 小的
[kə'pri:siz] .
caprices **.**
一掷千金 .

而且总是随身带着一张10英镑的备用钞票，以备不时之需，满足他的一些小任性。

[hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [mudz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] , [hɪz; ɪz]

His	wayward	moods	,	his	innocent	love	affairs	,	his	wanderings	,	his	reading	,	his
他的	任性的	情绪	,	他的	清白的	爱	事务	,	他的	漫游	,	他的	阅读	,	他的

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,

culminating	grand	passion	,
高潮	盛大	热情	,

他喜怒无常的情绪，他纯真的爱情，他的漂泊，他的阅读，以及他最终的伟大激情，

['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] ['rendərz] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

Mr	.	LE	GALLIENNE	renders	his	account	of	them	all	,
先生	.	LE	加利安	渲染	他的	帐户	的	他们	全部	,

勒加利安先生对他们所有的事情都作了陈述，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bri:zi] [staɪl] [wɪtʃ] ['su:ts] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt]

and	does	it	in	a	fresh	and	breezy	style	which	suits	his	pleasant	subject
和	做	它	在	一个	新鲜的	和	微风	风格	哪个	西装	他的	令人愉快的	主题

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

他以清新轻松的风格来叙述，这与他愉快的题材非常契合。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rm] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] ['spɑ:rk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd]

There	is	a	special	charm	too	about	the	graceful	lyrics	which	sparkle	here	and
那里	是	一个	特别的	魅力	也	关于	这	优美	歌词	哪个	火花	这里	和

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] .

there	in	the	pretty	little	volume	.
那里	在	这	漂亮的	小的	体积	.

这本精美的小册子中不时闪现的优美歌词也别有一番魅力。

[ɪn] [fækt] ['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] .

In	fact	Mr	.	LE	GALLIENNE	is	an	artist	.
在	事实	先生	.	LE	加利安	是	一个	艺术家	.

事实上，勒加利安先生是一位艺术家。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɑ:rtɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['dʒʌstli] [dis'laiks] [ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	don't	say	a	genuine	artist	,	because	he	justly	dislikes	the	qualification	.
我	不	说	一个	真的	艺术家	,	因为	他	公正地	不喜欢	这	资格	.

我不称他为真正的艺术家，因为他理所当然地不喜欢这个称谓。

['ɑ:skər] [waɪld] [hæz; həz] [dɪ'sɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [frʌm; frəm] [mɪr] ['pærədɑ:ks] ,

OSCAR	WILDE	has	desisted	for	a	space	from	mere	paradox	,
奥斯卡	王尔德	有	停止	为了	一个	空间	从	仅仅	悖论	,

奥斯卡·王尔德已经放弃了纯粹的悖论空间，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ([ˌeɪ 'em] [aɪ] [leɪt] [ɪn] [ðʌs] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?)

and	gives	us	(	am	I	late	in	thus	noticing	it	?	)
和	给予	我们	(	是	我	晚的	在	因此	注意到	它	?	)

并给我们带来（我注意到这一点是不是太晚了？）

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] ['sævɪlz] [kraɪm] .

Lord	Arthur	Savile's	Crime	.
主	亚瑟	萨维尔的	犯罪	.

阿瑟·萨维尔勋爵的罪行。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

and	other	Stories	.
和	其他	故事	.

以及其他故事。

(['lʌndən] , [dʒeɪ] . [ɑ:r] . ['ɑ:sˌgʊd] , [mək'ɪlweɪn] & [ˌsi: 'oʊ] .)

(	London	,	J	.	R	.	OSGOOD	,	MCILWAINE	&	Co	.	)
(	伦敦	,	J	.	拉	.	奥斯古德	,	麦克尔韦恩	&	合作	.	)

（伦敦，JR OSGOOD, MCILWAINE & Co.）

['vɜːrtʊtiː] , [seɪ] [aɪ] ; [ðə; ði][tæg][ɪz][oʊld] , [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜːrv] .

Macte	virtute	,	say	I	;	the	tag	is	old	,	but	'	twill	serve	.
麦克特	美德	,	说	我	;	这	标签	是	老的	,	但	-	斜纹布	服务	.

Macte virtute, say I; the tag is old, 'twill serve.

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] ['hɑːrtɪli] , [riːd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['sævɪlz] [kraɪm] ,

If	you	want	to	laugh	heartily	,	read	Lord	Arthur	Savile's	Crime	,
如果	你	想	到	笑	衷心地	,	读	主	亚瑟	萨维尔的	犯罪	,

如果你想开怀大笑，那就读读《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》吧。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn][tuː; tə] [huːm] ['mɜːrdər] ['veri] ['prɑːpərli]['prez(ə)nts]

the	story	of	a	deeply	conscientious	man	to	whom	murder	very	properly	presents
这	故事	的	一个	深	尽责的	男人	到	谁	谋杀	非常	适当地	礼物

[ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['duːti] .

itself	as	a	duty	.
本身	作为	一个	责任	.

这是一个关于一个极其认真负责的男人的故事，对他来说，谋杀完全是一种责任。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [læf] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [riːd] [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [goʊst] ,

Then	,	if	you	wish	to	laugh	even	more	violently	,	read	The	Canterville	Ghost	,
然后	,	如果	你	希望	到	笑	甚至	更多的	暴力	,	读	这	坎特维尔	鬼	,

如果你还想笑得更厉害，那就去读《坎特维尔的幽灵》吧。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːskər] [goʊz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt] .

in	which	OSCAR	goes	two	or	three	better	than	Mr	.	W	.	S	.	GILBERT	.
在	哪个	奥斯卡	去	二	或者	三	更好的	比	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	.

奥斯卡比 WS 吉尔伯特先生强两到三个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['ɑːskər] .

I	am	specially	thankful	to	OSCAR	.
我	是	特别	感恩	到	奥斯卡	.

我特别感谢奥斯卡。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['hjuːmər] [bent] ,

When	he	is	on	humour	bent	,
什么时候	他	是	在	幽默	弯曲	,

当他想开玩笑的时候，

[hiː; hi] ['dʌznt] [dɪg][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]

he	doesn't	dig	me	in	the	ribs	and	ask	me	to	notice	what	a	wonderfully
他	不	挖	我	在	这	肋骨	和	问	我	到	注意	什么	一个	太棒了

['fʌni] [dɔːg][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

funny	dog	he	is	going	to	be	.
有趣的	狗	他	是	去	到	是	.

他不会戳我的肋骨，也不会让我注意到他将来会成为一条多么滑稽有趣的狗。

[hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz] [fʌn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	lets	his	fun	take	care	of	itself	,	a	permission	which	it	uses	with	great
他	让我们	他的	乐趣	拿	关心	的	本身	,	一个	允许	哪个	它	用途	和	伟大的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

他任由乐趣自然而然地发生，并且非常谨慎地运用这种许可。

[pliːz] , ['ɑːskər] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

Please	,	OSCAR	,	give	us	some	more	of	the	same	sort	,
请	,	奥斯卡	,	给	我们	一些	更多的	的	这	相同的	种类	,

奥斯卡，请再给我们来点类似的吧。

[ænd; ənd] [preɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] .

and	pray	introduce	me	once	more	later	on	to	the	Duchess	of	Cheshire	.
和	祈祷	介绍	我	一次	更多的	之后	在	到	这	公爵夫人	的	柴郡	.

请您稍后再次介绍我认识柴郡公爵夫人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['gɜːrlhʊd] ,

If	she	continues	to	be	as	delightful	as	she	was	in	her	sweet	girlhood	,
如果	她	继续	到	是	作为	愉快	作为	她	曾是	在	她	甜的	少女时代	,

如果她能继续保持少女时代那般讨人喜欢的样子，

[aɪ] ['envi] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

I	envy	his	Grace	.
我	嫉妒	他的	优雅	.

我羡慕他的恩典。

[ðə; ði]['bærən][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

The	Baron	is	taking	it	easy	.
这	男爵	是	采取	它	简单的	.

男爵正在享受悠闲时光。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [dʒɔːrdʒ]

He	has	still	by	his	side	as	his	constant	travelling	companion	,	GEORGE
他	有	仍然	经过	他的	边	作为	他的	持续的	旅行	伴侣	,	乔治

['mɛrədɪθs] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] ,

MEREDITH's	One	of	Our	Conquerors	,
梅雷迪斯的	一	的	我们的	征服者	,

他身边始终陪伴着他的，是乔治·梅雷迪思的《我们的一位征服者》。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['trævld] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

which	has	travelled	to	Switzerland	with	him	,
哪个	有	旅行	到	瑞士	和	他	,

它曾和他一起去过瑞士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][left][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wen] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][baɪ]

and	was	only	left	behind	at	the	inn	when	the	Baron	had	to	go	by
和	曾是	仅有的	左边	在后面	在	这	客栈	什么时候	这	男爵	有	到	去	经过

[ə; eɪ] [nuː] [ruːt] [ʌp][ə; eɪ]['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] .

a	new	route	up	a	lofty	mountain	.
一个	新的	路线	向上	一个	高远	山	.

男爵不得不另辟蹊径攀登高山时，他才被留在了旅店里。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pæθ] [noʊn] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][hiː; hi]

To	make	this	path	known	the	Baron's	assent	was	necessary	,	and	he
到	制作	这	小路	已知	这	男爵的	同意	曾是	必要的	,	和	他

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

gave	it	.
给予	它	.

要让这条道路为人所知，必须得到男爵的同意，而他也同意了。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [riːd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .

He	had	time	,	however	,	to	read	one	shilling	thrilling	story	.
他	有	时间	,	然而	,	到	读	一	先令	惊险	故事	.

不过，他还是抽出时间读了一本价值一先令的惊悚小说。

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [ɪz][baɪ] [tuː] ['ɔːθəz] , ['wɔːltər] ['pɑːlək] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zændər] [^ɔːlt] ,

The	Shilling	Thrilling	is	by	two	authors	,	WALTER	POLLOCK	and	ALEXANDER	GALT	,
这	先令	惊险	是	经过	二	作者	,	沃尔特	狭鳕	和	亚历山大	高尔特	,

《惊险刺激的先令》由两位作者合著，分别是沃尔特·波洛克和亚历山大·高尔特。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

and	is	called	Between	the	Lines	.
和	是	称为	之间	这	线条	.

这本书名为《字里行间》。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['taɪt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə] [ˌrekə'mend] ['evriwʌn] [tu:; tə] [ri:d]

A	happy	title	,	as	it	enables	the	Baron	to	recommend	everyone	to	read
一个	快乐的	标题	,	作为	它	启用	这	男爵	到	推荐	每个人	到	读

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] .

between	the	lines	.
之间	这	线条	.

这是一个令人愉悦的标题，因为它可以让男爵建议大家去体会字里行间的深意。

[ə; eɪ]['klevər][sen'seɪʃ(ə)n]['stɔ:ri][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] , [naʊ][fɑ:r][ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [si:] - [gɜ:rt]

A	clever	sensation	story	for	which	the	Baron	,	now	far	away	in	his	sea	-	girt
一个	聪明的	感觉	故事	为了	哪个	这	男爵	,	现在	远的	离开	在	他的	海	-	束

[hoʊm] ,

home	,
家	,

一个巧妙的轰动故事，男爵如今远在他海边的家中，

[θæŋks] [ðə; ði] [tu:] ['klevər] [bɔɪz] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

thanks	the	two	clever	boys	who	wrote	it	.
谢谢	这	二	聪明的	男孩们	WHO	写道	它	.

感谢两位才华横溢的男孩创作了这本书。

[noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]

No	more	at	present	from
不	更多的	在	展示	从

目前没有更多消息了

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[pi:k] ['kæs(ə)l] , ['i:gəlz] [nest] , [en] . [i:] . ['dʌblju:] .

Peak	Castle	,	Eagle's	Nest	,	N	.	E	.	W	.
顶峰	城堡	,	老鹰的	巢	,	N	.	E	.	W	.

峰堡，鹰巢，新

[vɑ:ks][et] - ['naɪhɪl] !

Vox	et	præterea	Nihil	!
Vox	等	-	虚无	!

Vox et præterea Nihil!

" [fə'lɑ:səfi] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

"	Philosophy	is	essentially	the	Voice	of	the	Silence	.
"	哲学	是	本质上	这	嗓音	的	这	沉默	.

"哲学本质上是沉默的声音。"

" — [ə; eɪ]

"	—	A
"	—	一个

"-—个

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑ:tmə] .

Disciple	of	the	Mahatmas	.
弟子	的	这	圣雄	.

圣贤的门徒。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] ?

Voice	of	the	Silence	?
嗓音	的	这	沉默	?

寂静之声?

['brʌðərhʊd]	[prə'dɪdʒəs]	,
Brotherhood	**prodigious**	**,**
兄弟情	惊人	,

兄弟情谊非凡，

[ə; eɪ]['bæb(ə)l]	-	['rɪdn]	[eɪdʒ]	[maɪt]	[wel]	[rɪ'dʒɔɪs]
A	**babble**	**-**	**ridden**	**age**	**might**	**well**	**rejoice**
一个	潺潺	-	骑	年龄	可能	出色地	麾

一个充斥着喋喋不休的时代或许会为此欢欣鼓舞。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət]	[gɪv]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[tɔːk]	[lɪ'tɪdʒəs]	,
Could you but	**give**	**instead**	**of**	**talk**	**litigious**	**,**
可以 你 但	给	反而	的	讲话	好诉讼的	,

你能不能用实际行动代替争辩？

[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
The	**Silence**	**of**	**the**	**Voice**	**.**
这	沉默	的	这	嗓音	.

沉默的声音。

"	['riːəl]	[miːn]	.	"	—	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['tʃɜːrtʃmən]	,	[huː]	,	[ɑːn]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə'brɔːd]	,
"	**REAL**	**MEAN**	**.**	**"**	**—**	**The**	**English**	**Churchman**	**,**	**who**	**,**	**on**	**returning**	**from**	**abroad**	**,**
"	真实的	意思是	.	"	—	这	英语	牧师	,	WHO	,	在	返回	从	国外	,

“真是卑鄙。”——这位英国教会人士从国外回来后，

[pʊts]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrplʌsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[swɪs]	['sɪlvər]	—	[ten]	[ænd; ənd]	['twenti]	['sɑːntim]	-	['piːsɪz]	—	['ɪntuː]
puts	**all**	**his**	**surplusage**	**of**	**Swiss**	**silver**	**—**	**ten**	**and**	**twenty**	**centime**	**-**	**pieces**	**—**	**into**
放置	全部	他的	剩余物	的	瑞士	银	—	十	和	二十	分	-	件	—	进入

[ðə; ði]	['ɔːfərtɔːri]	[bæg][ɔːr]	[pleɪt]	.
the	**offertory**	**bag**	**or**	**plate**	**.**
这	奉献	包	或者	盘子	.

他将自己多余的瑞士银币——10分和20分的银币——全部放入奉献袋或奉献盘中。

['ʃeɪkˌspɪər]	(	[ə'dæptɪd]	)
SHAKSPEARE	**(**	**ADAPTED**	**)**
莎士比亚	(	改编	)

莎士比亚（改编）

[æt; ət][ðə; ði]	[treɪdz]	['juːniən]
AT THE	**TRADES**	**UNION**
在 这	交易	联盟

在工会

['kɑːŋgrəs]	.	—	"	[wiː; wi][mʌst; məst]	[voʊt]	[baɪ][ðə; ði]	[kɑːrd]	,	[ɔːr]	[i'kwɑːləti]	[wɪl]	[biː; bi]['aʊər; ɑːr]	[ʌn'duːɪŋ]
CONGRESS	**.**	**—**	**"**	**We**	**must**	**Vote**	**by**	**the**	**Card**	**,**	**or**	**Equality**	**will**	**be**	**our**	**undoing**
国会	.	—	"	我们	必须	投票	经过	这	卡片	,	或者	平等	将要	是	我们的	撤销

.

:

.

国会——“我们必须按票投票，否则平等将使我们走向毁灭。”

"	['noʊtɪs]	.	—	[rɪ'dʒektɪd]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	[ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]	,	['weðər]	[ˌem 'es]	.	,	['prɪntɪd]
"	**NOTICE**	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər]	,	['drɔɪŋz]	,	[ɔːr]	['pɪktʃərz]	[ʌv; əv]	['eni]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神